Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры

Обско-угорский институт прикладных исследлваний и разработок

Мансийская (вогульская) народная поэзия

Тексты мифологического содержания, молитвы

Собрание и перевод Арттури Каннисто
Обработка и издание Матти Лиимола

Ханты-Мансийск
2016

УДК 398.2(511:143)
ББК 82.3Манс.
М 23

РЕДАКТОР к. филол. н. **Д.В. Герасимова**

РЕЦЕНЗЕНТЫ: к. филол. н. **С.С. Динисламова, Т.Д. Слинкина, А.Р. Станиславец**

Мансийская (вогульская) народная поэзия: тексты мифологического содержания, молитвы / сост., транслит. текстов, пер. на рус. яз., паспортиз. текстов Е.И. Ромбандеевой. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2016. – 152 с.

Книга знакомит читателя с лучшими образцами текстов мифологического содержания и молитв народа манси. Тексты сборника взяты из I тома «Вогульской народной поэзии», записанные в 1901–1906 гг. Арттури Каннисто и изданные в Хельсинки с переводами на немецкой язык. Мансийские тексты были опубликованы на основе финно-угорской фонетической транскрипции с отражением разных фонетических комбинаторных вариантов. С финно-угорской фонетической транскрипции тексты переложены на графическую систему единого литературного мансийского языка и переведены на русский язык.

Книга предназначена студентам и преподавателям вузов по курсу фольклористики, лингвистики и теории перевода. А такж тем, кто интересуется древней эпической поэзией дописьменной эпохи народа манси.

Рекомендовано к изданию Ученым советом Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

© Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2016
© Е.И. Ромбандеева, 2016
© Оформление ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2016

ISBN 978-5-906244-85-7

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE
* 101 *

WOGULISCHE VOLKSDICHTUNG

GESAMMELT UND ÜBERSETZT
VON
ARTTURI KANNISTO

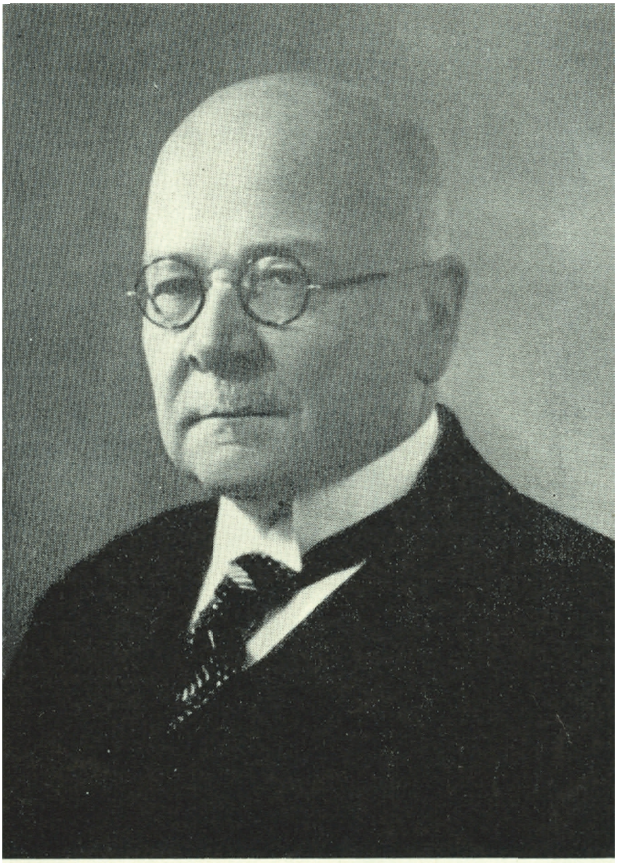
BEARBEITET UND HERAUSGEGEBEN
VON
MATTI LIIMOLA

I. BAND

TEXTE MYTHISCHEN INHALTS

HELSINKI 1951
SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA

PREIS FMK. 1000: —



Arthur Kamitz.

12. V. 1874 — 10. III. 1943

ПРЕДИСЛОВИЕ

В этом издании представлены тексты из I тома А. Каннисто – М. Лиимола «Wogulische volksdichtung» – «Вогульская народная поэзия». Использованы тексты только северной диалектной группы мансийского языка: сыгвинский, сосьвинский, верхнелозьвинский, пелымский и обской диалекты.

Другие диалекты мансийского языка – восточный (кондинский), западные (средне и нижнелозьвинский, вагильский, тавдинский) и южный – ассимилированы, нет носителей языка этих диалектов, их тексты не понятны.

В I томе Арттури Каннисто и Матти Лиимола представлены военные и языческие саги, названными ими как тексты мифологического содержания (рассказы и сказания).

Как и в фольклорных томах «Мифы, сказки, предания манси» (2005), «Героический эпос манси (вогулов)» (2010), «Медвежьи эпические песни манси (вогулов)» (2012), подготовленные мною, в данной работе мансийские тексты-оригиналы, записанные Арттури Каннисто на финно-угорской фонологической транскрипции, мною переложены на графическую систему мансийского языка, а затем переведены с оригиналов на русский язык, которые прилагаются к текстам-оригиналам для контроля.

При трансформации текстов строго соблюдалась точность грамматического оформления каждого слова, каждой фразы, сохраняя поэтические строки эпических текстов, уважая далёких древних создателей мансийской песенной поэзии. Это делается для того, чтобы каждый, кто не имеет подготовки по финно-угроведению, мог пользоваться данными трудами.

Манси, читая изданные фольклорные тома, будут гордиться тем, что у нас были славные и умные, и воспитанные далёкие предки. Гордитесь ими и будьте такими же достойными людьми.

В данном издании представлен 51 текст мифологического содержания. Непосредственно перед каждым текстом представлены следующие данные: указаны номера страниц текста, взятого из тома А. Каннисто – М. Лиимола «Wogulische volksdichtung» (например: А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 13–14); указана дата записи текста, фамилия и имя информанта, с кем текст был обработан (например: записан от Семёна Пакина 01.05.1906 г., обработан 11.05.1906 г.); отмечены номера страниц из тома А. Каннисто, где даны комментарии к тексту (например: Комментарии на с. 382).

Выражаю благодарность и признание рецензентам С.С. Динисламовой, Т.Д. Слинкиной, А.Р. Станиславец и редактору Д.В. Гера-симовой. Особая благодарность С.А. Герасимовой за кропотливый труд по компьютерному набору рукописи.

Д. филол.н. Е.И. Ромбандеева

ВВЕДЕНИЕ
Значимость древнего фольклора народа манси для современных людей

У народа манси не было письменности до начала 30-х годов XX столетия, не было летописной традиции. О его прошлом мы теперь узнаем только по его древнему священному эпическому фольклору, зафиксированному венгерскими и финскими выдающимися учеными финно-угроведами. Их собрания – это эпические священные песни, народная поэзия, изложенная на параллелизме, дошли до нас – современных манси.

По тому, как великие венгерские и финские учёные финно-угроведы так много сумели собрать и точно записать устную речь древних певцов манси (вогулов), можно судить, что эти гости – иностранцы были воспитанными и тактичными людьми. Они сумели привлечь к своей работе необщительных, осторожных и недоверчивых певцов священных эпических песен манси.

Первым из венгерских ученых среди манси на Урале побывал Антал Регули (1819–1858), работал там в 1843–1845 гг., собрал языковые тексты, составил карту Урала по следам своего путешествия по просьбе сотрудников Русского географического общества, которая была издана в России в 1846 г. Вернувшись на родину, Антал Регули вскоре умер.

По следам А. Регули, через 53 года, едет на Урал его соотечественник Бернат Мункачи (1860–1937) и работает среди манси в 1888–1889 гг. Он проверил записи А. Регули и сам собрал бога-тейший материал по языку и этнографии, обработал их, перевёл на венгерский язык и издал 4 тома фольклорных текстов; при жизни успел подготовить и издать к первым двум томам комментарии. К III и IV томам Берната Мунка- чи комментарии составил академик Бела Кальман (1913–1997) в 50-х годах XX века, и они были изданы в Венгрии.

В I томе помещены мифы, во II – героический эпос, в III – медвежьи песни, в IV – сказки, загадки, личные песни, которые Б. Мункачи назвал «песнями судьбы».

Первым из финских ученых среди манси побывал Август Алквист (1826–1889) во второй половине XIX столетия (в 1858, 1877, 1880 гг.), работал среди кондинских манси и успел в России опубликовать научную статью «О местах жительства и образе жизни вогулов» в «Сборнике Пермского земства» [Пермь, 1874, С. 119–137].

В начале XX столетия в длительной научной командировке с 1901 по 1906 гг. среди манси находился другой финский учёный – Артту-

ри Каннисто (1874–1943). Им собран богатейший материал по диалектам мансийского языка, на основе которых он опубликовал ряд работ по фонетике, грамматике, лексике, топонимике. А. Каннисто подготовил к печати часть собранных им текстов, записанных в весьма точной, но сложной транскрипции с отражением разных фонетических комбинаторных вариантов. Соотечественники-языковеды называли А. Каннисто «ходячей фонетической лабораторией». У него был особо тонкий лингвистический слух. Текстовые материалы А. Каннисто не успел издать при жизни, после его смерти эту кропотливую и сложную работу взял на себя финский учёный Матти Лиимола (1903–1974). Он подготовил и опубликовал все тексты А. Каннисто в шести томах с переводом и комментариями на немецком языке: I том – тексты мифологического содержания, II – военные и героические сказания, III – сказки, IV – медвежьи песни, V – призывные песни, VI – песни о судьбе, загадки. Названные выше труды венгерских и финских исследователей мансийского фольклора сегодня бесценны, так как многое из того, что было ими зафиксировано в прошлом, ушло навсегда вместе с информантами тех лет. Мансийские тексты учеными записаны очень точно, грамотно. Это говорит о том, что ученые венгры и финны были высокообразованными и великими тружениками. Им удалось записать тексты у выдающихся знатоков мансийского фольклора, которые не всегда и не всем готовы были передать свои знания, но культура, образованность и тактичность финских и венгерских ученых помогли привлечь их к своей работе.

О далёком прошлом народа манси мы узнаём только через фольклор, тщательно анализируя и серьёзно исследуя его. Через фольклор удалось установить то, как у манси создавалась семья в глубокой древности, как предки манси (вогулов) двигались точно также, как пролегает «Млечный путь» – с юга на север (на примере текста «Мōсьхум ёсаӈ лёӈх» = «Лыжня Моськума»), а затем они у ледяных и каменистых гор Приполярного Урала перешли на восточные склоны Уральского Хребта, и там сестра и брат – потомки Мōсьнэ, смешались с Мис мāхум – оленными и состоятельными людьми из рода Мōсь мāхум.

По данным фольколра мансийского языка удалось определить то, что на Урале длительное время бытовала чисто мансийская эпоха – эра Бога- тырей «Ōйка». В эту эпоху было много главных защитников родной земли, размещавшиеся по важным стратегическим объектам: на Урале, на Средней Оби и по левым её притокам. Это были герои «Ōйки». Ōйки – это сильные, тренированные воины во главе

таких же сильных манси – защитников своей земли: Нӗр Ӧйка, Хӧнт Тӧрум Ӧйка, Тӑгт Котиль Ӧйка, Ӑс Котиль Ӧйка (позднее Ӑяс Ӧйка), Полум Тӧрум Ӧйка, Ялпус Ӧйка, Лӧпыӈ Ӯс Ӧйка, Тулям Урыӈ Ӧйка и другие.

Следующий этап – это татаро-монгольские контакты, как соседи-сборщики ясака у народа манси. В эту эпоху у манси появляются новые защитники своей земли – это «Ӧтыры» (этот термин восходит к татарскому языку «одур», что значит «Богатырь»): Лапум пирва лю̈лит Ӧтыр, Пӑкв пӧсы войкан Ӧтыр, Тӭкӈ Ӧтыр. А также «хӧн», что восходит тоже к татарскому языку – «хан» – как бы глава государства. Для хана соби- рали «ясак». Этот же термин «хан» позднее манси переносят главе русского государства, и царя называют хӧн (царь) – самый главный в государстве. Манси уже для белого хӧна собирают «дань».

В связи с изложенным выше ещё раз отмечаем, что большая ответственность ложится на человека, который берётся за дело трансформации эпических песен с одного языка на другой язык, при этом не теряя из песни ни одного слова, не заменяя ни одной фразы в тексте, сохраняя стиль древней эпической песни, его менталитет. Вольный, развернутый, прозаический литературный перевод древних священных эпических песен – это уже не эпос, а пересказ его, это уже новое произведение и новое творчество, в котором утрачен древний эпический песенный стиль, построенный на основе художественного поэтического параллелизма.

Иван Ильин – философ и правовед – даёт такую высокую оценку фольклору: «Сказка есть первая дорелигиозная философия народа, его жизненная философия, изложенная в свободных мифических образах и в художественной форме. Эти философские ответы вынашиваются каждым народом самостоятельно, по-своему, в его бессознательной национально-духовной лаборатории»[1].

К истории письменности народа манси

Письменность для манси была создана в 30-х годах XX столетия сначала на основе латинской графики, а затем с 1938 года практическое письмо было переведено на русскую графическую и орфографическую систему, но при этом специфические звуки мансийского языка (долгие гласные фонемы) к сожалению, на письме не учитывались. Усовершенствование графики и орфографии мансийского языка было разработано Е.И. Ромбандеевой в Институте языкозна-

[1] Ильин И. Духовный смысл сказки // Литература в школе. – М., 1992. – № 1. – С. 3–10.

ния АН СССР (ныне РАН) и оно было утверждено МП РСФСР 12 декабря 1979 года.

В мансийском языке 29 фонем, из них – 12 гласных: а, ā, э, ӭ, и, ӣ, о, ō, у, ӯ, ы ы̄; 17 согласных: в, г, й, к, л, л’, м, н, н’, ӈ, п, р, с, с’ (щ), т, т’, х.

В алфавите практического письма – 44 буквы-графемы, так как в него введены 8 графем для обозначения йотированных кратких и долгих гласных: е, ē, ё, ё̄, ю, ю̄, я, я̄. Кроме этого, из алфавита современного русского языка взяты согласные: б, д. ж, з, ф, ц, ч, ш, щ, обозначающие не характерные для мансийского языка звуки, но необходимые для написания заимствованных из русского языка слов, а также включены ъ (твердый), ь (мягкий) знаки.

Фонема С’ в современном мансийском языке реализуется в речи и на письме в двух вариантах:

С’ — С’ (Ś) и С’ (Щ) – фонетические варианты одной и той же фонемы Ś, это современный этап развития языка. Является ли внутри лингвистическим или экстралингвистическим явлением, время покажет.

С’ — Š’ (Щ), Ś (Š’)

Скажем: сюнь или щунь обозначают одно и то же слово: «богатство», а не разные по семантике слова.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 13–14.

Текст № 4

Записан от Семёна Пакина 01.05.1906 г.,
обработан 11.05.1906 г.
Комментарии на с. 382.

Ӧвлэт матыр порат ялпыӈ сякв та вӑрыглас. Элмхӧлас лӑвтнэ, ёрхатнэ лӱль лӑтӈыл Тӧрум ӧс та тӑгиньтас. Номтэ лӱлиг ёмтыс. Кол сысэт ӧлы лылыӈ витуп, сӧрниӈ витуп тӯр. Тув уйтхатас, та тӯрён мӑниг сӑӈкамтахтуӈкве. Номсы: «Та сыс ялпыӈ сякв вос вӑрыглы. Элмхӧласэ воньсялыг вос ловтаве». Мӑнь пыге, Мир Суснэ Хум тув ёхтыгпас ӑсе кол ӑвисӯнтын, лув сысэныл ёла порыгмас. Ялпыӈ сякв пӯськаг ӑви кит пӑлт ӯнлэг. Тувле ӑӈкватас: аньмалыӈ нӧӈхаль ты ювыг, такем пӑялтамыг. Нэмхотталь ат ӑлымас, сёпныл сяскан лэгматас, лап та хосувласаге; тувл сырай сысыл ӯслыгтасаге, ёл вос минэг, нӧх ул вос пӑялтэг. Тувл та кисмаяхтас. Юв сялтыс; та кос кинсы, ӑсе акваг ӑти. Кона та квӑлапи, кол сыс нупыл ӑӈкваты: аньмалыӈ лылыӈ витуп, сӧрниӈ витуп тӯрён сӧрниӈ ӑтанэ нӧх нэглумыт. Тувл нӑлув хӑйтыс, кӑтпалэныл пувыстэ: «Ася, – лӑви, – манрыг вӑрум номтын? Манрыг тыламтаптанэ сираӈ тӯрын, ӑӈхаӈ тӯрыт? Сӑль ӑти элмхӧласан?» Ӑгитэ тув ёхтыс. «Ӑся, – лӑви, – мён нюлтымён, ам мӯсхалум нюлтымён. Нюлы кис тӯсьтымён, элмхӧлас йисыӈ тӧрум, нотыӈ тӧрум холнэ мус вассыг ялпыӈ сякв ул вӑрен! Ам мӯсхалум, ӑся, – лӑви, – тох эри: сӑт хӧтал сыс турман вӑруӈкв хосал вӑтил, ӑхвтасыӈ сяхлыт патэгыт сӑт хӧтал сыс, сӑт эт сыс, урйив ул вос хульты, вӧрйив ул вос хульты! Элмхӧлас вос сакватаве! Нуртӑл ӑги, нуртӑл пыг аквтах вос хульты!»

Перевод
Текст № 4

В прошлом первоначально устраивался священный потоп. Человеческой руганью, плохими проклятыми словами Вселенский мир снова заполнялся. [У Бога] дума его плохая стала (почернело). На задней части его дома есть озеро с живой водой, золотой водой. Он туда погрузился, на том своем озере младенцем обернулся. И думает: «В это время пусть побудет священная вода. Человека пусть совсем смоет». Младший его сын, Мир Суснэ Хум, (в этот момент) явился (очутился) у порога дома своего отца, спрыгнул с коня. Две бочки со священной водой с обеих сторон двери стоят. Он посмотрел в ту сторону: оказывается вот они (их воды) быстро поднимаются, так сильно закипают. Он никуда не успел, из кармана выдернул ситец и их быстро (этим ситцем) наглухо взмахнул; затем тыльной стороной сабли погрозил, пусть их вода (в бочках) вниз убывает, пусть через край не выкипает. После этого начал искать (отца). Вошел в дом, ищет его, отца там совсем нет. Быстро вышел на улицу, посмотрел за дом: оказывается на озере с живой водой, золотой водой, (отца) золотые волосы его на поверхности (озера) плавают. Туда к озеру подбежал он, за одну руку его поймал: «Отец, – говорит он, – зачем ты задумал такую думу? Зачем вынуждаешь улетать чаек, куропаток с озера своего? Разве не жалко своих людей?». Дочь туда пришла. «Отец, – говорит (она), – мы клянёмся, истинно клянёмся. Поставим радугу, пока не кончится человеческая вечная жизнь, долгий век, ты больше не делай Всемирный поток (священной воды). Это моя правда, отец, – сказала (она) – так надо: в какое-то время в течение семи дней мрак

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 20–21

Текст № 6

Записан от Семёна Пакина в феврале 1906 г.,
обработан 26.05.1906 г.
Комментарии на с. 383

Ёлы тӧрум

1. Хатаниг лап-ӧхтым пӑрсал минэ̄г. Тох вӑрим пӑрса кос хоми вос паты, витн ат ӑмараве. Минасыг, минасыг, ёлы тӧрум нупыл вит сӧсхатнэ мӑн ёхтысыг. Такем ёлаль та харты, нумыл товлыӈ ӯйкве мины, ляпанылнувакве мины, ёл и няртумтаве.

2. Ёлаль та тӯлуӈкв патвесыг. Ёла та ёхтысыг: аквты ӑс ӧлы, аквты посал ӧлы, аквты мир ӧлэ̄гыт, пӑвлыт. Хӯл хӑпыт ӯнлэ̄гыт, тӑюм вӑрнэ тӑюм савакыт тагталамыт. Пӑг ялэ̄г, тӑюм ёвтэ̄г, хӯл ёвтэ̄г, лӑвёг: «Таяхнув сар тэ̄нут вӑримён». Нёвумтаптыянэ̄: акваг лап хӑссытымат! Витн нас равтасыянэ̄н. Хӧталэ кёме та ёхпос (э̄тпос) э̄т кём.

3. Та минэ̄г, акв мат э̄рт вит нӧӈхал квӑлнэ мӑн ты ёхтысыг. Нӧӈхаль ты тотуӈкв патвесыг. Нӧх нэ̄глысыг посыӈ мӑн. Ӑс талихт ялпыӈ хӑль лӑвылтаве: ялпыӈ хӑль тӑрыт халныл нӧх ты нэ̄глысыг.

(тьма) установится, в течении семи дней будут идти с камнями (с градом) грозы, в течение семи ночей пусть не останется деревьев на возвышенностях, пусть не останется деревьев в лесах! Людей пусть калечат! А невинные дочери, невинные сыновья пусть (жить) так и останутся!».

Перевод
Текст № 6

Подземный мир

1. Два татарина едут на барже наглухо засмоленной. Так подготовленная баржа хоть и перевернётся, вода внутрь её не попадёт. Они ехали, ехали, доехали до того места, где льётся вода в Подземное царство [мир]. Там так сильно тянет вниз, если крылатый зверь летит, если поблизости летит, мигом вниз его потянет [в подземный мир].

2. [Этих двух мужчин] начали тянуть вниз. Вот и дошли до подземного мира: там тоже есть большая река, есть ручьи, также есть люди, есть деревни. Стоят лодки полные рыбы, для заготовки запасов еды вешала есть, навешаны [вялить] разделанной рыбой. Сходят эти двое на берег, еду покупают, рыбу покупают, они говорят: «Немного погодя приготовим еду». [Потом эту еду] тронут: она сплошь покрыта плесенью! Они так и вываливают в воду их. Солнце там имеет силу, равную луне [пища там гниёт].

3. Они едут дальше, в одно какое-то время дошли до места, где вода течёт (поднимается) вверх. Вот их начали поднимать там наверх. Вышли наверх на светлое место. Говорят люди, на верховье Оби есть святая берёза: они вышли наверх среди промежутков корней священной берёзы.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 61–66

Текст № 17
Записан от Якова Тасманова 29.03.1906 г.,
обработан 04.04.1906 г.
Комментарии на с. 393-394

1. Акв хум ӧлы таккӗт пӑвылт, тӑккет ӳсыт. Хоса ӧлыс, вӑти ӧлыс, минас вӧрн. Сӗмыл ӳй, выгыр ӳй ӑлысьлы. Хоса алысьлас, вӑти алысьлас, акв хӧталыг ӗмтыс. Ялыс, нӗматыр ат алас. Ёхтыс тӑлколӗн. Тувл хӳлмыгтас. Холытан тӧрум хӧтылас, ӑмпе нупыл сунсы: ӑтим, хотталь минам. Та кос ӳрхатас, ӑмпе ат ёхтыс. Масхатас, ӗнтхатас, ӑмпе коюӈкве патыстэ юйыл. Сунсы: акв хум ӗмум, ӑмпе та лӗх хосыт и минам.

2. Хоса минас, акв тӑл канн ёхтыс: хум хуям, тав ӑмпе хуям, ӧс минам. Тав ӧс койитэ юйыл. Ӗлаль сунсы: акв кол ӳнлы, нӑр нӑӈкныл, нӑр хӧвтныл ӳнттым кол. Тув ёхтыс кол ӑви сӳнтын, сунсы: сохрип ӑви кӣвырт ӑмп хуйи, тав ӑмпе. Юв сялтыс. Хоттют потыртанӗтэ суйты: «Пыгкве, ёл-ӳнтэн!» Ёла ӳнтыс. Пасанн ӑныт тӑнки тыг ёхтысыт. Тӗс, айс. Тувл ӧйка суйты: «Пыгкве, хуен!»

3. Хуяс. Тӧрум хӧтылас. Ӧс тӗс, айыс. Ӧйка суйты: «Пыгкве, ӳнлэн!» Ӑнь ӧйка хӳнтлытэ: кол сыст потыртанӗтэ суйты. Нӗмат хоса ӑтим, акв хум коныл сялтыс. Сӗмыл ӳй, выгыр ӳй сахил ӧлы. Тувл ӧс нӗмат хоса ӑти ӧс китыт хум сялтыс. Тувл ӧс хӳрмит хум сялтыс: сӗмыл ӳй, выгыр ӳй сахил ӧлы. Тувл сӑртын сялтум хум китпал пӧхен ӳнтсыг, ӳнлӗгыт.

Перевод
Текст № 17

1. Один человек одиноко живёт в деревеньке, одиноко в городишке. Долго ли жил, коротко ли жил, пошёл охотиться (в лес). Добывает чёрных зверей, рыжих зверей. Долго ли добывал, коротко ли добывал, наступил один день. Сходил он на охоту, ничего не добыл. Вернулся в свой шалаш из лап ели. Затем переночевал. Наступил завтрашний день, смотрит в сторону собаки: её нет, куда-то ушла. Сколько бы ни ждал, собака не пришла. Он оделся, подпоясался, начал выслеживать свою собаку. Смотрит: один человек прошёл, его собака по его следу и ушла, оказывается.

2. Долго ли шёл, дошёл до шалаша (из лап ели): человек, оказывается, спал тут, и его собака тут спала, затем он ушёл. Он снова стал (его след) выслеживать. Смотрит вдаль: один дом стоит, построенный из свежей лиственницы, из свежей ели. Он подошёл к порогу дома, смотрит: у входа кладовки лежит собака, это его собака. Он вошёл в дом. Кто-то, слышно, говорит: «Сынок, присаживайся!». Он сел. На стол чашки сами ставятся. Он поел, попил. Затем от мужчины слышится: «Сынок, ложись спать!»

3. Он лёг спать. Наступил день. Он снова поел, попил. От мужчины слышится: «Сынок, сиди!». Этот мужчина прислушался: за домом слышится разговор. Немного погодя один человек с улицы вошел (в дом). Он в наряде из чёрных зверей, из рыжих зверей шуба. Затем ещё немного погодя опять второй человек вошёл (в дом). Затем третий человек вошёл (в дом), он тоже в наряде из чёрных зверей, из рыжих зверей шубе. Затем (последние двое) сели по обе стороны вошедшего первым (в начале). Все сидят.

4. Акв хум коныл сялтыс, янытӘтыл лап сёхри, сӒлыг олн суве кӑтт. Ётыл сялтум хум лӑви: «МинӘн, мир атӘн! СӦрни хӦн ӑсюв пӦтэ пуви». Тайи минам юйипӑлт Ӧс акв хум сялтыс, янытӘтыл лап сёхри. Ань хум Ӧс лӑвыс: «МинӘн, мир атӘн!» Ань хум минас. НӘмат хоса ӑтим, кон матыр ты суйты. Тувл ань юн ӯнлын хум лӑви: «Пыгкве, ул пилэн!» Тувл ӑви пӑлыг пӯсвес, юв сялтуӈкв патсыт акваг мёӈквыт. Ань нӒр нӑӈкныл, нӒр хӦвтныл ӯнттым кол тӑгиньтас. ЛюӦлёгыт. Ань [вӑс] ӦвлӘт сялтум Ӧйка лӑви: «Колын сёпитӘлын!» Ань кол янытӘтыл хот-хосгувес пӑӈканэ. Ӧлтымнилааргин пӯт колкан котьтилин ӯнттувёсыт.

5. Тох люӦлёгыт, люльнӘныл халт матыр миргынӘтэ суйты. Колала ӑви Ӧньсиӑ, пӑлыг пӯсвес: лувыӈ хум кол кӣвырн ёла ты патыс. Нила пӯт мус нила кӑтэ-лӑглэ тув тӯсьтысанэ. Войкан сахи войкан сӦпак масум хум ТӦрумн сӑтым хансаӈ лувыл ӦлыТувл ань мир лӑввёсыт: «ПинӘн пӦт!» Ань лув Әлыпӑлэ росаве, сыспӑлэ росаве сӘмыл ӯйыл, выгыр ӯйыл. ПӦтаныл пуссын пинсаныл. Ань войкан сахи, войкан нӒра масум хум лӑви: «Хонал Әлмхӧлас йисыӈ тӦрум пӯнсы, войкан хӦн ӯнты; сӦрни хӦнын пӦт акв тох ты пуви». Та лӑтӈанэ ойыгпасыт, мир пуӈк пинсыт. Сӑртынсялтуммӑхум ёт ёмас ӯлум вӑрсыт, тав минмыгтас. ӘлыпӑлӘн росым сӘмыл ӯй, выгыр ӯй ёт-тотастэ, сыспалӘн росыглыма сӘмыл ӯй, выгыр ӯй пӯт кӣвырн лоньха-тасыт. Тувл и минас тав.

4. Один человек ещё зашёл с улицы, весь увешан ножами сёхри, в руке серебряный посох. Позже вошедший (в дом) человек говорит: «Идите, собирайте народ! Золотой наш царь собирает свою подать». После ухода посланца ещё один человек вошёл (в дом), он тоже весь увешан ножами сёхри. Этот человек тоже говорит: «Идите, собирайте народ!» Тот человек пошёл собирать народ. Немного погодя на улице что-то послышалось. Затем дома сидевший человек говорит: «Сынок, не бойся!» Затем дверь открыли, начали заходить в дом великаны. И вот этот дом, построенный из свежей лиственницы, из свежей ели, наполнился. Все они стоят. И вот первым вошедший мужчина говорит: «Подготовьте свой дом!» И вот этот дом весь подмели (от мусора). Подряд четыре медных котла на середину пола поставили.

5. Так они стоят, при их установке какой-то гул послышался. На потолке имеется дверь, её открыли: человек на коне через неё в дом проник. (Конь) свои конечности спустил во все те четыре котла. В белый наряд и белую обувь одетый человек (прибыл) на коне, Богом ему назначенный. Затем этому народу говорят: «Кладите подать!». На переднюю часть коня забрасывают (подать), на заднюю часть его забрасывают (подать) из чёрного зверя (мех), из рыжего зверя (мех). Все свои подати положили (на коня). И этот, в белый наряд, белую обувь одетый человек говорит: «В будущем установится долгая человеческая эра, белый царь будет восседать; ваш золотой царь тоже также будет брать подать». Эти слова свои закончил, народ ему поклонился. Он попрощался с человеком, вошедшим (в дом) первым, и направляется к выходу. Чёрные меха, рыжие меха, находившиеся в передней части коня, увез с собой, а на задней стороне лежавшие черные меха, рыжие меха зверей свалились (в один из стоявших медный) котёл. Затем он и ушёл (отсюда на своем коне).

6. Тав минаме юйипӑлт ань мир кона квӑлттувӗсыт. Китыглавет: «Ты хум ӑмп хӧҥхан тотвес?» Акв хум лӑгалас: «Ам тотаслум». «Наҥ манарыг тотаслын?» Аньмунт сӑртн сялтум мӑхум палт акв хум ӧлы, наме Тулямурыҥ Ӧйка. «Ам, – лӑви, – ты супыг сыс, хӳл сыс осься уранумт ӧлӗгум, вӧнтырсов кит ёсал тӧрум лӑвум сӑв ӗт тыгле ӗмӗгум, тувле ӗмӗгум, хӧталь ӧлнэ тӧрум мӑ янытыл акв мус ӧлнэ нӑй тӗг. Ам самагум сунсым наҥ манарыг тох вӑрӗгын? Ам ӧсьнэ ӑгим, ам ӧсьнэ пыгум манарыг тӗҥкв-аюҥкве вора-тылын?»

7. Ань Сёхриҥ Ӧйка лӑвыс: «Сутынтӗлн!» Тувл рӑтвес сӑйтыл ань мӗҥкв. Ань мӗҥкв нупыл лӑвыс: «Кусьсинлахтӗн мӑньси хумин ёт!» Мӗҥкв ялыс юв, сёрам ӧхҥтӧвыль хӳрыг тотас мӑньси хумитэ палт, мӑньси хумитӗн и мистэ. Кӣвре ӧньси сӗмыл ӳйыл, выгыр ӳйыл тӑглӗкве. Лӑкква кӗтвӗсыт, ань винавот вӑрум хум кӑснаколн ӳнттувес.

8. Ань Тулямурыҥ Ӧйка лӑви: «Минӗн юв!» Аньмунт ӧвыл сялтум хум лӑви: «Анум вӑглын?» – лӑви. Тайитэ лӑви: «Ам ат вӑглум». Ань ӧйка потырты: «Ам Полум Тӧрум Ӧйка ӧлсум. Отыр кӑсна пувнэ сут ам тый», – лӑви. «Тувл юв ёхтӗгын, мирыҥ мӑн минӗгын, ты вӑрмаль потыртӗлын!» Тувл ёмас ӳлум вӑрсыт, кона квӑлыс. Ань ӑмпе тав ёвтэ юв.

9. Хоса минас, вӑти минас, ань ӧлум тӑлтканӗн ёхтыс. Ӗт хуяс. Тӧрум хӧтылас, тӑлтхатас сунӗн, юв минас. Юв ёхтыс, ӑгиянӗтыл, пыганӗтыл ӧлы. Тувл хоса ӧлыс, вӑти ӧлыс. «Мӑнки, – лӑви, – минӗв мирыҥ мӑн, сытам вӧр талихт хумус ӧлӗв?!» Минасыт, мирыҥ мӑн ёхтысыт. Хумус ялыс вӧрн, аквмус потыртасанэ. Ань майим сӗмыл ӳйыл, выгыр ӳйыл

6. После ухода того этих людей вывели на улицу. Их спрашивают: «Вот этого человека собаку кто уводил (от него)?» Один человек молвил: «Я уводил». «Ты зачем её уводил?» Среди прежде вошедших людей один человек есть, его имя Тулямурын ойка. «Я, – говорит, – по этим похожим на спину осётра, на спину рыбы по моим узким возвышенным местам хожу на двух лыжах, покрытых мехом выдры. Богом данные многие ночи я туда-сюда хожу, всевозможные уголки земли все время светят огнём. Мои глаза все видят, ты почему так поступаешь (уводишь собаку)? Моих дочерей, моих сыновей почему ты стремишься убивать (съесть, пить)?»

7. Тут мужчина, Сёхрин ойка говорит: «Судите (виновного)!» Этого менква (великана) наказали розгами. Тот тут же сказал великану: «Искупи свою вину перед мансийским человеком!» Великан сходил домой, принёс мансийскому человеку кожаный мешок, дал его манси человеку. Мешок полностью наполнен черным зверем (мехом), рыжим зверем. Всех людей отправляют в разные стороны, а виновного посадили в тюрьму.

8. Тут Тулямурын ойка говорит: «Идите все домой!» Прежде первым вошедший человек говорит: «Ты меня знаешь?», – говорит. А тот говорит: «Я не знаю». Тот мужчина говорит: «Я Полум Торум ойка (мужчина) и есть. Отыру я и собираю казну, я и есть суд казны». «Вы все вернётесь домой, в людное место пойдёте, об этом деле все расскажите!» Затем они попрощались, вышли на улицу. У манси его собака с ним идёт.

9. Долго шёл, коротко шёл, пришёл к своему шалашу из лап ели. Переночевал. Наступил день, погрузил вещи на нарту и пошёл домой. Вернулся домой, живёт с дочерями, сыновьями. Затем долго ли жил, коротко ли жил. «Поедемте, – говорит, – в людное место, как нам жить в глухом лесу вдали?!» Поехали, пришли в людные места. Как он побы-вал на охоте

ӑгитэттыл, пыгэттыл ӯснэт мус тэс, айыс. Ань та хӯлы, ань та сюни.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 67–69

Текст № 20

Записан от Константина Адина 19.10.1905 г.,
обработан с Семёном Пакиным 17.05.1906 г.
Комментарии на с. 395-396.

1. Мēӈкв Ōйка алгаль мины, ёми. Хоса минас, вӑти ёмыс, Ялйус Ōйка ляпан ёхтыс. Ята номсы: «Коныл вос миннувум мунт». Ань ōйка нӑл волтым ӯнлы. Тох ӯнлымат хōталэ тулн лап-тотыглаве. Ӑӈкватас: сяр атыр хōтал, нэмат тулыӈ ӑтим! Тав алыпӑлэн мēӈкв ōйкат та патум. Алыпал нупыл сунсы: (мēӈкв) пуӈке тōрумн хōйыглы. Та лӑвыс (лӑгыс): «Сар минэрисьн! – лӑви, – ӑ котьтиль ӑмумт, Тӑгт котьтиль Тӑгтумт тот ōлы апгум. Тӑратам патум вӑс пыгрисюм ань малыӈ ты йиннутэ ӭла ке тӑратытэ, ёмас ӑнумыл ул вос кинсы!»

2. Хоса минас, вӑти минас, Тӑгт Котиль Ōйка иласн ёхтыс. Пыге кон ӑӈкватас: хōталэ лап-тотыглаве. Сунсы: (мēӈкв) пуӈке тōрумн хōйыглы. Та карсытыл ты юв. (Пыге) юв сялтапас, ӑсе нупыл лӑвыс: «Ӑся, – лӑви, – мӑнав тэнут ты юв». Ӑсе лӑви: «Вос юв тав!» Аквмат ӭрт пыге кона ӑӈкватас. «Ӑся, – лӑви, – ляпан ты ёхтыс». Ӑсе лӑви: «Вос ёхты! Ман таяныт вӑгыл пилэгын?» Аяӈхум пыганэ нупыл лӑви: «Ам патум вӑс алнэ ёвтум ювтӯлэлын!» Хӯрум Аяӈхум пыгн ювворил (ёвтэ) сюрттавес. Мӑнь ӑвихал вӑрыс, ань ёвт хартыстэ. Нӑл тӑратамэ мус вӑгыӈ сяхыл мирыӈ суйыл миргыс, ёрыӈ сяхыл ёрёт миргыс. Мēӈкв ōйка хōны та патыс. Туп тōх лӑвсас: «Ōхыр-ōхыр, охыр-охыр!» Хоталь нӑтым пēсьлуве тувле та нӑтвес, хоса вōлиг тэлыс. Хоталь нӑтым сыпале тувле та нӑтвес, тумпыг тэлыс.

в лесу, всё об этом полностью рассказал людям. Тем, что дал ему великан черных зверей, рыжих зверей (мех) с дочерями, сыновьям ему до самой смерти есть-пить хватало. Он и поныне живёт и поныне здравствует.

Перевод
Текст № 20

1. Великан идёт вверх (по реке), шагает. Долго ли шёл, коротко ли шёл, приблизился к городищу Ялйус ойки. И вот размышляет: «Стороной бы обошёл (его городище)». (Ялйус) ойка, сидя, стругает стрелу. Так посиживая, что-то солнце то закрывает, то освобождает. Посмотрел (на небо): совсем ясный день, нет никаких облаков! Выше от него великан, шагая по реке, уже прошёл мимо него. Вверх по реке смотрит: голова великана неба касается. И тут он сказал: «Ну что иди! – говорит, – по середине моей реки, по середине реки Тагт живёт мой внук. Мною пропущенного этого линялого утёнка (великана), если (мой внук) пропустит его мимо своего городища, тогда он пусть ничего хорошего от меня не ждёт!»

2. Долго ли шёл, коротко ли шёл (великан), приблизился к территории Тагт Котиль Ойки. Его сын выглянул на улицу: солнце то скроется, то появится. Смотрит: (великана) голова касается до неба. С таким ростом он идёт. (Сын Тагт Котиль Ойки) вошёл в дом, отцу говорит: «Отец, – говорит, – нас поедающий идёт». Отец говорит: «Пусть идёт!» В какое-то время сын снова поглядел на улицу. «Отец, – говорит, – он приблизился». Отец говорит: «Пусть приходит! Что ты так его боишься?» Своим воинам говорит: «Мой лук на линялых уток занесите в дом!» Три воина с трудом приволокли его лук. Он слегка приоткрыл дверь, натянул свой лук. Когда выпустил стрелу, прогремела она как сильная гроза, как могучая гроза прогремела. Великан свалился тут же на спину. Лишь

Хоталь нāтым уля хӯрге тувле та нāтвес, ōс тумпыг тӘлыс. Хоталь нāтым сōрге ман пукитэ тувле та нāтвес, тōрумма яныт яныг тӯрыг тӘлыс. Ӭнтап квāлге китпал нупыл кит ӭгыг тӘлыс, сӭӈситэ хāпыӈ, тӯпыӈ ӭгыг тӘлыс. Сымпоталытэ нāтвес, тумпыг тӘлыс. Сōпак пāлаге кит вōр тумпыг тӘлсыг.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 69–72

Текст № 21

Записан от Константина Адина 19.10.1905 г.,
обработан с Семёном Пакиным 17.05.1906 г.
Комментарии на с. 396-397

1. Тāгт Котиль Ōйка пыге вōрн минас. Урыӈ пāл, вōрыӈ пāл хоса ӗмыс, вāти ӗмыс. Ята ӭӈкылмāн нӘглыс. Тōрум мā яныт ӭӈкылма колытыл тāгиньтам. Тувыл сыме рохтыс. Та ӗммыгтас. Хоса ӗмыс, вāти ӗмыс, ювле āӈкватамӗт āмпе сāкапам. Яктапастэ, та хультыс. Хоса минас, вāти минас, колӘн ёхтыс. Сӯптāл ӯй, нӗлмтāл ӯй Ӭла хуйи.

2. Хоса хуяс, вāти хуяс, яге ты лӭгыс: «Наӈ манныр лӱль мāн ялсын, сӯптāл ӯй, нӗглумтāл ӯй хуюӈкв патсын? Ты Ӭлыпалюйипал потыртым ёхталасын». Сӯптāл ӯй, нӗлумтāл ӯй Ӭла хуйи. Хоса хуяс, вāти хуяс, акв мат Ӭрт āсе ōс ты лӭгыс: «Наӈ мāныр пилысьмаӈ мāн ялсын? Ты Ӭлыпāлт суптāл ӯй, нӗлумтāл ӯй ат хуянтасын». Хоса хуяс, вāти хуяс, āсӗн ōс та китыглаӈкве патвес: «Наӈ маныр сӯптāл ӯй, нӗлумтāл ӯй хуюӈкве патсын? Пилысьмаӈ мат мāн хōнтхатыгласын?» Āсе нупыл сӯпе ты пӯнсыстэ: «Тох, тох урпал, вōрпал ӗмӗгум, тōрум мā яныт яныг ӭӈкылман нӘглысум: Ӭлмхōласыл тāгиньтам, мирыл». Āсе

так успел молвить: «Охыр-охыр, охыр-охыр!» Куда понесло его бедро, туда и унесло, и образовался длинный плёс. Куда понесло его ножны туда и унесло, образовался остров. Куда понесло его огниво, туда и унесло, тоже образовался остров. Куда понесло желудок или живот, туда и унесло, и образовалось огромное озеро. От его ремня с обеими концами на обоих берегах реки две реки образовались, а его член образовал реку, по которой на лодке с веслами можно плыть. Сердце его унесло, образовался остров. Его сапоги образовали две рощи с хвойными деревьями, на берегу реки.

Перевод
Текст № 21

1. Сын Тагт Котиль Ойки пошёл в лес (на охоту). По возвышенным местам долго ли шёл, коротко ли шёл. И вот вышел к болотистому полю. Огромное болотистое поле всё заполнено чумами. От этого его сердце испугалось. И начал (быстро) шагать. Долго ли шёл, коротко ли шёл, посмотрел назад, его собака задыхается (от спешки). Зарезал её и оставил. Долго ли шёл, коротко ли шёл, вернулся к своему дому. Как без рта зверь, без языка зверь продолжает лежать (спать).

2. Долго ли лежал, коротко ли лежал, его отец вот молвил: «Ты в каком плохом месте побывал, как без рта зверь, без языка зверь начал спать? Прежде ты возвращался с разговорами». (Сын) снова продолжает лежать, как без рта зверь, без языка зверь. Долго ли лежал, коротко ли лежал, в одно время отец снова молвил: «Ты в каком страшном месте побывал? Прежде ты не лежал так, как без рта зверь, без языка зверь». Долго ли он лежал, коротко ли он лежал, отец снова начал его спрашивать: «Ты что, как без рта зверь, без языка зверь начал лежать? Какое-то страшное место повидал?» И вот он отцу от-

лӑгыс: «Тай ман тайи мӑгыс сымын та рохтыс? Пыгкве, вос юврисит!» – лӑви. «Аяӈхум пыганамӗн кӑтаныл нюслэгыт».

3. Аяӈхум пыгыт лӑввӗсыт кӳсяныл нӑӈкйив нор сӑгруӈкве. Я̄ нӑӈкйив нор сӑгрӗгыт. Ӳс китпӑлн сӗпитавӗсыт. Мир нэглысыт, ӧвлэ нэглыс. Ӳс тӑлтын ёхтысыт, нӑӈкйив нор сӑграпавес, мир тӑвритавес. Лувыӈ сӑт, нӗ̈влиӈ сӑт тох капыртасыт. Тӑгт Котиль Ӧйка пыге кон квӑлыс. Аяӈхум пыганэ уральтыянэ: вӑгтӑл патмыт. Юв сялтыс. Ӑсе нупыл лӑгыс: «Ася, мирмӗн вӑгтӑл патмыт». Ӑсе лӑгыс: «Вос патэгыт!» – лӑви. «Кӑтаныл, лӑгланыл нюслэгыт». Лувыӈ сӑт, нӗ̈влиӈ сӑт тох капыртэгыт. Хоса ӧлсыг, вӑти ӧлсыг, пыге ӧс кон квӑлыс: мире вӑгтӑл патмыт. Юв сялтыс. Ӑсе нупыл лӑгыс: «Наӈ мӑныр пуӈк ӑлумтӑл хуӗгын? Мирын вӑгтӑл патмыт». Ӑсе лӑви: «Вос вӑгтӑл потэгыт! Кӑтаныл, лӑгланыл нюсэгыт». Лувыӈ сӑт, нӗ̈влиӈ сӑт тох капыртэгыт. Хоса ӧлсыг, вӑти ӧлсыг. Кона квӑлыс пыге: мире вӑгтӑл патмыт. «Мирн онтыстанэ кӑт онтыс, лӑгыл онтыстӑл патсын?» Пыге нупыл лӑгыс: «Мирын лӑвен, пуссын юв вос сялтэгыт!».

4. Мӑнь кӳсяныл лӑввӗсыт, юв сялтсыт. Ань ӧйка такви урӗт хуйгалӑлы, номт номсуӈкве патыс: «Ты мӑм вӧрйив ат ӧньсяс ке, вӧрйивыг вос ӗмтэгыт! Ты мӑм пум ке ат ӧньсяс, пумыг вос ӗмтэгыт!» Хоса хуйгалӑлыс, вӑти хуйгалӑлыс, лӑгыс: «Кона квӑллэна сар! Мӑнын уральтэлын! Вӧрйивн тэлвес?» Кон квӑлэгыт: та хурип урыт тэлмыт, ёл ӑла рӑгпӗгыт.

крыл рот: «Так, и так, я хожу по возвышенным, лесным местам, вышел я к огромному болотистому полю: оно наполнено людьми, народом». Отец молвил: «Из-за этого твоё сердце испугалось? Сынок, пусть они (несчастные) идут!» – говорит (отец). «Наши с тобой воины потренируют свои руки».

3. Хозяин воинам сказал вырубить лиственничные брёвна. Вот они рубят лиственничные брёвна. Их запасли по обеим сторонам городища. Вот показался народ (вдалеке), лишь начало его показалось. Дошли до пристани городища, лиственничное бревно (его укрепление) срубили, весь народ там помяли. Долгую неделю (букв. костлявую неделю, мясистую неделю) так они действовали. Сын Тагт Котиль Ойки выходил на улицу. Он проверяет своих воинов: они уже устали. Вошел в дом. Отцу говорит: «Отец, наш народ устал уже». Отец молвил: «Пусть устают! – говорит. «Пусть тренируют руки и ноги». Долгую неделю (костлявую неделю, мясистую неделю) так они действовали. Долго ли они побыли, коротко ли они побыли, его сын снова вышел на улицу: народ уже устал. Вошел в дом. Отцу своему молвил: «Что ты, не поднимая головы, все лежишь? Твой народ уже устал». Отец сказал: «Пусть они устают! Пусть руки, ноги тренируют». Долгую неделю (костлявую неделю, мясистую неделю) так они действовали. Они (отец и сын) долго ли побывали, коротко ли побывали. Сын вышел на улицу: народ его уже устал. «Ты стал беспомощным для помощи рук, для помощи ног своего народа?» Сыну сказал: «Народу скажи, пусть все войдут (в дом)».

4. Младший хозяин (народу) велел им, они вошли в дом. Этот мужчина сам по себе полёживая, начал думу решать: «Если это моя земля не имела хвойных лесов, пусть (противники) превратятся в хвойный лес! Если эта моя земля не имела травы, пусть (противники) превратятся в траву!» Долго ли, коротко ли полежал, молвил: «Сходите-ка на улицу! Осмотри-

Мāнаныл та хурип пумыӈыг ēмтум! Мире нупыл лāгыс: «Ань мōлал алам мирын пуӈканыл сāгрēн!» Сāгрысаныл. «Тāгт ӯлтта пāхвтэлы̄н!» Пахвтысаныл. Кӯсяныл лāвыс: «Акв пāлэ мус мāнь хал сē̄питэн! Ӭлмхōлас йисыӈ тōрум ēмты, ӭлмхōлас нотыӈ тōрум ēмты, ялнэ лē̄ӈхе вос ōлы! Алга минэ хум, лōӈха миннэ хум тувыл вос ялы! Кēр сырп сырыӈ āрпи, āхвтас сырп сырыӈ āрпи тав вос ōлы! Тāгт Котиль Тāгтумт кēр сырп сырыӈ āрпимныл, āхвтас сырп сырыӈ āрпимныл алга миннэ хум тыгыл вос пилы, лōӈха миннэ хумим тыгыл вос пилы».

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, с. 72–78

Текст № 22

Записан от Маремьяны Ивановны Укладовой 26.05.1903 г.

Комментарии на с. 397-398

1. Тāгт Котиль Ōйка мир атыс, Лӯссумна йис, Вит ӭлпыӈна, Мēӈквыт палт хōнтлахтуӈкве. Лāви: «Маныр сыр ман Мēӈквыт, сар ам ялыянум; лāвылтавēг, – лāви, – яныг ӭкварищиг, та порыгпан-ӭкварищиг миннэм мус пāнттыг нас ē̄масыягум».

2. Минасыт, ёхтысыт Вит ялпыӈна: нэ̄мат пāвыл āтим, нэ̄мат ӯс āтим, пат вāта палытыл ӯнлы портаӈ аня, тыт хāссытым, таӈквитым акв колхусап сып вāтат ӯнлы. Аяӈхум пыге нупыл лāви: «Минэ̄н, юв сялтсэ̄н, хоталь ōлэ̄гыт мāхманыл! Лӱлюӈкв ман ōлуӈкв тыг хунь ёхтысув?!»

те свою землю! Хвойные деревья на ней выросли?» (Люди) вышли на улицу: такие лесистые возвышенности появились, чуть не обвалятся (от могущества). Их земля такая травянистая стала! И (своему) народу молвил: «Прежде вами убитый народ, их головы отрубите!» (Воины) отрубили у тех головы. (Этот сказал): «Бросайте их головы поперёк Тагта (для образования плотины)!» Они их так и побросали. Хозяин велел: «С одной стороны берега маленький проход сделайте (смастерите)! Установится человеческий вечный век, установится человеческая долгая эра, пусть будет это для людей проход! Вверх (по реке) едущий чело-век, вниз (по реке) едущий человек пусть по тому проходу проезжает! С железными укреплениями, с каменными укреплениями плотина пусть тут и будет! По середине моей реки Тагт от моей с железными укреплениями плотины, от моей с каменными укреплениями плотины вверх (по реке) едущий человек пусть боится, вниз (по реке) едущий человек пусть боится».

Перевод
Текст № 22

1. Тагт Котиль Ойка собрал народ. Отправился на Лозьву, на Святые Воды, с Великанами воевать. Говорит: «Что за Великаны там, я побываю же у них; говорят там, две пожилые женщины, тех двух женщин я по пути так и затопчу в лепёшку».

2. Вот и поехали, приехали на Святые Воды: нет там ни деревни, ни города, лишь по берегу реки прибитые (течением) куча брёвен, а на берегу (реки) стоит один домишко, покрытый плесенью, мхом. Своему воину говорит (Тагт Котиль Ойка): «Иди, зайди, где же находятся их люди! Мы не стоять или жить сюда приехали?!»

3. Юв сялтыс: матум э̄кваг о̄йкаг. Китыглахты: «Яныг э̄кваг о̄йкаг, мирын хо̄т о̄лэ̄гыт?» О̄йка ла̄ви: «Ме̄н ва̄м матарамен?» Тайит ла̄ви: «Ат ке ла̄вегы̄н, колы̄н тохалиӈ равтасылув». О̄йка ла̄ви: «Мат э̄рмыгласыт ке, ты колса̄мныл па̄гле ле̄хяс о̄лы. Ле̄ӈх хосыт минэ̄н, тот хо̄нтыянын». Кон ква̄лыс, на̄лув минас кӯсяе палт. Кӯсяе ла̄ви: «Ма̄ныр ты палыт ва̄рсын?» Тав ла̄ви: «Ле̄ӈхяс хосыт па̄гле минуӈкве ла̄ви, тот хо̄нтыян». Кӯсяе ла̄ви: «Минэн моляхнув!»

4. Минас ле̄ӈхяс хосыт. Кол тот ӯнлы. Кол а̄вин кос е̄ми, са̄лы ӯйыг пупаквēг а̄ви китпа̄лн нэгимаг кēр ква̄лыгна. Тэ̄н порыгмасыг, кēнт пӯлыг, пасса пӯлыг ты маныгтаве, ты манараве. То̄н о̄румт юн хо̄тпа суйты: «Тав ман таяныт сёхлаӈ? Ёхтынэ э̄лмхо̄лас я̄ӈке нёлувъяве, тӯйте нёлувъяве, юв та̄ратаве».

5. Юв та̄ратастэ̄н, юв сялтыс. О̄йка олн а̄па кӣвырт хуйи. «Ма̄ ӯлтта, вит ӯлтта маныр ма̄гыс тыг йисн?» Кӯсяюв хо̄нтлуӈкв тыг йис». «А̄ти, ма̄н Нуми пос ягувна тох ат ла̄ввесув. Тав хумле ялыс, аквта хуритэ̄тыл юв вос мины! Ма̄н тамлеӈ пись ат о̄ньсēв. Ма̄н хо̄нтлахтуӈкве ат ла̄ввесув. Минэн, ты ла̄тыӈ тотэн, сойыл ёмасыл тох юв вос мины!»

6. Тав и минас, на̄лув ёхтыс, ла̄ви: «Тав тох ла̄выс: «А̄ти, ма̄н Нуми пос ягувна тох ат ла̄ввесув, тамлеӈ пись ат о̄ньсēв. Тав хумле ялыс, тох юв вос мины!» Тав ла̄ви: «Ам ма̄ ӯлтта, вит ӯлтта мовиньтан, ёнгынэ ма̄гыс тыг хунь йисум?! Минэн о̄с ла̄вен: «Ман э̄т паттуӈкв, ман хо̄тал паттуӈкв тыг хунь йисув?!» Минэн, ты се̄с молях я̄лэн!»

3. Тот (пошёл) зашёл в дом: там пожилые жена и муж. Он спрашивает их «Пожилые жена и муж, где же ваши люди?» Мужчина говорит: «Разве мы знаем это?» А (пришлый) тот говорит: «Если вы не скажете, мы перевернём ваш дом». Тот мужчина говорит: «Если они вам очень нужны, от угла этого дома в лес лежит тропинка. По той дорожке иди, там ты их найдёшь». Этот вышел на улицу, пошёл на берег к своему хозяину. Хозяин говорит: «Что ты так долго там делал?» Этот говорит: «По дорожке в лес велел идти, якобы там найду (людей)». Хозяин говорит: «Иди скорее туда!»

4. Тот пошёл по (той) тропинке. Там стоит дом. Вот пытается идти к двери (дома), по обе стороны двери на железной цепи волк, медведь привязаны. Они подпрыгнули, вот его разорвут (в клочья на лоскутки для шапки, для рукавицы). В этот миг в доме кто-то слышится: «Что за такой порыв? С пришедшего человека обычно облизнут обледенения, с него снег облизнут и впускают в дом».

5. Вот его пустили в дом, он вошел. Мужчина там лежит в серебряной люльке. «Через земли, через воды зачем же (для чего) сюда пришёл». «Наш хозяин воевать сюда пришёл». «Нет, наш Всевышний батюшка такое делать не велел. Он (твой хозяин) как приходил, пусть таким же видом (носом) возвращается домой! Мы не привычны на такое (воевать). Нам не велено воевать. Возвращайся, такую весть ему передай, спокойно, с добром так пусть возвращается домой!»

6. Этот пошёл, пришёл на берег, говорит: «Он так сказал: «Нет, нам наш Всевышний свет батюшка такое не велел, такое нам не присуще. Как он являлся (сюда), пусть также домой возвращается!» А тот (хозяин) говорит: «Я через земли, через воды не смеяться, не играть пришёл?! Иди снова, скажи ему: «Мы разве проводить ночь, проводить день сюда пришли?!» Иди, сейчас же быстро сходи!»

7. Тав ӧс та минас. Юв сялтыс. «Ӑтим, – лӑви, – ам кӯсяюм ёл ат ротми». Тав лави: «Тав вос мат яныг мат вӑгена ке патыс, маныр ат тайи ?! Минэн, – лӑви, – нӑлмыл акв ман сӑт хум, пӯйыл акв ман сӑт хум (тах), мата ке номылматас тав!»

8. Аяӈхум пыг нӑлув минас, лӑви: «Нӑлмыл акв ман сӑт хум, пӯйыл акв ман сӑт хум лӑвыс». Усьта кӑсаласаныл: ӧвлэ нӑӈктӑл пӑвыл! Сунсэгыт: яӈк пӑлыг покматас, кӗр алпил сӑт мёнкв тувыл нох-квӑлсыт ӗвтаныл, няланыл ёт. Сунсэгыт: пӯйыл ӧс сӑт мёӈкв нӑлув вӑглантэгыт. Акв мат кӗр алпип мёӈкв яныг ӧйкарись лӑви: Няврамыт, – лӑви, – тыг ӗмлыгтӑлэн, ам ӗвт ӭнтэврисюм тув паттэлын!» Ӗмлыгтасыт хӯрум ман нила хум, ӗвт ӭнтэве хӯрум ман нила хумна тув ты паттувес.

9. Лӑвёгыт: «Ята, мӑ ӯлта, вит ӯлта йим мӑхум, нӑн сӑртн пася вӑрён!» Тӑн ӗвтаныл хассумтасыт, нялыл лысаныл, тув хӧйыгласыт, акв тув юв-рагатасыт. «Ята китыт пася ӧс вӑрён!» Китыттыг лысинтасыт кос, ӧс юв рагсыт. Лӑвёгыт: «Мӑ ӯлтта, вит ӯлтта йим мӑхум, тыкем мат пасял ӧлэгын?»

10. Яныг ӧйка лӑви: «Акв пӑлн лаквён аргён ӧлнэ няврамыт, матыр мӑнан ул хӧйыглавет!» Тӑн лысыт, осыӈ нир, осыӈ пум хольтыл та рӑгпасыт. «Ята, – лӑви, – ӧс китыт пася ӭри?» Тӑгт Котиль Ӧйка лӑви: «Ӑтим сар, ёл-пӧйтсэн!» Аяӈхум пыге ӧс пӑг кӗтыстэ, лӑви: «Пӑг ялн, лӑвен, ёл вос пӧйылттахты!»

11. Тав пӑг минас, юв сялтыс, лӑви: «Кӯсяюм лӑви, ёл вос пӧйтылтахты». Тав лӑви: «Тав, тав! Ты мӑ ӯлтта, вит ӯлтта ос мӑныр мӑгыс йис? Ам ётум тав мовиньты ман ос ёнги? Йимёт

7. Этот снова пошёл. Вошёл в дом. «Нет, – говорит, – мой хозяин не успокаивается». Тот говорит: «Пусть так, если он слишком захотел, почему нельзя?! Иди, – говорит, – из воды примерно семь человек, с берега примерно семь человек выйдет, если он слишком захотел!»

8. Воин этот пошёл на берег (к хозяину), говорит: «Из воды примерно семь человек выйдет, с берега примерно семь человек выйдет (назначил)». Эти лишь теперь только заметили: деревня, её концов не видать! Смотрят: лёд треснул, (из трещины) вышли семь великанов (менквов) со своими луками и стрелами. (Эти) смотрят: с берега тоже семь великанов к берегу (к воде) спустились. Один железом покрытый пожилой великан говорит: «Дети, – говорит, – подойдите ко мне, мою тетиву лука поправьте!» Те трое или четверо быстро подошли к нему и поправили тетиву его лука.

9. Те говорят: «Ну вот через земли, через воды пришедшие люди, вы сначала с нами поздоровайтесь!» Вот эти быстро свои луки натянули, пустили стрелы, об тех они стукнулись, тут же они назад (к ним) полетели. «Ну сделайте второй привет!» Второй раз эти пустили стрелы, они снова назад полетели. Те говорят: «Через земли, через воды пришедшие люди, что вы таким слабым приветом обладаете?»

10. Тот мужчина говорит: «Лишние дети устранитесь в сторону, чтобы не были задеты кое-какие тела ваши!» Те пустили стрелы, люди повалились как густые прутья, густые травы. «Ну как, – говорит тот, – ещё нужен вам второй привет?» Тагт Котиль Ойка говорит: «Нет, пока остановитесь!» Своего воина он снова отправил, говорит: «Сходи на берег, скажи, пусть он остановится!»

11. Тот пошёл на берег, вошёл в дом, говорит: «Мой хозяин просит, пусть остановится». Тот (в ответ) говорит: «Что, что! Через земли, через воды зачем же он явился? Надо мной он

ты лāви: «Та порыгпан-ӕкварисиг ам пāлыг нас ӗмасыягум». Ань ос манрыг ат ӗмасы? Минэн, лāвен, ам ат пӧйтӕгум!»

12. Тав минас, я лāви: «Тав ёл ат пӧйты; тав лāви: «Мā ӯлтта, вит ӯлтта ты кем кастыл манрыг йис? Ам ётум мовиньты ман ос ёнги» Тав тох лāви: «Ам миннэм мус порыгпан-ӕкваг пāлыг нас ēмасыягум». Ань ос манарыг ат ӗмасы? Ёл ат ротми». «Минэн, – лāви, – ӧс лāвн, тав та яныт ёмас вос вāри, ёл вос ротми! Тох лāвен, ам тāвен ӭӈкайыг, хӯсиг амки пыгум мыгум».

13. Минас, ӧс юв сялтыс. «Кӯсяюм тох лāви: «Тав та яныт ёмас вос вāри, ёл вос ротми!» Тав ӧс лāви: «Ты кем кастыл манр мāгыс ялы ты яныт сёхлаӈыл?» Тав лāви: «Тох лāви: «Ам пыгум мыгум ӭӈкайыг, хӯсиг!» Тав лāви: «Амки ӭӈкаюм сāв, амки хӯсюм сāв». Тувыл лāви: «Минэн, лāвен, вос ротмēгыт ёл! Нӭматыр сыр ялпыӈ мāныл, нӭматыр сыр пасыӈ мāныл мā ӯлтта, вит ӯлтта вассыг ул вос ювыт! Мāн мӧлал Нуми пос ягувна акв сёс лāввесув ат хӧнтлаӈкве. Вӧле сāтыг, рӧсе хӧттыг нӭ рӧвтāл, хум рӧвтāл ялпыӈ мāлыл, пасыӈ тāлыл мāн акв сёс та ёлтвесув. Вит сырпа сырыӈ ӯсыл, вит пӗрпа пӗрыӈ ӯсыл мāн та ёлтвесув, мāн та лāвсавесув. Нӭматыр сыр вит ялпыӈ, нӭматыр сыр мā ялпыӈ мāн ётув ат вӗриты. Акв сёс ёлтвесув кӗр алпип, āвтас алпип яланиг. Хоталь ӧлнэ вит ялпыӈ, хоталь ӧлнэ мā ялпыӈ нумипāлна мāн та ёлтвесув, мāн та лāввесув. Нӭматыр сыр хӧтпа мāн ётув ат вӗриты.

14. Āяӈхум пыг минас, кӯсяе нупыл лāви: «Тав тох лāви: «Нӭматыр сыр ялпыӈ мāныл, нӭматыр сыр пасыӈ мāныл мā

смеётся ли играет? Когда шёл говорил: «Тех двух лягушат я начисто растопчу». А теперь что же не растаптывает их? Иди и ему скажи, я не остановлюсь!»

12. Тот пошёл, ну говорит: «Он не остановится; он говорит: «Через земли, через воды из-за пустячного дела зачем пришёл? Надо мной он смеётся или играет? Он прежде говорит: «Я найду, просто растопчу тех двух лягушек». А теперь почему не растаптывает. Он не остановится». «Иди снова, – говорит, – пусть он такое большое добро сделает, пусть остановится (успокоится)! Так скажи, я ему в слуги дам своего сына».

13. Он пошёл, снова вошёл в дом. «Мой хозяин так сказал: «Пусть он сделает такое великое добро, пусть успокоится!» Тот снова говорит: «Из-за пустячного дела зачем он ездил с таким трудом (позором)?». Этот говорит: «(Хозяин) так сказал: «Я дам ему сына слугой». Тот говорит: «У меня своих служанок много, своих слуг много». Затем говорит: «Иди, скажи, пусть успокоятся! Ни из какой святой земли, ни из какого святого места через земли, через воды больше пусть не являются! Прежде наш Всевышний свет батюшка один раз нам наказал не воевать (ни с кем). Семь плесов, шесть песков, недоступных для женщины, недоступных для мужчины священной земли, святой земли нам он один раз строго назначил. С водными перилами город, с водными укреплениями город нам он строго назначил, нам он определил. Никакие водные святыни, никакие земные святыни с нами не потягаются. Один раз нас строго назначил он с железным телом, с каменным телом яланями. Над всеми водными, над всеми земными святыми мы вот назначены строго, мы вот определены строго. Никакие (люди) с нами не справятся».

14. Воин ушёл, своему хозяину говорит: «Он так сказал: «Ни из какого святого места, ни из какой священной земли

ӯлтта йинэ хōтпа, вит ӯлтта йинэ хōтпа ул вос ōлы! Мāн ётув нэ̄матыр сыр хōтпа ат вēриты».

15. Тāгт Котиль Ōйка юв мӣнас, юв ёхтыс, пыге кēтыс. Пыге тув ёхтыс. Тав лāви: «Намыӈ ōтыр, суйыӈ ōтыр пыг хумус э̄ӈкайыг, хӯсиг ōньсяве? Нӗ̄рн минэн, нӗ̄р ялпыӈыг тув ӯнтэн! Хонал э̄лмхōлас йисыӈ тōрум, э̄лмхōлас нотыӈ тōрум ӯнты пыл, тох и вос лāвавен, намын та вос ōлы, Хӯсь ōйка!»

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 79–81

Текст № 23

Записан от Маремьяны Ивановны Укладовой
в д. Никито-Ивдель 01.05.1903.
Комментарии на с. 398-399.

1. Хумыг вōраяӈкве минасыг. Э̄тимавесыг. Колна хонтхатсыг, вōрколна. Акв хумитэ лāви: «Мēӈки хуйимēн ты колта!» Мōтанэ лāви: «Āти, мēӈки ат хуйимēн! Мось минымēн, нӯтӣив сāгримēн!» Тав лāви: «Āти, колыӈ мāт хуйыгпимēн!» Мōтанэ лāви: «Наӈ мат кāсын».

2. Ōрас сāгрысыг, ӯля пāлтсыг, пӯт вāрыгласыг, тэ̄сыг, ёлхуясыг. Акв хумитэ ёл-ойылматвес, мōт хумитэ ат ояве, пилы. Хӯнтлы: матыр йинэ̄тэ суйты. Лāви: «Тэ̄хам, нōх-квāлэн» Матарна ты ювемēн». Тав хуйи, нас пыл ат нёвмтāлы. Тав нōхквāлапас, э̄ла хāйтыс, сёвал хосыт лӱльмытас.

3. Китхалут юв сялтыс; āви сōплаг ювле рагатасыг. Э̄ла минас, хум и пувыстэ; хум пат аквсёс рōӈхувлāлыс, и тэ̄ӈкв патыстэ. Тав тот сёвал хосыт лӱли, нāй-ōтыр кāстуӈкве патыс, нāй-ōтырна пōйыксяӈкве патыс. Тав лāви: «Сар наӈ

приходящего человека, через воды приходящего человека пусть не будет никогда! С нами никто не управится».

15. Тагт Котиль Ойка вернулся домой, приехал домой, сына своего туда отправил. Его сын туда пришёл. Тот (местный) говорит: «Именитого отыра, известного отыра сын как же можно служанкой-слугой держать? Ты отправляйся в горы святым, там поселись! В будущем долгая человеческая эра, вечная человеческая эра установится, пусть тебя так и будут называть, пусть твое имя будет Хусь ойка (помощник главного)!

Перевод
Текст № 23

1. Двое мужчин пошли на охоту. Ночь их застала в лесу. Лесную избушку нашли. Один из двух говорит: «Ночуем в этом доме!» Другой говорит: «Нет, мы тут не будем ночевать! Немного ещё пойдём, для ночного костра повалим деревья!» Этот говорит: «Нет, в доме переночуем!» Другой сказал: «Пусть будет как твоё желание».

2. Дрова нарубили, развели огонь, горячую пищу сварили, поели и легли спать. Один из них быстро уснул, а другой не может уснуть, побаивается. Прислушался: слышно, кто-то идёт. Говорит этот: «Друг, просыпайся! Кто-то к нам идёт». Тот спит, даже не пошевельнулся. Этот быстро встал, отбежал, встал за чувал (за спинку мазанки-очага).

3. Неведомый вошёл в дом, косяки двери вместе с ним ввалились в дом. Пошёл вперед, того мужчину тут же поймал; тот лишь один раз крикнуть успел, тот тут же начал его есть. А этот продолжает стоять вдоль чувала, начал молить святых покровителей, начал умолять святых покровителей. А тот го-

пӧйыксен, хотталь ат минэгын сар!» Тав номсы: «Тав та хумитэ тэгтэ, анум аквтох тэгтэ».

4. Тэк ӧтыр ӧйкан пӧйыксяӈкве патвес, яӈк лув сатыс, лави: «Ам наныӈ лэгыӈ лувыл, палыӈ лувыл тӯсьтылум, сира пун, аӈха пун яӈк ӯйыл тӯсьтылум. Ам ты сяӈси лылым, ам ты вӧрап лы лым мӧнт нӧх вос винувлын!» Тав эссыгхаты: «Сар наӈ пӧйыксен, хотталь ат минэгын!»

5. Кисхатуӈкве патыс, кол янытэтыл кинсыстэ, сёвал пӧхат кисхатас, ат хӧнтастэ. Тох кисхатыматэ кол алат сёльси хольтыл сяватас. Тав лави: «Наӈ ул сявген, ам наӈынныл ат пилэгум!» Ӧс китнтыг сяватас сёльси хольтыл. Тав кона лаквыс: «Мана хурип маныр ёхтысын?» – лави. Павыл канна кона квалыс, та сӑграпавес. Китхалут рӧӈхувлас; тав сайттал рагатас, вассыг нэматыр ат вӑг.

6. Хоса ман вати хуяс, нӧх-сайкалас, уля пёламтас. Ӯнлы, вос хӧтылы. И хӧтылас. Сунсыглахтуӈкве патыс: акв хумитэ пуссын тайиме, лувӧвланэ хуйыглэгыт. Масхатас, кон квалыс. Хӧт сӑграпавес, тув минас: сырай ёмтан лӧмт тот хуйи. Тав ёт пинумтастэ и юв минас. Лави: «Акв хумим тайвес юв; тав кона хуюӈкве воратас, ам ат тахсум кос; китхалутна ёхтувёсмён, тав та юв тайвес». Тӧва лави: «Сумп потыр!» Това лави: «Манки ялэв, сунсылув!» Тан та минасыт.

7. Тав яӈк лув кинсуӈкве минас, лув вис, тув и тотастэ. Мир кона минасыт йирхатуӈкве. Ӯра ави палыг пӯсвес. Тав лави: «Сырай ӧньси?» Лавёгыт: «Ӧлы». Сырай кон-лэватасаныл. Кос хӧнтыяныл: сырай саквалам. Лавёгыт: «Манурыл саквалас?» Тав хӧнтам сырай лӧмтэ нӧх лэватастэ, тув мистэ. Тув пинумтасаныл, тув мӧртумтасаныл, тув рӧвыс. Лавёгыт: «Наӈ ман

ворит: «Ты там молись, никуда (от меня) не уйдёшь!» Этот размышляет: «Тот того мужчину съест, меня также съест».

4. Мужчина начал умолять святого покровителя Тэк Отыра, наметил ему белого коня, говорит: «Я тебе поставлю коня с хвостом, коня с гривой, похожего на перья чайки, на перья куропатки зверя поставлю (белого). Мою душу воробушки, лесного зверька ты пусть бы спас сейчас!» А тот хвастает: «Ты там молись, от меня никуда не уйдёшь!»

5. Тот начал искать этого, по всему дому ищет, не может его найти. Так поискивая этого, в это время на крыше как горностай завизжал. Тот говорит: «Ты там не визжи, я тебя не боюсь!» Как горностай ещё второй раз там завизжал. Тот бросился на улицу: «Какой-такой ты там пришёл?» – говорит. Тот вышел на улицу, тут же его зарубили. Неведомый лишь один раз крикнул; этот тут же (в доме) без памяти упал, больше он ничего не помнит (не знает).

6. Долго ли, коротко ли лежал, очнулся, развёл огонь. Сидит, ждёт рассвета (дня). И вот настал день. Начал кругом рассматривать всё: его спутник весь съеден, только косточки валяются. Оделся, вышел на улицу. Где зарубили того, туда подошёл: кусочек стали на том месте лежит. Он её взял с собой и пошёл домой. Говорит: «Моего спутника съели; он настаивал спать вне дома, я так не хотел. К нам пришёл неведомый, его тот и съел». Некие в ответ говорят: «Это пустой разговор!» Иные говорят: «Мы сами сходим туда, рассмотрим всё!» Те вот и пошли туда.

7. Он пошёл разыскивать белого коня, купил коня, его на то место подвёл (привёл). Люди те вышли на улицу для жертвоприношения. Священный лабаз открыли. Этот говорит: «У покровителя есть сабля?» Те говорят: «Есть [у него сабля]». Вытащили саблю. Тут выясняют: сабля разбита. Говорят: «Как же так сломалась?» Тут он найденный им кусочек сабли вы-

ӯрыл кӑтн паттыслын?» Усь та потыртас: «Китхалут сӑграпавес, тот саквалас, тот хӧнтаслум».

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 82-83

Текст № 24

Записан от Василия Алексеевича Укладова 08.07.1903 г.,
обработан с Маремьяной Укладовой 16.07.1903 г.
Комментарии на с. 399.

1. Мир Суснэ Хум Нуми Тӧрум ягӗн тыг ты лӑввес пӑӈкыӈ
ӛлмхӧлас ӯргалаӈкве. Ёл ты тӑратавес, ӑсӗн ханисьтавес, хумле ӧлуӈкве:
«Кантыӈ номт ул хӑйылттылтэн,
Лавыӈ номт ул хӑйылттылтэн!
Хотты ӛрнэ ӑгин,
Хӧтты ӛрнэ пыгын
5. Кӗмплыӈ сахи кӗмплын
Сӑйта сӑйлӑлӛлн,
Тӑйтыӈ сахи тӑйтын
Сӑйта ӯргалӛлын!
Хотты ӑгин йирыл кӑставен,
10. Хотты пыгын пурил кӑстуӈкв патавен,
Савыӈ ӑгим, савыӈ пыгум
Пӯрланут ат ке ӧньси,
Исум вит пӯт кӣвырт
Наӈ торгылн пӯрлаӈкв ӯнттытэ,
15. Тав ӯнттын утэ наӈ
Вӑрнут паттыйыг номылматӛлн
Йир паттыйыг номылматӛлн!»

тащил, им отдал. Те приложили этот кусочек к сабле, точь-в-точь подошёл. Говорят: «Как этот кусочек попал к тебе в руки?» Вот теперь только он все начал им рассказывать (как всё было): «Неведомого зарубили, тогда сабля сломалась, я этот кусочек там и нашёл».

Перевод
Текст № 24

1. Мир Суснэ Хума Всевышний Торум батюшка сюда вот назначил его нуждающихся людей оберегать. Вот его спустили на Землю, отец научил его, как нужно жить (на Земле):

«Недобрых мыслей не держи (в себе),
Ненависть не держи (в себе)!
Какая-нибудь приятная девушка,
Какой-нибудь приятный юноша,
Подол имеющей шубой, подолом её
Огради, защити,
Рукав имеющей шубой, рукавом её
Огради, оберегай!
Какая-нибудь девушка назначит тебе жертву,
Какой-нибудь юноша угощение тебе назначит,
Нуждающаяся девушка, нуждающийся юноша
Если ничего не имеет,
Поставит в котле горячую воду
Тебе для угощения,
Им поставленную горячую воду
Прими это вместо дорогого дара,
Как жертву прими это!»

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 133-141

Текст № 46

Записан от Константина Адина 19-20.10.1905 г.,
обработан с Семёном Пакиным 17.05.1906 г.
Комментарии на с. 413.

1. Āньт-волтуп ōлы. Сōрӈ тэп, мāгыӈ тэп пасан ōньси. Мēӈкв Ōйка сāт пыг ōньси. Сāтыт пыге, яныг пыге, нупыл лāви: «Āньт-волтуп палт минэн! Холтāл ōлнэ сōрӈ тэп, мāгыӈ тэп пасанэ пуссын тāёлын!» Юв āла сялты, кональ ёӈхи. Āньт-волтуп лāви: «Тай маныр сыр ут ёхтыс, юв ат сялты?» Тайи лāгыс: «Āньт-волтуп, ōлэгын?» Тыйи лāви: «Ōлэгум». «Āньт-волтупн āсюмн вōввēс». Тыйи лāви: «Сар-сар, ам сяквсин мāмт хультыс». Маса- пахтас, квāлапас кон. Минасыг. Хоса минасыг, вāти минасыг, яныг нāӈк ур ōвылн ёхтысыг. Нāӈк ёла хӯтувъяптастэ, ӭӈын паттатэныл сольтыгпастэ, лāви: «Тӯя нёвыл, таквсы нёвыль тыт тōсэн! Холтāл ōлнэ āньт-волтуп тыт кинсэн!» Юв йис, сōрӈ тэп, мāгыӈ тэп пасанэн ӯнтыс, тэг, айи. Тэс, айыс, āстыс. Хуйсас, нōх-квāлыс.

2. Мēӈкв Ōйка китыт пыге нупыл лāви: «Минэн Āньт-волтуп палт, сōрӈ тэп, мāгыӈ тэп пасанэ пуссын тāёлын!» Минас, тыг ёхтыс кол āви сӯнтын. Юв āла сялты, кональ ёӈхыгпи. Āньт-волтуп лāгыс: «Матыр сыр ут ёхты, юв ат сялты». Тайи лагыс: «Āньт-волтуп, ōлэгын?» Тыйи лāви: «Ōлэгум». «Āньт-волтупын āсюмын вōввес». «Ты минэгум, āньт-волтупыл мыглум». Масапахтас, квāлапас. «Я̄ минымēн!» Хоса минасыг, вāти минасыг. Яныг нāӈк ур ōвылн ёхтысыг. Нāӈк ёла хӯтувяптастэ, ӭӈын паттатэныл сольтыгпастэ, нох-тāрматастэ нāӈк. «Холтāл ōлн таквсы нёвыль, тӯя нёвыль тыт тōсэн! Āньт-волтуп тыт кинсэн!» Тайитэт юв ёмантас. Сōрӈ тэп, мāгыӈ тэп пасанэн ӯнтыс тэӈкв. Тэс, айыс, āстыс. Хуяс, нōх-квāлыс.

Перевод
Текст № 46

1. Аньт-волтуп живёт. У него есть изобильный стол. У Великана семь сыновей имеется. Седьмому сыну (старшему) говорит: «Иди к Аньт-волтупу! Его стол с изобильной едой (медовой, вкусной едой) съешь всё до конца!» [Пошёл] вот только хочет зайти, но тут же повернёт назад. Аньт-волтуп говорит: «Там что за некий пришёл, не заходит в дом?» Тот говорит: «Аньт-волтуп, живёшь?» Этот говорит: «Живу». «Твой Аньт-волтуп мой отец попросил». Этот говорит: «Погоди-погоди, его я оставил на месте мастерства». Он быстро оделся, выскочил на улицу. Они пошли. Долго ли шли, коротко ли шли, дошли до начала лиственничной рощи. Этот быстро наклонил лиственницу, того зацепил за подбородок, говорит: «Тут сохни как весеннее мясо, как осеннее мясо. Неиссякаемого Аньт-волтупа тут ищи!» Он пошёл домой, сел есть за свой неиссякаемый стол, ест и пьёт. Поел, попил, закончил. Поспал, вышел на улицу.

2. Великан второму сыну говорит: «Иди к Аньт-волтупу, его стол с изобильной едой (медовой, вкусной едой) съешь всё до конца!» [Пошёл] пришёл сюда к порогу двери. Вот только хочет зайти, тут же повернётся назад. Аньт-волтуп молвил: «Там что за некий пришёл, в дом не заходит». Тот молвил: «Аньт-волтуп, живёшь?» Этот говорит: «Живу». «Твой Аньт-волтуп мой отец попросил». «Вот пойду, дам тебе Аньт-волтуп». Быстро оделся, выскочил на улицу. «Ну, пойдём (с тобой)!» Долго ли шли, коротко ли шли. Дошли до начала лиственничной рощи. Этот быстро наклонил лиственницу, того зацепил за подбородок, выпустил наверх лиственницу. «Нескончаемое осеннее мясо, весеннее мясо тут ты сохни! Аньт-волтупа тут

3. Мӗӈкв Ӧйка хӯрмит пыге нупыл лӑвыс: «Кит хумиягын мӑныр холтӑл пасан хӧнтсыг, ат вӗрмитэн тэӈкве? Минэн, – лӑви, – пуссын тӑӗлн!» Минас, тыг ёхтыс. Ӑвиныл юв ӑла сялты, кональ ӗӈхи. Ӑньт-волтуп лӑви: «Тай маныр сыр ут ёхтыс, юв ат сялты?» Тайи лӑвыс: «Ӑньт-волтуп, ӧлэгын?» Тыйи лӑви: «Ӧлэгум». «Ӑньт-волтпын ӑсюмн вӧввес». «Сар ты минэгум». Масапахтас, квӑлыс кон. «Я̆ минымӗн!» Хоса минасыг, вӑти минасыг. Нӑӈк ур ӧвылн ёхтысыг. Нӑӈк ёла хӯтувяптастэ, эӈын паттаныл сольтыгпастэ, нӧх-тӑрматастэ нӑӈкын. «Холтӑл ӧлн таквсы нӗвыль, тӯя нӗвыл тыт тӧсэн! Ӑньт-волтуп тыт кинсэн! Тайитэт юв ӗмантас. Сӧрӈ тэп, мӑгыӈ тэп пасанэн эла ӯнтыс тэӈкв. Тэс, айыс, ӑстыс. Хуяс, квӑлыс нӧх.

4. Мӗӈкв Ӧйка нилыт пыге нупыл лӑвыс: [то же самое повторилось, что и с предыдущими братьями]. Сӧрӈ тэп пасанэн, мӑгыӈ тэп пасанэн ӯнтыс, тэс.

5. Тӑйиматэ колэ лӑгыс: «Матыр вӑгын? Матыр ханьсӗгын?» Лӑви: «Ам мӑныр ханьсӗгум?!» Колэ лӑви: «Ам ты ӯнлынэ мӑмт ат вӗритэгум. Ам мӧт мӑн вӑнтлэгум». Колэ нупыл лӑви: «Вӑнтлэгын ке, вӑнтлэн!» Ята колэ лӑгыс: «Вӗритэгын, ат вӗритэгын, ӧлэн кӣвырт!» Нёвуматас ань кол. Хоса поварас, вӑти поварас, акв мӑт ёла ты ротмыс. Сӧрӈ тэп, мӑгыӈ тэп пасанэн ӯнтыс, тэг, айи. Тӑйиматэ колэ лӑгыс: «Матыр ханьсӗгын, матыр вӑгын?» Тыйи лӑгас: «Ам мӑныр ханьсӗгум, вӑгум?! Вӑгын ке, наӈ вӑгын». Лӑви: «Кон квӑллэн!» – лӑви. «Кон квӑлэгын, хара мӑ сыстамтэн, хара мӑ котьтильн ӑӈквал тӯсьтэн! Хӧтал ӯнтнэ порат кон квӑлэн, ӑӈквалын тув лю̈лен!» Вӑрыстэ, ӑстыс, юв сялтыс. Сӧрӈ тэп, мӑгыӈ тэп пасанэн ӯнтыс

ищи!» С этим он домой пошагал. Сел поесть за свой изобильный стол. Поел, попил, закончил. Поспал, поднялся.

3. Великан третьему сыну говорит: «Твои двое что за нескончаемый стол нашли, не могут доесть еду? Иди, – говорит, – ты всё съешь!» Пошёл (сын). Пришел сюда. Только хочет войти в дом, повернёт на улицу. Аньт-волтуп говорит: «Там что за некий пришёл, не заходит в дом». Тот говорит: «Аньт-волтуп, живёшь?» Этот сказал: «Живу». «Твой Аньт-волтуп мой отец попросил». «Вот пойду». Быстро оделся, вышел на улицу. «Ну, пойдём (с тобой)!» Долго ли шли, коротко ли шли. Дошли до начала лиственничной рощи. Этот быстро наклонил лиственницу, того зацепил за подбородок, выпустил наверх лиственницу. «Нескончаемое осеннее мясо, весеннее мясо тут ты сохни! Аньт-волтупа тут ищи!» С этим он домой пошагал. Сел поесть за свой изобильный стол. Поел, попил, закончил. Поспал, поднялся.

4. Великан четверному сыну говорит: [то же самое повторилось, что и с предыдущими братьями]. Сел поесть за свой изобильный стол, поел.

5. Во время еды его дом молвил: «Ты что-нибудь знаешь? О чём-нибудь догадываешься?» Тот говорит «О чём я могу догадываться?!» Его дом говорит: «На этом месте я больше не выдерживаю, я перекочую на другое место». Он ответил дому: «Если переселяешься, переселись!» Тут его дом молвил: «Выдержишь, не выдержишь, находись в доме!» Дом дёрнулся с места. Долго ли катился, коротко ли катился, в одном месте остановился. Он сел за свой изобильный стол, ест, пьёт. Во время его еды дом молвил: «Ты что-нибудь знаешь, о чём-нибудь догадываешься?» Этот молвил: «Что я знаю, о чём я догадываюсь?! Если знать что-то, ты только можешь знать» [Дом] говорит: «Выйди на улицу!» – говорит. «Выйдешь на улицу, приготовь площадку, на средину площадки поставь

тэӈкве. Сӧрӈ тэп, мӑгыӈ тэп пасанэныл тэс, ӑйыс, ӑстыс. Поварӑлы, хуйгалӑлы.

6. Хуйгалӑлымат, поварӑлымат колэ лӭгыс: «Пора ты ёмтыс. Квӑлэн кон! Ӑӈквалын лю̈лен!» Кон квӑлыс. Ӑӈквалэн лю̈лис. Акв мат э̄рт хӯнтлытэ: матыр сӯльгим йинэ̄т суйты. Ята, хоса йис, вӑти йис, ёла ротмуме суйты. Лӭгыс: «Ӑньтволтуп, ӧлэ̄гын?» «Ӧлэ̄гум», – лӑви. «Я тӑкысь лю̈лен!» – лӑви. Ӭнтэв миратас, Аньт-волтуп пӧхын лаквасас, тӑтыл мӑн нӭл хӧяс. Лӑви: «Ӑньт-волтуп сакватавес?» Лӑви: «Сакватавес». Тувл Ӑньт-волтуп лӭгыс: «Ӭ такысь лю̈лен!» Ӗвтэ хасмытас, нӭлэ лынэ мус тув ёхтыс: туп акв сёс сӯлятӑлме сӯйты. Лӑви: «Ехийа, ӑнум ты аласлын!» Юв сялтыс, сӧрӈ тэп, мӑгыӈ тэп пасанэн ӯнтыс. Тӑйиматэ, айиматэ колэ лӭгыс: «Сэ̄рипос харыглан порат квӑлэн ӧс! Китнтыг ты ёхтавен». Хуйгалӑлы, поварӑлы.

7. Хуйгалӑлымат, поварӑлымат колэ лӭгыс: «Пора ты ёмтыс. Я минэн!» Кон квӑлыс, ӑӈквалэн лю̈лис. Хӯнтлытэ: сӯльгим йинэ̄т суйты. Хоса йис, вӑти йис, ёла ротмуме суйты. «Ӑӈньтволтуп, ӧлэ̄гын?» «Ӧлэ̄гум». «Я такысь лю̈лен!» Ӭнтэв миратас. Пӧхын нёвумтас, нӭл тӑтыл мӑн хӧяс. Суйты: «Ӑньт-волтуп сакватавес?» Лави: «Сакватавес». Тав нӭлэ лыме мус акв сёс сӯлятӑлыс. Суйты: «Та аласлын ӑнум!» Юв сялтыс, сӧрӈ тэп, мӑгыӈ тэп пасанэн ӯнтыс. Колэ лӭгыс: «Матыр ханьсе̄гын?» «Ам мӑныр ханьсе̄гум?!» «Э̄т котьтиль тармылнув миннэ порат квӑлэн!» Ӭ хуйгалӑлы, поварӑлы.

столб! В момент заката выйди на улицу, становись к своему столбу!» Он приготовил столб, закончил, зашёл в дом. Сел поесть за свой изобильный стол. За изобильным столом поел, попил, закончил. Лежит, ворочается.

6. В момент полёживания, ворочаясь, дом его молвил: «Наступила пора. Выходи на улицу! Становись к своему столбу!» Вышел на улицу. Встал к своему столбу. В какой-то момент прислушался: кто-то идёт с бренчащим звоном. И вот долго ли шёл, коротко ли шёл, слышно: остановился. Молвил «Аньт-волтуп, живёшь?» «Живу», – говорит. «Ну покрепче стой!» – говорит (тот). Тетива (лука) прогремела, Аньт-волтуп вмиг сдвинулся (с места), стрела воткнулась на пустое место. Тот говорит: «Аньт-волтуп поразило?» Говорит: «Поразило». Затем Аньт-волтуп молвил: «Ну стой покрепче!» Этот натянул лук, пущенная стрела туда попала; тот лишь один раз побренчал. Говорит: «Ну вот, ты меня убил!» Этот зашёл в свой дом, сел за свой изобильный стол. Во время его еды и питья его дом молвил: «В момент заката ещё раз выходи на улицу! Второй раз к тебе придут». Он полёживает, ворочается.

7. Полёживая, ворочаясь, его дом молвил: «Пора наступила. Вот иди!» Вышел он на улицу, встал к своему столбу. Прислушался: кто-то идёт с бренчащим звоном. Долго шёл, коротко шёл, слышно: остановился. «Аньт-волтуп, живёшь?» «Живу». «Ну, покрепче стой!» Тетива (лука) прогремела. Он тут сдвинулся (с места), стрела воткнулась на пустое место. Слышится: «Аньт-волтуп поразило?» Говорит: «Поразило». Этот пустил свою стрелу, и лишь один раз тот побренчал. [От того] слышится: «Вот ты меня убил!» Этот зашёл в свой дом, сел за свой изобильный стол. Его дом молвил: «Ты что-нибудь знаешь?» «Что я знаю?!» «Перевалит за полночь, выходи на улицу!» Вот он лежит, ворочается.

8. Акв мат э̄рт колэ ля̄гыс: «Пора ты ēмтыс». Кон ква̄лыс, а̄ӈквалэ̄н лю̄лис. Хӯнтылы: сӯльгим йинэ̄тэ суйты. Хоса йис, ва̄ти йис, ротмуме суйты. Ля̄гыс: «Ō̄лэ̄гын, А̄ньт-волтуп?» «Ō̄лэ̄гум, хоталь минэ̄гум?!» «Я̄ та̄кысь лю̄лен!» Я̄нтэв миратас. Пō̄хын пēрумтахтас, та̄тыл ма̄н ня̄л хō̄яс. «А̄ньт-волтуп хō̄йвес?» Ла̄ви: «Хō̄йвес». Ня̄лэ лыме мус акв сёс сӯлята̄лме суйты. Я̄ ла̄ви: «А̄нум ты аласлын!» Юв сялтыс, сō̄рӈ тэ̄п, ма̄гыӈ тэ̄п пасанэ̄н ӯнтыс, тэ̄г, айи.

9. Акв мат э̄рт колэ ля̄гыс: «Матыр ханьсēгын?» «Ам ма̄ныр хō̄нь-сēгум?!» – ла̄ви. Колэ ля̄гыс: «Нилыттыг ты э̄т ты ёхтавен. Э̄т котиль юйипа̄лт кон ква̄луӈкв!» Хуйгала̄лы. Колэ ля̄гыс: «Пора ты ēмтыс». Ята кон ква̄лыс, А̄ньт-волтуп лю̄лис, хӯнтлытэ: сӯльгим та йинэ̄тэ суйты. Хоса йис, ва̄ти йис, ёлротмуме суйты. Ля̄гыс: «Ō̄лэ̄гын, А̄ньт-волтуп?» «Ō̄лэ̄гум». «Та̄кысь лю̄лен!» Я̄нтэв миратас. Пō̄хын лаквасас, та̄тыл ма̄н ня̄л хō̄яс. Ля̄гыс: «А̄ньт-вол-туп сакватавес?» «Сакватавес». Ня̄лэ лыме мус аквсёс сӯлята̄лме суйты. Ля̄гыс: «А̄нум ты аласлын!» Юв сялтыс, сō̄рӈ тэ̄п, ма̄гыӈ тэ̄п пасанэ̄н ӯнтыс, тэ̄г, айи.

10. Колэ ля̄гыс: «Ма̄ныр тумай, ма̄ныр номт ō̄ньсēгын? «Ам ма̄ныр номтрись ō̄ньсēгум?!» Колэ ля̄гыс: «Сэ̄рипос тэ̄лн э̄лыпа̄лт кон ква̄лн! Хō̄тытыг ты ёхтавен». Я повара̄лы, хуйгала̄лы. Колэ ля̄гыс: «Пора ты ēмтыс». Кона ква̄лыс, А̄ньт-волтуп лю̄лис, хӯнтылы: сӯльгим йинэ̄тэ суйты. Хоса йис, ва̄ти йис, ротмуме суйты. Ля̄гыс: «А̄ньт-волтуп, ō̄лэ̄гын?» «Ō̄лэ̄гум». «Такысь лю̄лен!» Я̄нтэв миратаме суйты. Ва̄ӈынпал ӯламанэ мосьсякв сюртумтавēсыт. «А̄ньт-волтуп сакватавес?» «Сакватавес». Ань ня̄лэ лыме мус акв сёс сӯляталме суйты. Ла̄ви: «Та

8. В какой-то момент его дом молвил: «Наступила пора». Он вышел на улицу, встал к своему столбу. Прислушался: слышно, идёт с бренчащим звоном. Долго ли шёл, коротко ли шёл, слышно: остановился. Молвил: «Аньт-волтупа, живёшь?» «Живу, куда я денусь?!» «Ну, покрепче стой!» Тетива (лука) прогремела. Этот в сторону вмиг отвернулся, стрела ударилась в пустое место». «Аньт-волтуп поразило?» Говорит: «Поразило». Этот пустил стрелу, тот лишь один раз побренчал. «Ну, – говорит, – ты меня убил!» Этот зашёл в дом, сел за свой изобильный стол, ест и пьёт.

9. И вот его дом молвил: «Ты что-нибудь знаешь?» «Что я знаю?!» – говорит. Дом его молвил: «Четвертый раз сегодня ночью придут к тебе. После середины ночи выйди на улицу!» Он полёживает. Его дом молвил: «Пришла пора». И вот он вышел на улицу, Аньт-волтуп встал к своему столбу, слышит: идёт с бренчанием. Долго ли шёл, коротко ли шёл, слышно: остановился. И молвил: «Аньт-волтуп, живёшь?» «Живу». «Стой покрепче!» Тетива (лука) прогремела. Этот вмиг сдвинулся (с места), стрела воткнулась на пустое место. Тот молвил: «Аньт-волтуп, поразило?» «Поразило». Этот пустил стрелу, лишь один раз прозвенело с бренчанием. Тот молвил: «Меня ты убил!» Этот зашёл в дом, сел за свой изобильный стол, ест и пьёт.

10. Его дом молвил: «Есть у тебя какие-нибудь думы, какие-нибудь мысли?» «Какие у меня могут быть мысли?!» Его дом молвил: «Перед появлением зари выйди на улицу! Шестой раз к тебе придут». Вот он ворочается, лежит. Его дом молвил: «Пришла пора». Он вышел на улицу, Аньт-волтуп встал (к своему столбу), прислушался, слышно: идёт с бренчанием. Долго ли шёл, коротко ли шёл, слышно: остановился. И молвил: «Аньт-волтуп, живёшь?» «Живу». «Стой покрепче!» Слышно тетива (лука) прогремела. Его одежду с одной стороны плеча слегка задело. «Аньт-волтуп, поразило?» «Поразило».

аласлын!» Тайитэт юв сялтыс, сорыӈ тэп, магыӈ тэп пасанэн тэӈкв ынтыс.

11. Тайиматэ колэ лягыс: «Маныр тумай онсегын?» «Ам маныр тумайрись оньсегум?!» «Сэрипос постыглан порат сатнтыг ты ётавен. Лылын ке нэглы, та нэглы; ат ке нэглы, ат та нэглы». Хуйгалалы, поваралы. Акв матэрт колэ лягыс: «Пора ты емтыс». Кон квалыс. Аӈквалэн люлис, хынтлы: урйив, ворйив ёт сакватым, тотнэт суйты. Хоса йис вати йис ротмуме суйты. «Аньт-волтуп, олэгын?» «Олэгум». «Сат ягпыгум аласын, сатыт пуӈк нэ ам ты йисум. Нёхсаӈ ваӈын, ыяӈ ваӈын сованамент вортхатыглымён! Наӈ ке наӈ лылыӈ вос олэгын. Ам ке ам лылӈ вос олэгум! Я наӈ ке наӈ ысум вос олэгын, ам ке ам ысум вос олэгум! Я такысь люлен!» Янтэв вагыӈ сяхыл, вагыӈ мирыӈ суйыл миратаме суйты. Ваӈын палэ ёмас кемн нёвле сюртвес. «Аньт-волтуп сакватавес?» «Сакватавес». Тыйи нялэ лыме мус акв сёс сылятаме суйты. Лягыс: «Анум ты аласлын! Сат ягпыгум олнэ торум наӈ та олылын, сат нэ олнэ торум наӈ та олылын». Юв сялтыс, сорӈ тэп, магыӈ тэп пасанэн ынтыс, тэг, айи. Тайиматэ, айиматэ колэ лягыс: «Аквта молал олум мамн вантлэгум». Нёвуматас. Хоса поварас, вати поварас, ротмыс. Кона квалыс. Акв ты ынлуме сирыл ынлы. Я тайитэт ань та сюни, ань та хылы.

Вот этот пустил стрелу, тот лишь один раз пробренчал. Говорит: «Ты меня убил!» Этот с этим зашёл в дом, сел поесть за свой изобильный стол.

11. Во время его еды дом молвил: «Какие думы у тебя имеются?» «Какие у меня думы могут быть?!» «На рассвете зари к тебе седьмой раз придут. Если спасёшься, будешь жив; если не спасёшься, не будешь жив». Он полеживает, ворочается. В какое-то время его дом молвил: «Пора наступила». Он вышел на улицу. К своему столбу пристал, прислушался: деревья на возвышенности, в лесу, ломая их на ходу, идёт. Долго ли шёл, коротко ли шёл, слышно: остановился. «Аньт-волтуп, живёшь?» «Живу». «Ты моих семерых братьев убил, седьмой главный вот я пришёл. Упрёмся соболиными, звериными плечами! Или ты пусть останешься жить. Или я пусть останусь жить! Вот или ты пусть будешь мёртвым, или я пусть буду мёртвым! Ну покрепче стой!» Тетива (лука) как грозная гроза прогремела. У этого одно плечо-мышцу слегка задело. «Аньт-волтуп, поразило?» «Поразило». Этот пустил стрелу, в это время один раз слышен был бренчащий звук. Молвил он «Меня вот ты убил! Век проживания моих братьев вот ты проживёшь, век проживания семи женщин вот ты проживёшь». Этот зашёл в дом, сел за свой изобильный стол, ест и пьёт. Во время его еды питья его дом молвил: «Вот я перекочую на своё прежнее место». Двинулся дом. Долго ли катился, коротко ли катился. Он вышел на улицу. Как прежде стоял дом, так же он стоит. Вот с этим он и поныне блаженствует, поныне здравствует.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 141-146

Текст № 47

Записан от Константина Адина 21.10.1905 г.,
обработан с Семёном Пакиным 17.05.1906 г.
Комментарии на с. 413-414.

1. Ӭква апыг ӑквёнтыл ӧлэг. Ӑрась сӧпахт халт та хуйи. Хоса хуяс, вӑти хуяс, ӑкв ӭкватэ нупыл лӑви: «Ам хотталь ялэгум», – лӑви. Ӑкве лӑви: «Кӑтн иӈ сёмтӑл, лӑглын иӈ сёмтӑл». Ӭрыг хум, мӧйт хум ӑквэкв ворин хунь хӯнтлы?! Квалапас, та минас. Нила тал, ат тал нӑӈкйив нор колн хӧнтхатас. Нӧх-хӑӈхыс кол алан. Мёӈквыт сӑӈквылтан суяныл. Акв мат ӭрт лӑгаласт: «Ялум хумиюв лёх паттатэныл ювле та ёӈхыс». Нэмат хоса ӑти, лӑгаласыт: «Лёх котылён ты ёхтыс». Нэмат хоса ӑти, нэглыс. Янгуй нэгумтаме, вӑнттыстэ. Юв тӯлыгпасаныл, алапасаныл. Нила хумн, хӯрум хумн ӑлмтӑлнэ пӯт нӑлув тагматвес. Пётсаныл, пӑйтахты. Ю̈нтуп няс вӑрыс. Кон хартыглаӈкв патыс (нёвыль). Сыс вӧяге тув нӧх-тагатавесыг. Тувл ю̈нтуп нясыл кон-вӑӈкыртасаге. Хоса вӑӈкрыс, вӑти вӑӈкрыс, котылён вӑӈкыртастэ (пӯт). Тайитэт ӑлмхатас, юв минас. Юв ёхтыс, ӑкв ӭкватэ лӑви: «Манрыг мёӈквытын новхатэгын? Кӑтн иӈ сёмтӑл, лӑглын иӈ сёмтӑл». Тайитэт тэсыг, айсыг. Хуясыг, квӑлсыг.

2. Квӑлсыг, ӧс та минас. Акв ты нӑӈкйив нила тал, ат тал норколн ёхтыс. Кол алан нӧх-хӑӈхыс; сӑӈквылтан суяныл. Акв мат ӭрт лӑгаласыт: «Ялум хумиюв лёх паттаныл юв та ёӈхыс. Ялум хумиюв лёх котылён ты ёхтыс». Нэмат хоса ӑти, нэглыс. Вӧйыӈ хӑр капай нэгумтам. Тайитэ юв няртумтасаныл, аласаныл. Хӯрум хумн, нила хумн ӑлумтанэ пӯт нӑлув тагматвес. Сыс вӧяге тагатавесыг нӧх. Пётсаныл пӯтаныл, пӑйтахты. Ко-

Перевод
Текст № 47

1. Внук женщины с бабушкой живут. Он спит в куче пепла. Долго ли так спал, коротко ли так спал, бабушке говорит: «Я схожу куда- нибудь», – говорит. Бабушка ему говорит: «Руки твои ещё слабы, ноги твои ещё слабы». Он человек песни, человек сказки наставления бабушки разве послушает?! Соскочил (на ноги) и пошёл. Встретил (на пути) четырёх саженей, пяти саженей дом из лиственничных брёвен. Залез наверх на крышу дома великанов, игра на санквылтапе (струнном инструменте) слышится. В одно какое-то время они молвили: «Наш охотник повернул назад с дороги». Немного погодя молвили: «Он уже дошел до середины (обратного) пути». Ещё немного погодя, тот уже показался (тут). Лося привязал, ведёт (домой). Они его быстро ввели в дом, быстро убили. Котёл подъёмный четырём, трём мужчинам они подвесили на огонь. Наложили мясо (в котёл), кипит. (Внук бабушки) сделал из иголки крючок. Начал (из котла) вылавливать мясо. Два пласта сала (лося) подвесили тут же. Он крючком из иголки их подцепил и вытащил. Долго ли вытаскивал, коротко ли вытаскивал (из котла) до середины дошёл. С тем он нагрузился, пошёл домой. Пришёл домой, бабушка его говорит: «Зачем ты великанов беспокоишь? Твои руки ещё слабы, ноги ещё слабы». Теми они наелись, напились. Переспали (ночь), встали.

2. Поднялись, (внук) снова пошёл. Подошёл опять к тому же дому, длиной четырех саженей, пяти саженей, пришёл. На крышу залез; слышно: (великаны) играют на струнном инструменте. В одно какое-то время молвили: «Наш охотник повернул назад с дороги. Наш охотник дошёл до середины пути». Немного погодя, он показался. Большого жирного оленя-самца он привязал, ведёт. Этого они в дом быстро вве-

наль вāӈкралы. Хоса вāӈкралас, вāти вāӈкралас, мāнь патта лӧмттётэ хультыс. Юв минас. Ӭква лāви: «Арген мёӈквытын новхатуӈкв ты патсын». Лāви (апге): «Ам хумле вāравем, новхатэгум. Нэмхотум ат вāравем. Āквā, квāлыг саген ань!» Квāлыг сагыс, āстыс. Хуясыг, квāлсыг.

3. Квāлапас, та минас ӧс. Хоса минас, вāти минас, нила тал, ат тал нāӈк йив норколн ёхтыс. Нӧх хāӈхыс. Мёӈквыт саӈквылтэгыт. Лягаласыт: «Ялум хумиюв лӭх паттатэныл юв та ӭӈхыс». Лягаласт: «Лӭх котылӭн ёхтыс». Нэмат хоса āти, нэглыс. Вӧйыӈ нёнтсаты капай нэгумтаме. Юв тӯлсаныл, аласаныл. Сысвояге висаганыл, нӧх-тагатасаныл. Хӯрум хум, нила хум āлмтāлнэ пӯт нāлув тагатавес, пётсаныл, пāйтахты. Кональ вāӈкралаӈкве патыс. Паттатэт хӯрум нӭвыльлӧмт хультыс. Сысвояге кон-вāӈкыртасаге. Пӯт пāг āлмавес, хӯнуӈкв патвес: хӯрум нӭвыль пӯл! Пӯт пāйтнэ хумияныл нупыл лягаласт: «Нёвлян хоталь тотсан?» «Ам хоталь тотыянум?!» «Наӈ тэсан!» «Ам хоталь тэганум?! Ам тэмум āтим», – лāви. Лягаласыт: «Ӭква пыгрись тав ты осьмарлы!» Лāвёгыт: «Ты осьмарлаӈкв патыс. Нила хум, хӯрум хум āлнтāлнэ пӯт кӣвырт тах ат ке пāйтахтас?» Тайитэт юв минас. Āкв эквat лāви: «Аргӭн мёӈквытын новхатуӈкв ты патсын. Мат лӧльн ты паттавен тах». «Ам сар ат паттавёрисюм».

ли, убили. Котёл, подъёмный четырём, трём мужчинам, они подвесили на огонь. Подвесили две пластины жира со спины (оленя). Котёл нагрузили мясом, кипит. А этот подцепляет мясо, вытаскивает (своим крючком). Долго ли вытаскивал, коротко ли вытаскивал, подцепляя мясо, в котле осталось немного на дне котла. А он пошёл домой. Бабушка говорит: «Ты слишком начал беспокоить великанов». Внук говорит: «Что со мной они сделают, беспокою. Ничего они не сделают со мной. Бабушка, ты сплети для меня верёвку». Она верёвку сплела, готово. Они переспали (ночь), встали.

3. (Внук) быстро соскочил, опять пошёл. Долго ли шёл, коротко ли шёл, пришёл к дому из лиственницы длиной четыре саженей, пяти саженей. Залез наверх. Великаны играют на струнном инструменте. Молвили: «Наш охотник повернул назад с дороги». Немного погодя молвили: «Он уже дошел до середины (обратного пути)». Ещё немного погодя, тот уже показался (тут). Жирную самку (оленя) ведёт за верёвку. Они её ввели в дом, убили, два куска сала со спины (оленя) они подвесили. Котёл, подъёмный тремя мужчинами, четырьмя мужчинами, они подвесили на огонь, наложили (мясо), кипит. Он тут начал, подцепляя, вытаскивать из котла. На дне котла осталось лишь три кусочка мяса. Два куска сала со спины он их вытащил. Котёл сняли с огня, начали вытаскивать (еду): всего лишь три кусочка мяса! Котёл варившему мужчине говорят: «Куда ты дел мясо?» «Куда я могу деть (мясо)» «Ты их съел!» «Как я могу съесть?! Я их не съел», – говорит. Молвили: «Это внук женщины хитрит!» Говорят: «Вот он начал хитрить. В котле, подъёмном четырем мужчинам, трем мужчинам, как бы он сам не кипел?». С этим он вернулся к себе домой. Бабушка говорит: «Ты слишком начал беспокоить великанов. Чего-нибудь плохого ты дождёшься». «Я не дождусь (ничего плохого)».

4. Тувыл квāлыг āлмаяс та минас. Нила тал, ат тал нāӈкйив норколн ёхтыс. Кол алан нōх-хāӈхыс. Тōрумн тэ̄лум, мāнн тэ̄лум яныг нāӈк лю̄ли кол алат. Нāӈкын нōх-хāӈхыс. Тув нōх-хāӈхыс, нāӈк нёвитаӈкв патыстэ. Хоса нёвитастэ, вāти нёвитастэ, иӈ ёла паттыстэ, кол сакватастэ. Я̄ ёл-вāглыс, кол кӣвыр нупыл сунсы: пуссын сакватымат. Нор халн сунсы: сāӈквылтапаныл хуйи. Кон-вāӈкыртастэ. Тайитэ̄т юв минас.

5. Āкв э̄кватэ āтим юн. Аквматэ̄рт āкве юв сялтыс: акв супе āтим, лāглыӈ супе āтим. Апге лāви: «Хомле ēмтсын?» Āкве лāви: «Маныр?» Āкве лāви: «Аквматыр ёхталас, супыг сāграпавēсум». Я̄ хōт ōлы сар, āнум тув тотэ̄лн?!» Я̄ та минасыг тув ёхтысыг. Лāглыӈ супе пōрхēн ōлтмтастэ. Та хосгыс, хосгыс: усь тэ̄лум мāнь āгириськвēг ēмтыс.

6. Тайитэ̄т ань āкве сāграпāлум ут ня̄влуӈкв патыс. Хоса ня̄влыстэ, вāти ня̄влыстэ, ёхтыстэ, супыг сāграпастэ. «Ань мōлал лāвсы̄н, хӯрум хумн, нила хумн āлнтāлнэ пӯт кӣвырн пēтилы̄н. Сар āнум ат пēтылы̄н. Нāӈкин та пēтыслум . Сат пись, хōт пись тотнэм халт āнум хумле мāрылтылы̄н! Анум ат марлтылы̄н». Тайитэ̄т юв минас. Тайитэ̄т ань сюнэ̄г, ань та хӯлэ̄г.

4. После этого он схватил верёвку и ушёл. Подошёл к дому из лиственниц длиной четыре сажени, пять саженей. Залез на крышу. Стоит рядом до неба выросшая, на земле выросшая лиственница. Залез на лиственницу, начал раскачивать лиственницу. Долго ли раскачивал, коротко ли раскачивал, так и повалил её на дом, сломал этот дом. Вот он слез на землю, смотрит во внутрь развалившегося дома: все разбиты великаны. Через щели между брёвен (разбитого) дома смотрит: их струнный инструмент лежит. Он его (зацепил) и вытащил. С этим он пошёл домой.

5. Бабушки его нет дома. В одно какое-то время вошла в дом бабушка: её (нижней) половины тела нет, нет её ног. Внук говорит: «Что же это случилось с тобой?» Бабушка говорит: «Что ты сказал?» [Бабушка] говорит: «Приходил один какой-то, он меня перерубил». «Но где же он, веди меня туда?!» И вот они пошли туда, пришли туда. [Внук] ей ноги на своё место быстро прикрепил (присоединил). И вот он тряс, тряс (бабушку); она обернулась в молоденькую девушку.

6. После этого внук начал преследовать того, кто перерубил его бабушку. Долго ли он его преследовал, коротко ли он его преследовал, догнал и перерубил того. «Ты прежде говорил, погрузишь меня в котёл, подъёмный трём мужчинам, четырём мужчинам. Ты меня в него не погрузишь. Я тебя вот погрузил (в котёл). Я веду семь мудростей, шесть мудростей, среди них вы со мной ничего не сделаете! Вы меня не одолеете». После этого он пошёл домой. Со всем этим они (с бабушкой) поныне блаженствуют, поныне поживают.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 146-148

Текст № 48

Записан от Прокопия Тимофеевича Бахтиярова
из деревни Томпӧспӑвл
Обработан с Маремьяной Ивановной Укладовой 30.05.1903 г.
Комментарии на с. 414-415.

1. Моххырлэӈн апыгрись нёлӈ ӑкве, суйӈ ӑкве ёт хӯрум хӧтпа ӧлэгыт. Хоса ӧлсыт, вӑти ӧлсыт, ёл-хуясыт. Хуйиманл мёӈкв ӧйка ёхтыс, лӑви: «Моххырлэӈн апыгрись, кон квӑлэн, ёнгимён!» Моххырлэӈн апыгрись, лӑви: «Ам кон ат квӑлэгум». Мёӈкв ӧйка юв сялты, ӑви сӧплаг хот-войлысаге. Мёӈкв ӧйкал алхатуӈкв ты пӯхтасыг. Мёӈкв ӧйка ёлыт паттувес Моххырлэӈн апыгрисьна. Тувыл лӑви: «Нёлыӈ ӑквыг, суйыӈ ӑквыг, уля (нӑй) тӯсьтэн!» Нёлыӈ ӑквыг, суйыӈ ӑквыг уля тӯсьтысыг, уля лумсис, уля рӑӈныс. Мёӈкв ӧйка вӣльтэ хот-сяритасаныл та лумётыл. Вӣльтэ хот-сяритавес, кон пувтмавес, та минас.

2. Хуясыт ёла, нӧх квӑлсыт. Мёӈкв ӧйка ӧс ёхтыс, мӧт мёӈкв ӧйка. Ӧс лӑви: «Моххырлэӈн апыгрись, кон квӑллэн, ёнгимён!» Моххырлэӈн апыгрись лӑви: «Ам кон манарум кинсэгум?» Мёӈкв ӧйка ӧс юв сялты, ӑви сӧплаг хот-войласаге, Моххырлэӈн апыгрисэтл алхатуӈкв пӯхтасыг. Мёӈкв ӧйка ӧс ёлыт паттувес. Ӧс лӑви: «Нёлӈ ӑквыг, суйыӈ ӑквыг, уля тӯсьтэн!» Тэн уля тӯсьтысыг, уля лумсис, уля рӑӈныс. Мёӈкв ӧйка вӣльтэ ӧс хот-сяритасаныл, кон пувтмасаныл.

3. Моххырлэӈн апыгрись мёӈкв палт хӑйтыс, тув ёхтыс, колалан нӧх хӑӈхыс, сурум сӯнтныл ювле сунсы: мёӈкв ӧйка вӣльтэ акваг пӑрт хольтыл сярима. Мёӈкв ӧйка мӑнь ӑгитэ нупыл лӑви: «Наӈ ӑквын эква палт ялэн, пёнгалтэлын!» Ӑгит лӑви: «Ам ат минэгум». Мёӈкв ӧйка тувл котьль ӑгин лӑви:

Перевод
Текст № 48

1. Моххырлэнн-внук с бабушкой нёлнг и с бабушкой суйнг живут втроём. Долго ли жили, коротко ли жили, однажды легли спать. И тут во время их сна пришёл к ним мужчина великан и говорит: «Моххырлэнн-внук, выходи на улицу, поиграем!» Моххырлэнн-внук говорит: «Я не выйду на улицу». Великан зашёл в дом, при этом он косяки двери снял с собой. Вот этот внук и великан схватились драться. Моххырлэнн-внук победил великана. Затем (этот внук) говорит: «Бабушка нёлынг, бабушка суйынг, разведите огонь!» Бабушка нёлынг, бабушка суйынг развели костёр, сильно разгорелся огонь, затем затих. Они лицо великану обожгли огнём, вытолкнули его на улицу, и тот ушёл (к себе).

2. Эти легли спать, встали утром. Ещё пришёл (один) великан, другой великан. Говорит то же самое: «Моххырлэнн-внук, выходи на улицу, поиграем!» Моххырленн-внук говорит: «Я не выйду, чего мне там искать?» Этот великан тоже зашёл в дом, косяки двери снял за собой, с Моххырлэнн-внуком схватились драться. Великана снова победили (уронили). (Внук) снова говорит: «Бабушка нёлын, бабушка суйын, разведите огонь!» Те развели огонь, разгорелся огонь, огонь убавил жару. Этому великану тоже лицо обожгли и вытолкнули его на улицу.

3. Моххырлэнн-внук к великану побежал, туда пришёл, на крышу вверх залез, через дымоход смотрит в дом: лицо великана так опухло как доска плоская. Великан младшей дочери говорит: «Ты сходи к своей бабушке, попроси её пошаманить!» Дочь его говорит: «Я не пойду». Великан тут средней дочери

«Наӈ, котьль а̄ги, ялэн а̄квын э̄ква палт, пӗнгалтэ̄лын!» Котьль а̄гитэ ла̄ви: «Ам ат минэ̄гум». Тувыл ла̄ви: «Яныг а̄ги, наӈ ялэн!» Яныг а̄ги минас пӗнгалтаӈкве. Моххырлэ̄ӈн апыгрисил акв ёт минасыг. Моххырлэ̄ӈн апыгрись колн та ёхтысыг. Ань та сюнёг, ань та о̄лэ̄г.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 148-149

Текст № 49

Рассказала Маремьяна Ивановна Укладова
30.05.1903 г.
Комментарии на с. 415.

1. Э̄ква пыгрись мӗӈкв палт ха̄йтыс, кол алан но̄х ха̄ӈхыс, сурум та̄ра юв сунсы: мӗнкв а̄гмыӈ. Ла̄ви: «Ма̄нь а̄ги, ялэн а̄квын э̄ква палт пӗнгалтаӈкве!» Тав сёвал ло̄хныл ква̄лапас, кисувлыма, ро̄ӈхувлыма та минас. А̄кв э̄кватэ палт а̄ги тув ёхтыс, юв сялтыс, а̄кв э̄кватэ нупыл ла̄ви: «А̄квм э̄кв, пӗнген! А̄сюм а̄гмыӈ». А̄кв э̄кват ла̄ви: «Аквпалн минэн, ам ат пӗнгӗгум». А̄ги тав юв минас, ла̄ви: «А̄ся, а̄квм э̄ква ат пӗнги». А̄се ла̄ви: «Котьля̄ги, наӈ ялэн, а̄квн э̄кв вос пӗнгыглы!» Котьль а̄ги минас. «А̄квм э̄ква, пӗнген! А̄сюм а̄гмыл ёмтыс». А̄кв э̄кват о̄с ля̄втал- тахтас: «Аквпалн минэн, – ла̄ви, – ат пӗнгӗгум; тав хо̄ӈхан ла̄ваве э̄лмхо̄ласн новхатуӈкве!» Котьль а̄ги юв минас, ла̄ви: «А̄квм э̄ква ат пӗнги».«Янга̄ги, наӈ ялэн!»

2. Янга̄гит ква̄лыс, та минас нёхссов, ӯйсов сахит ёлыл хартытэ. А̄кв э̄кватэ палт та минас. Юв сялтыс. «А̄квмэ̄кв, – ла̄ви, – вос пӗнгынувн. А̄сюм а̄гмыӈ. А̄кв э̄кват ла̄ви: «Наӈ ёл-ӯнтэн!» Э̄ква пыгрись тув ла̄сьхатас, хӯнтылы. Э̄ква пӗнги, ла̄ви: «Тав пукнитэ ягтым э̄лмхо̄ласна манрыг новхаты? Наӈ, апыг тах тыгле йим лёӈхын посыӈ о̄лыс, ювле миннэ лёӈхын турман». Тав ла̄ви: «Тай манрыг?»

говорит: «Ты, средняя дочь, сходи к бабушке, попроси пошаманить!» Его средняя дочь тоже говорит: «Я не пойду». Затем (великан) говорит: «Старшая дочь, ты сходи!» Старшая дочь пошла просить бабушку пошаманить. Моххырлэнн-внук и та вместе пошли туда. Пришли они в дом Моххырлэнн-внука. Они там и поныне блаженствуют, и поныне живут.

Перевод
Текст № 49

1. Эква пыгрись побежал к великану, залез на крышу дома, через дымоход смотрит в дом: великан больной. Говорит он: «Младшая дочь, сходи к своей бабушке просить пошаманить!» Этот из-за чувала выскочил, со свистом и криком побежал (домой). Девушка пришла к бабушке туда, зашла в дом, бабушке говорит: «Бабушка, пошамань! Мой отец болеет». Бабушка говорит: «Иди прочь, я не шаманю». Девушка пошла домой, говорит: «Отец, бабушка не шаманит». Отец говорит: «Средняя дочь, ты сходи, бабушка пусть пошаманит!» Средняя дочь пошла. «Бабушка, пошамань! Отец мой заболел». Бабушка также ругается: «Иди прочь, – говорит, – я не шаманю; его кто просил беспокоить людей». «Старшая дочь, ты сходи туда!».

2. Старшая дочь поднялась и пошла: свою шубу соболиную, звериную по земле волочит. Пошла она к бабушке. Зашла в дом. «Бабушка, – говорит, – ты пошаманила бы. Отец болеет». Бабушка говорит: «Ты садись!» Эква пыгрись тут притащился, слушает. Бабушка шаманит: «Он почему трогает пупок отрезанного человека? Внучка, дорога твоя в нашу сторону была светла, дорога на обратную сторону тёмная». Та говорит: «Это почему будет тёмная?»

3. Āги кон квāлыс, юв минуӈкв патыс. Эква пыгрисьн пуввес, пӯхтасыг. Мēӈкв āги ёрмаланэт эрт, юв āл тулаве. Эква пыгрись ёрмаланэт эрт сунна āла паттаве. Эква-пыгрись ёрмыс, сунна паттыстэ, юв та минасыг эква пыгрись палт. Юв ёхтысыг, эл ōлэг, эл хӯлэг.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 149-152

Текст № 50

Записан от Савелия Вынгелева 09.03.1906 г.
Обработан с Пакиным Семёном 27.05.1906 г.
Комментарии на с. 415-416.

1. Тӯлмах Лӯссум хум алысьлым ялы. Юв ёми, эти мавес. Сунсы: я̄ āлумпал урт уля (нāй) нāӈки, яныг нāй пāлтыма. Ляпан та ёхтыс: аньмалыӈ мēӈквыг. Сысэн исылтэг, сōргēн исылтэг, асирма. Халэнт тувыл ты потыртаӈкв патсыг. Апге лāви: «Аким ōйка, манарыл пилэв?» – лāви. Акит лāви: «Мāн пилнутув эл мхō-лас палт ōлы». «Мāныр нампа ут?», – лāви. «Апыгкве, – лāви, – наӈ мори ул рōӈхувлэн, суйыӈысь ул лāвен!» «Ята маныр сыр ут?» «Элмхōлас элюм пӯт вāри, тайиныл мāн ты пилэв. Мāк наме сāс-лōла-пола». Апге лāви: «Сāслōла-пола, ӯхӯв!» Акит ōйка ты рāтытэ.

2. Тӯлмах Лӯссум хум хӯнтлы: сака ты пилнэтэн хурипа. Нōмт вāрыс, номылматас: «Сар лāсялаквнув рōӈхувлэгум». Я̄ та рōӈхувлас: «Сāс- лōла-пола ӯхӯв!» Та минасыг, та оясыг. Манакем эла минэг, такем ййв та рāты, акв мус рōӈхи: «Аха, аха. Сāслōла-пола ты юв, ты юв!» Маткем минасыг, апыгрисе та рагатас. Ōс маткем минам, минам, акит ōйка ōс та рагатам.

3. Ань колэн кинсуӈкве та минас. Ань колэн ёхтыс, нōхха̄ӈхыс колалан, хӯнтылы. Яныг эква āгитэ нупыл лāви: «Ам

3. Девушка вышла на улицу, начала возвращаться домой. Эква пыгрись её поймал, борются. Дочь великана становится сильнее, чуть его не заводит в свой дом. Становится сильнее Эква пыг-рись, не сваливается она на нарту. Эква пыгрись набрался сил, её он свалил на нарту, и они пошли в дом Эква пыгрися. Пришли, начали дальше жить, дальше поживать.

Перевод
Текст № 50

1. Коварный лозьвинский мужчина охотится (в лесу). Возвращается домой. Смотрит как-то: на том берегу реки горит огонь, большой костёр развели. Подошёл поближе: оказывается, там великаны. Они то спины (свои) греют, то живот греют, холодно. Тут они между собой начали говорить. Внук говорит: «Дедушка, мы чего (в жизни) боимся?» – говорит. Тут дед говорит: «Наше опасение (страшное) в человеке находится». Тот говорит «Как называется?» «Внучек, – дед говорит, – ты как попало не называй (его), звучно не произноси (его название)!» «Ну что это за существо?» «Человек сделает котелок для серы, мы вот этого боимся. Истинное его название Сас-лола-пола». Внук его говорит: «Сас-лола-пола, ухув!» Своего деда он при этом поколачивает (шутит).

2. Коварный лозьвинский мужчина слушает: и правда они этого побаиваются. Он задумался и придумал: «Ну-ка, попробую потихоньку крикнуть». И вот он крикнул: «Сас-лола-пола ухув!» Вот они и побежали, вот они и убежали. Чем больше они отдаляются, тем сильнее этот колотит по дереву, при этом кричит: «Аха, аха, сас-лола-пола вот идёт, вот идёт!» Столько они бежали, внучок его упал. Ещё сколько-то бежал, бежал дед, оказывается, он тоже повалился.

3. Теперь этот (мужчина) направился искать их (великанов) дом. И вот пришёл к их дому, залез на крышу их дома (землян-

лю̆ль ӯлум ва̄рсум, наӈ та нэ̄ палт ялэн, вос пе̄нги!» Кона та ква̄лыс ань ме̄ӈкв а̄ги, тувле та мины, ла̄ви: «Ва̄ягумна ха̄хталавем, Ва̄ягумна тӯсьталавем, а-та-та-та-татта!» Юв сялтыс, ла̄ви: «Наӈ пе̄нген! Китгагув матыр накн патсыг». Пе̄нгавес со̄ль! Аньмалыӈ сорумн патмыг. Ань пе̄нгын а̄ги ла̄ви: «Э̄лмхо̄ласн алымаг». Ань а̄ги та нэ̄ колныл ква̄лыс, ос юв ты юв. О̄с аквтох ла̄ви: «Ва̄ягумна ха̄хталавем, ва̄ягумна пӯсьталавем, а-та-та-та-татта!»

4. Тӯлмах Лӯссум хумн ня̄лыл кос лайвес, ат хо̄йвес. Тувл юв та лаквыс колэ̄н, кон нэ̄глапаме̄ э̄рт е̄втэ, ня̄лэ ка̄тт о̄ньсиянэ. Лыӈкв ат а̄лымас, Тӯлмах Лӯссум хумн алвес. Ань а̄ги ро̄ӈхувлас, сисувлас, ань яныг э̄ква кол сыст акв тамле а̄ви хурип ас о̄ньси, тувыл кон та лаквыс. Е̄втэ, ня̄лэ о̄с катт. Ань Тӯлмах Лӯссум хум та̄рматас е̄втэ, ле̄ӈхе хосыт, та ха̄йтыс. Э̄лыл ӯлт юв е̄ӈхыгпас, ме̄сгыӈ ле̄ӈх ва̄рапас, ты ӯритэ. Ань э̄ква тав торгылэ е̄хтыс, о̄с та а̄лвес. Миснэ ат во̄витэ.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 192-194

Текст № 55
Записан от Маремьяны Ивановны Укладовой 05.06.1903 г.
Комментарии на с. 423-424.

1. Хум во̄рн минас, са̄т я̄ талях я̄ӈкылман нэ̄глыс, сунсы: ме̄ӈкв о̄йка ёл-нопум, но̄х ат ве̄рмхаты; о̄лп со̄руп пуссын но̄х-а̄лмумтэ. Ла̄ви: «Пукнит яктым э̄лмхо̄лас тыг ляпа ёхтум; наӈ, апыг, тыг ляпа ялэн, ам наӈын матыр ла̄ве̄гум». Тав (тув та) минас. «Наӈ, апыгкв, ялэн! Лумпась ул ва̄глэн? Лумпась хӯрум нильтаӈ, котьль нильтаӈ котильныл а̄квн э̄кв вит тотнэ ле̄хъя̆с. Тувыл па̄гле о̄лы; та ле̄ӈх хосыт тувл па̄г минэн! Тувл

ки), прислушивается (через дымоход). Пожилая женщина дочери говорит: «Я видела дурной сон, ты сходи к той женщине, пусть она пошаманит!» Дочь великанов вот вышла на улицу, идёт в сторону дома той женщины, при этом говорит: «Кисы мои ведут по возвышенным местам, кисы мои переступают (с места на место), а-та-та-та-татта!»

4. Коварный лозьвинский мужчина в неё пустил стрелу, но стрела не попала (в неё). Тут она бросилась в свой дом, когда выглянула, у неё на руках и лук и стрела. Запустить не успела (стрелу), коварный лозьвинский мужчина убить её успел. Но девушка (успела) крикнуть, взвизгнуть; у той пожилой женщины на задней стороне дома было отверстие (как дверь), через него она выскочила на улицу. У неё стрела и лук в руках. Этот коварный лозьвинский мужчина пустил стрелу, побежал по дороге вперед. Издалека он повернул назад, сделал петлю на пути и вот он ждёт её, следующую за ним. Та женщина подошла вровень с ним, и ту тоже убил. Миснэ он не зовёт.

Перевод
Текст № 55

1. Мужчина отправился на охоту, дошёл до болота верховьев семи рек, смотрит: великан провалился (в это болото), не может выбраться (из болота); добытые им лоси – все (на плечах) нёс. И говорит: «Истинный человек, сюда ты близко, оказывается, подошёл: ты, внук (мой) сюда близко подойди, я тебе что-то скажу». И этот вот к тому подошёл. «Ты, внучок, сходи! Ты, вероятно, знаешь Лумпась? Лумпась состоит из трёх обрывов, по середине обрыва тропинка, по которой бабушка (его жена) за водой ходит (к реке). Оттуда от берега вглубь: по той тропинке иди от берега! Пойдёшь от берега,

тах пāг минэгын, пӯйыннув кол ōлы. Ул пилэн, юв и сялтэн! Тох лāвен: āквм э̄кв, вōввēсын, сāт я̄ талях я̄ӈкылмат лумп нопыс».

2. Тав та минас. Хоса минас, вāти минас. Лумпāсь нильтаӈна ты ёхтыс. Сōльпыл хӯрум нильтаӈ. Котьль нильтаӈ котьлиныл тувл пāг лӗ̄ӈх (мины). Лӗ̄ӈх хосыт пāг минас. Мось минас: кол ӯнлы. Юн э̄ргынэ̄т суйты. Тав тув ӗмыс āвисӯнтан. Э̄ргынэ̄т суйты, лāви: «Пыгкēм, ул лю̄сьн! Āсьн минаме нӗ̄влиӈ сāтыг ты ēмтыс. Э̄лмхōлас вōйыӈ самыл тотавен, э̄лмхōлас вōйыӈ нэ̄лмыл тотавен». Тав ат тасты, номсы: «Ам тах ул алавем!» Тувыл номысы: «Ам атиӈк сялтсэ̄гум сар».

3. Āви та пӯнсыс, та пӯнсыс, ат вēрмитэ. Мосьсякв ты пӯсхатас, мат халкве ты ēмтыс. Юв ты сялтыс. «Аньмӯнттāгыл ам лāвēгум, наӈ, пыгкве, ул лю̄сьн! Сунсэн! Э̄лмхōлас вōйыӈ сам, вōйыӈ нēлум э̄лыпалн ёхтыс». «Наӈ, – лāви, – āквум э̄ква, воввēсыӈ: сāт я̄ тальх я̄ӈкылмат Лумп нопыс». Лāви: «Тэ̄! Наӈ, апыгкве, тыт ӯрхатэн!» Āнь пыгрись тав палтэ вораты. Кēр вāӈкрап мис, лāви: «Āпыртāл тотавен, пуӈкыт рāтэ̄лын!» Минуӈкв патыс. Я̄рмак сахи тāйтпал манумтас, нуй тайтпал манумтас, мистэ: «Мат аспыг э̄рӈ ат тахынлавен ōлуӈкв».

4. Тав и минас. Тав мось ōлыс, пыгрись акваг тав палтэ вораты. Мось кос ōлыс, ты минас. Та минас, минас, акв мат ля̄льт хōнтсаге. «Апыгкве, наӈ манрыг ат ӯрхатсын? Мēн ёт нэ̄матыр ат ōньсимēн». Мēӈкв ōйка лāви: «Тав кāсэ. Наӈ таквсы вōрн, тӯя вōрн та вос ōлы тумп вōрн! «Сэ̄мл ӯй, выгыр ӯй тāглыӈ вōрн тумп вōрн та вос ōлы! Олн тōтап понигтан вōрн та вос ōлы! Сэ̄мл ӯй, выгыр ӯй нёхс тотап понигтан вōрн та вос ōлы!

подальше, у берега есть домик. Не бойся, заходи в дом! Скажи так: «Бабушка, позвал тебя, на верховье семи рек на болоте провалился Лумп».

2. Этот и пошёл (к указанному месту). Долго ли шёл, коротко ли шёл (кто знает). Дошёл он до обрыва Лумпась. И правда там три обрыва. По середине среднего обрыва тропинка идёт. По тропинке он пошёл от берега. Немного шёл: дом стоит. В доме кто-то поёт, говорит: «Сыночек, не плачь! Твой отец как ушёл, долгая неделя прошла. Он принесёт тебе человека жирный глаз, человека жирный язык». Он (пришелец) не решается, думает: «Меня, вероятно, убьют!» Затем думает: «Я попробую-ка, зайду».

3. Вот он открывал, открывал дверь, не может открыть. Вот она чуть-чуть приоткрылась, появилась щёлочка. Вошёл он в дом. «Я же прежде говорила, ты, сынок, не плачь! Смотри! Человеческий жирный глаз, жирный язык вот и пришёл». «Тебя, – говорит этот, – бабушка, зовут: на верховье семи рек на болоте Лумп провалился». Та говорит: «Ясно! Ты, внучек, тут (нас) дожидайся!» Тот мальчик (великанов) всё к нему тянется (рвётся). (Бабушка пришельцу) железный крючок дала и говорит: «Если будет невмоготу, его колоти (мальчика) по голове!» Когда она начала уходить, этому рукав шёлкового наряда оторвала и ему подарила, суконного наряда рукав оторвала, ему дала: «Может, не суждено тебе нас дождаться».

4. Вот она ушла. Этот немного тут побыл, а мальчик все продолжает рваться к нему (из люльки). Немного он ещё побыл тут и ушёл. Он шёл, шёл, в одном месте их (великанов) встретил. (Те говорят): «Внучек, ты почему нас не дождался? У нас с собой тебе подарить ничего нет». Великан говорит: «Что поделаешь, для тебя пусть будет твоя осенняя охота, весенняя охота на островном лесу! Черными зверями, рыжими зверями полный островной лес пусть будет твой! Этот лес,

Хонал тах марнэ нэ̄, марнэ хум наӈн маруӈкв паты. Ты пасянтыл минэн!».

5. Тав минас. Юв ёхтыс, я̄рмак сахи ва̄рыс, нуй ва̄рыс. Во̄рн мины, сака алуӈкв патыс, нёхс са̄в алы, со̄рп са̄в алы…

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 194-197

Текст № 56

Записан от Маремьяны Ивановны Укладовой 06.04.1903 г.
Комментарии на с. 424.

1. А̄с ма̄хум о̄лэгыт. Ла̄вёгыт: «Ма̄н вус ялнувув, А̄с талихт аман хурип ма̄хум о̄лэгыт».

2. Атасьлахтасыт ма̄хум, минмыгтасыт. Хоса талсыт ман ва̄ти талсыт, талкёнл э̄рт по̄рнтулт на̄тгалавет, сака янгыт. Ла̄вёгыт: «Сака яныг мат ма̄хум о̄лнэныл!» Тэ̄та̄л патсыт. «То̄влы, – ла̄вё-гыт, – юв ёӈхёв!» Това ла̄ви: «Китах хум вос ялэг, тэнтэн са̄в тэнут ат э̄ри». Кит хум сёпитавесыг та минасыг.

3. Хоса талсыг, ва̄ти талсыг, по̄рнтулт на̄тавет, сака янгыт. Хӯнтлэг, хо̄тпа са̄грынэт сӯйты. Хоса ман ва̄ти минасыг, нэ̄гласыг: акв о̄йка са̄гри, ялпыӈ яныг, мёӈкв о̄йка. Акватэ ла̄ви: «Тэ̄хам, юв нарумтахтымён, сака, – ла̄ви, – пилысьма тув сунсуӈкве». Акватэ ла̄ви: «Тэ̄хам, мёӈки йисмён, йисмён, мён ос хумус юв нарумтахтымён? Ялымён ля̄ххал ма̄гыс!»

4. Тув минасыг, мёӈкв ӯламанэ хот-а̄хвманэ, то̄р нэ̄гмытам пат, алпитэ лэ̄ӈн пун осыт пун о̄ньси. Тув минасыг, па̄г пӯхтысыг; акватэ па̄г ква̄лыс, акватэ ха̄пыт ӯнлы, пилы, па̄г ат

доставляющий ящик денег, пусть будет твой! Черных зверей, рыжих зверей добываемым лесом пусть он будет! В будущем нуждающиеся женщины, нуждающиеся мужчины к тебе за помощью придут. С этим приветом ты иди к себе!»

5. Он и пошёл. Вернулся домой, сшил (священный) шёлковый халат, суконный халат сшил. Идёт в лес, много добывает, много соболей добывает, много лосей добывает.

Перевод
Текст № 56

1. Живут обские люди. Однажды говорят: «Съездили бы мы, в верховьях Оби какие же люди живут…»

2. Люди Оби собрались, вот поехали. Долго ли плыли, то ли коротко плыли, когда плыли, щепки (по реке) несло, очень большие. Говорят (между собой): «Очень большие люди там живут!» Продукты у них кончились. «Достаточно, – говорят, – вернёмся назад!» Иные говорят: «Два человека пусть съездят дальше, им много еды не надо». Двоих собрали в дорогу и те поехали.

3. Долго ли они плыли, коротко ли они плыли, щепки плывут очень большие. Прислушались, кто-то рубит. Долго ли, коротко ли едут, показались (на то место): один мужчина рубит, он слишком великий, это великан. Один (из двоих мужчин) говорит: «Товарищ, вернёмся назад, – говорит, – очень страшно туда смотреть». Другой говорит: «Товарищ, мы сами ехали, ехали, как же мы назад повернём? Съездим для выяснения обстановки!»

4. Они туда подъехали, Великан, оказывается, снял всю одежду, одно место повязал лишь платком, а тело его покрыто шерстью толщиной беличьего меха. К нему подъехали,

квāлы. Тувыл лāви: «Пася, аким ӧйка!» «Пася, пася, апыгквēг! Наӈ, апыгкве, манрыг пāг ат квāлэгын? Наӈ āнумныл ул пилэн! Ам вӧр пупыг хуль кос ӧлсум, ам ӛлмхӧласн ат новхатэгум». Ань хум пāг квāлыс. «Нӛн, – лāви, – хоталь минмыгтасы̄н?» «Мēн Āс талях сунсуӈкв йисмēн, мана хурип мāхумн ӯнлаве?» «Ӛлмхӧласн ат ӯнлаве ты мā, вӧр пупыгхульн ӯнлаве. Нӛн йинӛн ат – хӯрум хӧтал сāйт вāглум. Ман ты кēмыл лāсьлакв ювын? Мāн ке акв-кит ӯсувыл ӯсувланувлув. Вассыг ӛлаль ул минӛн! Ювле ӗӈхēн, та лāтыӈ тотӛн, ты я̄ талях вӧр пупыг хульн ӯнлаве!»

5. Тувыл лāви: «Апыгквēг, тāēн! Ам хӧтыл тāяпанэ нāньлӧмт ӗт-войласум» Акв хумитӛн (нāнь) ворил нāлув āлумтавес хāпын. Акв хумитэ лāви: «Мēнки хумус юв минымēн? Мēнки тыйи мāгс хунь кēтвесамēн; мēнки пāвланыл мус ялымēн, коланыл мана хурипат». Ӧйка лāви: «Апыгквēг, кāссыг ты минэгы̄н, ат тāратавēн тах, алавēн».

6. Минасыг. Мат хоса ат минасыг, пāвылн ёхтысыг, пāг пӯхтасыг: сака яныг кол капайыт. Пāг минасыг, юв сялтсыг. Мēӈкв ӧйка таккēт ӗмыгты. «Пā, пā! Вӧр сяӈси пыгквēг ёхтысыг». Кӯре пāлтуӈкве патыстэ. Кӯре пāлтыс. Кӯре лумсис. Воратам хумитэ пувумтастэ, сысӛныл супыг сāгумтастэ, кӯр кӣвырн нāлув пувтмастэ. Хум хот-сяриявес. Пāг вистэ, сяранэ хот-осгыс, юв тӛстэ. Лāви: «Сымум ты торамтаслум, акватэ осхолыт». Ёл-хуяс, ёл-ойвес.

7. Хум кон-воратаӈкв патыс, āви ат вēрмитэ. Та нёлыхтас, нёлыхтас, мāнь халкве ты ēмтыс. Тувыл кон ты воратас, и минас. Хāпēн тāлматас та товыс. Минас, минас. Ӧйкатэ тот иӈ

пристали к берегу; один из них вышел на берег, другой же сидит в лодке, боится, не выходит на берег. Но говорит: «Здравствуй, дедушка!» «Пася, пася, внучек! Ты, внучек, почему на берег не идёшь? Ты меня не бойся! Я хоть и лесной святой великан, но людей не трогаю». Тот мужчина вышел на берег. «Вы, – говорит, – куда направляетесь?» «Мы едем посмотреть на верховье Оби, что из себя представляет то место, что за люди там восседают?» «На этой земле людей нет, лесные святые великаны тут восседают. Ваше приближение сюда я узнал за три-пять дней тому назад. Что вы так медленно едете сюда? Если бы мы двинулись, за один-два шага (это расстояние) вы прошли. Вы больше дальше не двигайтесь! Вернитесь назад, такую весть донесите (домой): на верховье этой реки восседают лесные святые великаны!»

5. Затем говорит он: «Внуки, поешьте! Я брал с собой на день кусочек хлеба. Один из этих мужчин поднял этот кусочек, с трудом дотащил до лодки. Один из этих мужчин говорит: «Как мы вернёмся назад? Нас ведь не для этого послали; мы съездим до их деревни, какие у них дома». Тот великан говорит: «Внуки, напрасно вы едете туда, вас не примут, убьют».

6. Они всё же поехали. Не долго ехали, вышли к деревне, пристали к берегу: очень большие дома. Ушли от берега, вошли в дом. Один великан один дома похаживает. «Па, па! Лесные птички пришли». Начал он печку топить. Развел огонь в печке. В печке огонь разгорелся. Того мужчину, что в деревню просился, он схватил, переломил со спины, и затолкал в печку, в огонь. Мужчина там обуглился. Вытащил из печки, отскоблил обугленное и съел полностью. Говорит: «Своё сердце я успокоил, другого (мужчину) (съем) завтра» и он лёг, уснул.

7. Этот мужчина начал искать выход, не может открыть дверь. Он старался, старался (силился), всё же маленькая щелочка появилась. Через неё пробрался на улицу и ушёл. Сел на

сāгри. «Апыгкве, ос ань аквāн?» «Тав алвес». «Аньмунттāгыл ам лāвēгум, ул минэн. Вāслум, мана хурип пилысьма. Юв ёхтэгн, лāвен, вассыг тыг йинэ хōтпа ул вос ōлы! Лāвен: Āс талих ӯнлаве вōр пупыг хулитна». Хум юв та минас…

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 210-212

Текст № 67
Записан от Савелия Петровича Вынгилева
из деревни Сартынья 26.10.1905 г.
Обработан с Семёном Пакиным 11.05.1906 г.
Комментарии на с. 428–429.

1. Мōсьнэ пыг ōньсяс. Хоттыл ӯлт тэлыс, ат вāве; āсь āти. Номсы: «Алылум, эрӈ хōтпа ёхты, эсырма». Та кос номылматыглы, алнэ номт ат паты вассыг. Номсы: «Ōньсилум, (тав кāсэ) янмалтылум, вос яныгми. Хōтпа ёхты, кос эсырма, янмалтылум». Ятa! Янмалтастэ, мосься янгыг ēмтыс, тувл āпа вāрыс, āпан ӯнттыстэ. Люньсюӈкв паты, āпат нёвитытэ. Нёвитастэ, нёвитастэ, тувыл ойылматвес.

2. Нāйив сāгруӈкве минас. Юв ёхтыс, юв сялтыс: няврам āтим. Хāнам квāлге иӈ хоссыгхаты. Ат вāгтэ, хоталь тотвес. Таве тӯлмантам нэ – порнэ, тав та нэ ат вāгтэ.

3. Няврам порнэ палт яныгмас. Тувл алысьлаӈкв патыс. Алы, та хольт алы, сака алы. Маннып ӯй хōнты, пуссын алытэ. Ятa! Мōсьнэ палт мāнь няврам хурип ут ōлы, намэ āльтнāкань; лылы āтим. Сагыл вāритэ, вāйыл вāритэ, тōрыл пинылттытэ, энтапыл энтытэ. Эти альтнāкань сома тӯстытэ, такви ёлахуйи. Ялнэт ат вāгтэ. Нōх квāлы: āльтнāкань тӯйтыӈ, тӯйтыл пēригтахтынэтэ! Тӯйтанэ паргалтавет, пӯтитэныл пōлямвой поталы ёл-рагаты. Кӯсяй номсы: «Тав хоттыл ӯлт тоты?»

свою лодку и поплыл. Ехал, ехал. Тот великан все ещё там рубит. «Внучек, а где же второй (один)?» «Его убили». «Я прежде говорил, не езжайте туда. Я знал, какой ужас (ждёт вас). Ты вернёшься домой, скажи, пусть больше не найдётся ещё кто-нибудь ехать сюда! Скажи всем: на Верховье Оби восседают лесные святые великаны». Мужчина вот и поехал один домой.

Перевод
Текст № 67

1. Мосьнэ родила сына. От кого он возник, не знают: отца нет. Она размышляет: «Убью его, вдруг кто-то приедет, стыдно». Она размышляет всяко, больше об убийстве сына не появляется мысль. Решила: «Буду содержать (что поделаешь), выращу его, пусть растёт. Кто-то приедет, хоть и стыдно, буду растить (сына)». Вот так! Она растила его, немного он подрос, она люльку сделала, его в люльку посадила. Он начинает плакать, в люльке качает. Однажды она его качала, качала, и он уснул.

2. Она пошла за дровами (в лесочек). Вернулась домой, вошла в дом: ребёнка её нет. Верёвка, на которой висела люлька, всё ещё качается. Она не знает, куда его увели. Ребёнка украла порнэ, она ту женщину не знает.

3. Ребёнок вырос (в доме) порнэ. Вот уже стал он промышлять. Он добывает, да ещё как добывает, много добывает. Какие звери попадаются, всех добывает. Вот так! У мосьнэ нечто подобное ребёнку существо имеется, её имя альтнакань; она не живая (не дышит). Она этой косы сделала, обувь сшила, платком наряжает, подпоясывает её. Ночью альтнакань на ноги ставит, а сама она ложится спать. Что (кукла) ходячая, она не знает это. Она поднимается после сна: альтнакань вся

4. Ань порнэ тӯлмантам пыге хӧтыл вӧрн минуӈкв паты, ёсаге вотыньты, мосьсякв ӛла мины, ювле хӯнтлы: тав порнэ йиквнӛт суйты, йикви, та ӛрги:

«Нӛквёныл, нӛквёныл пыг тӯлмантасум,
Нӛквёныл, нӛквёныл пыг ӑлмаясум:
Аквпал кӑтум вӧйт хуйи,
Аквпал кӑтум сӯрат хуйи».

5. Пыге и кантмувес. Ята, мосьсякв тувнув минас, ань мӑнь лӗхкве хӧнтыс. Койыстэ. Та минас, минас, мӧсьнэ колн ёхтыс. Мосьнӛн сыныгтавес аниглаӈкве. «Наӈ, – лӑви, – ам пыгум!» Тав ат агты. «Ам, – лӑви, – кит сӑнь хунь ӧньсёгум?» «Ам ӧньсюм пыгум наӈ тый», – лӑви. Та минас, порнэ палт минас. Вассыг ат потырты порнэ нупыл. Тӛнутыл ӯнттаве, ат тӛг. Нумын сырай: кӣвтуӈкв (тӣвтуӈкв) патыстэ. Порнэ такем пилуӈкв патыс. Хоса ман вӑти кивтыстэ, такем пӗлпыг ёмтыс: пум выг, сырай ӛлмин тӑрматытэ, супыг яктаве. Тувыл порнэ пуӈк ӑтныл пувыстэ сырайыл сӑгруӈкве. Ӧвлӛт сӑграпамёт тох ты лӑви: «Тыгыл ӛлаль мӧт нӛ нӑврам мӧт нӛн ул вос тӯлмантаве!»

6. Сӑне палт минас, сӑне ӧньси, порнэ аластэ.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 212-227

Текст № 68

Записан от Савелия Вынгилева 10-11.03.1906 г.
Обработан с Семёном Пакиным 27.05.1906 г.
Комментарии на с. 429-431.

1. Таккёт пӑвлыӈ, таккёт ӯсыӈ мӧсьнэ кёрыӈ пӑквсам яныт колвёт ӧлы. Хотмус тӛлыс, ат вӑгтэ. Тох ӧлыматэ хансаӈ Охи,

в снегу, снегом покрыта! Она снег стряхивает с неё, из её пазухи вываливается сала кусок. Хозяйка размышляет: «Откуда она приносит сало?»

4. Сын, украденный женщиной порнэ, днем отправляется в лес, надевает свои лыжи, немного отойдёт от дома, прислушивается назад: порнэ танцует и поёт:

«От женщины, от женщины сына украла,
От женщины, от женщины сына схватила:
Одна моя рука лежит в жиру,
Другая моя рука лежит на постном».

5. Сын разозлился. Он немного ещё дальше пошёл, наткнулся на маленькую тропинку. Шёл, шёл, дошёл до дома мосьнэ. Мосьнэ его обняла, целовала. «Ты, – она говорит, – мой сын». Этот ей не верит. «У меня, – говорит, – не две матери?» «Ты и есть сын, которого я рожала», – говорит она. Тот ушёл к женщине порнэ. Больше он не разговаривает с порнэ. Перед ним ставят еду, не ест. Наверху была сабля; он начал её точить. Порнэ начала бояться. То ли долго, то ли коротко точил, такой острой она стала; он берёт травку, спускает на лезвие сабли, травку перерезает она. Затем он взял порнэ за волосы, чтобы срубить саблей. Когда первый раз нанёс саблю, сказал так: «В дальнейшем чтобы женщина не крала ребёнка у другой женщины».

6. Он пошёл к своей матери, содержит свою мать, а порнэ он убил.

Перевод
Текст № 68

1. В маленьком домике как ядрышко ореха живёт мосьнэ в одиночестве в деревне, в одиночестве в городе. Откуда её корни, она не знает. Так поживая, живёт, у неё есть пёстрая нарядная Охи, красивая Охи (река). Она спускается к реке.

ӭляӈ оОи ӧньси. Я̄ ва̄такӗтэн на̄лув ва̄глы. Хансаӈ ва̄рнут ва̄ри, ӭляӈ ва̄рнут ва̄ри. Тох ва̄риматэ, сяквсиматэ А̄с алгаль хӯнтылы, А̄с лӧӈхаль хӯнтылы: ма̄ныр хоплалта̄ве. Насати: ха̄п та̄гыл мир ты ювыт. Хӯрум хум па̄г ты ха̄йтсыт. «Ма̄н на̄юв пыгн, ӧтырув пыгн тӧрум ӧлнэ, ӗлум ӧлнэ юртыг вӧввӗсын». «Ат минэгум», – ла̄ви. «Ма̄н наӈын ты а̄лмайилув», – ла̄вӗгыт. Ань мовырсупе вис, пуӈканыл, ка̄таныл аквмус ра̄твӗсыт. Та минасыт.

2. Хансаӈ охи, ӭляӈ охи я̄ ва̄тан ӧс та ва̄глыс. Хансаӈ ва̄рнут ва̄ри, ӭляӈ ва̄рнут ва̄ри. Хӯрум хумын ӧс ты сялтапавес. «Таккӗт па̄влыӈ, таккӗт ӯсыӈ мӧсьнэкве, ма̄н на̄юв пыгн, ӧтырув пыгн тӧрум ӧлнэ, ӗлум ӧлнэ юртыг вӧввӗсын». «Аквпалн минэн, ат минэгум», – ла̄ви. Та̄н ла̄вӗгыт: «Ма̄н наӈын ты а̄лмайилув». Тувл мовырсуп а̄лмаяс, пуӈканыл, вильтаныл, ка̄таныл пулиг ра̄твӗсыт. «Сар, – ла̄вӗгыт, – ӧлэн! Ма̄н на̄юв пыг, ӧтырув пыг ёхты, а̄лмаявен, вивен». Ӧс та минасыт.

3. Акв хӧтал рӗгыӈ хӧталакве, ёмас хӧтал хансаӈ Охи, ӭляӈ Охи я̄ ва̄тан ӧс та ва̄глыс. А̄с алгаль хӯнтлы, А̄с лӧӈхаль хӯнтлы: ма̄тыр хоплалтаве. Ха̄пта̄гыл мирн ӧс ты ювe. Кӗрыӈ па̄квсам яныт колкетэн ӧс та ха̄йтыс. Хӯрум хумн ӧс ты ёхтыгпавес. «Таккӗт па̄влыӈ, таккӗт ӯсыӈ мӧсьнэ, ма̄н на̄юв пыгн, ӧтырув пыгн тӧрум ӧлнэ, ӗлум ӧлнэ юртыг вӧввӗсын». «Ат минэгум», – ла̄ви. «Сар, – лавӗгыт, – ма̄н на̄юв пыг, ӧтырув пыг ёхты, тах ты кӗрыӈ па̄квсам яныт колкӗнт аквтох ӯнлэн, сар а̄лмаявен тах». Пуӈканыл, вӣльтаныл, ка̄таныл аквмус ра̄твӗсыт, та минасыт.

4. Мӧсьнэ хоса ӧлыс, ман ва̄ти ӧлыс, хансаӈ охи, ӭляӈ охи я̄ ва̄тан ӧс та ва̄глыс. Хансаӈ ӯс ӯсайи, ӭляӈ ӯс ӯсайи. Тох

Шьёт (делает) орнаментированные вещи, красивые вещи. Так занимаясь, мастеря вещи, прислушивается в верхнюю сторону Оби, нижнюю сторону Оби: что-то стучат (деревянным). Оказалось: полная лодка народу едет. Трое мужчин прибежали на берег. «Сын нашей героини, сын нашего богатыря зовёт тебя подругой прожить жизнь, прожить век». «Не пойду», – говорит (она). «Тебя схватим вот», – говорят. Тут она взяла колотушку, побила у всех головы, руки. Те так и ушли.

2. Она снова пошла на берег пёстрой охи, красивой охи. Орнаментированные вещи делает, красивые вещи делает. Трое мужчин снова явились к ней (в дом). «Мосьнэ (дорогая) одинокая в деревне, одинокая в городе, позвал тебя сын нашей героини, сын нашего богатыря подругой прожить жизнь, прожить век». «Уходите отсюда, не пойду», – говорит (она). Те говорят: «Мы тебя вот схватим». Она тут схватила колотушку, их головы, их лица, руки побила. «Ты погоди, – говорят, – живи! Приедет сын нашей героини, нашего богатыря, он схватит тебя, возьмёт». Они снова все ушли.

3. В один какой-то день, тёплый денёчек, хороший день она снова пошла на берег пестрой Охи, красивой Охи, прислушивается в верхнюю сторону Оби, нижнюю сторону Оби: что-то стучит (деревянным). Полная лодка народу снова к ней едут. К своему домику, как ядрышко ореха, она снова побежала. Трое мужчин снова явились к ней. «Мосьнэ одинокая в деревне, одинокая в городе, позвал тебя сын нашей героини, сын нашего богатыря подругой прожить жизнь, прожить век». «Не пойду», – говорит. «Ты погоди, – говорят, – приедет сын нашей героини, сын нашего богатыря, в своем домике, как ядрышко ореха, так же попробуй сидеть, он схватит тебя». Она всем поколотила их головы, лица, руки, и те ушли.

4. Мосьнэ долго ли жила, коротко ли жила, она снова пошла на берег своей пёстрой (реки) охи, красивой охи. Пёстрой

ӯнлыматэ Ӑс алгаль хӯнтлы, Ӑс лоӈхаль хӯнтлы: матыр ты йинэ̄т суйты. Ты нэ̄глыс, аньмалыӈ на̄ӈк тармыл ӯнлыс, яныг о̄йка ты тови; тӯпе товлы, ро̄ӈхувлы, тӯпе хасмыты, ро̄ӈхувлы. Па̄г ты ха̄йтыс ке̄рыӈ па̄квсам яныт колэ̄н. Ты ӯнлы, а̄витэ ква̄лгыл лап-нэ̄гытэ. Ӑвитэ кос нювумтаве, ат сэ̄ты. Кол алатэ туляпаттал, па̄япаттал понюмтавес, ань колке̄тэ та саквалас. Я̄ та а̄лмаявес, на̄лув та тотвес. На̄ӈк таляхт о̄лнэ во̄ӈхаквэ̄н тув та ӯнттыгпавес. Такви на̄ӈк тытыӈ о̄вл во̄ӈхан тув та ӯнтыс. На̄лув та на̄румтастэ на̄ӈке. Тувл ты товуӈкве патыс. Акв ты пись: товлы, ро̄ӈхувлы; тӯпе хассумты, ро̄ӈхувлы.

5. Хоса ман ва̄ти минасыг, сяр вит ся̄рысьн на̄лув ты патсыг. Нуми то̄рум а̄се нупыл по̄йыкси: «Со̄рни корыс а̄сюм, со̄рни корыс ягум! Алы нӗ̄р о̄вылыл сорх сам ма̄нь тул, хӯл сам ма̄нь тул ханувъен! Ня̄ӈра турп турыӈ во̄т покапен, нӗ̄лыт-турп турыӈ во̄т покапен!» Во̄тыг ты покапас. Ань мо̄сьнэ аман са̄йтэ холас, аман ӯлумн ёхтувес, акваг ат ва̄гтэ. Но̄х са̄йкаламэ̄т на̄ӈк лӯпитэ ма̄ ва̄тан тотыма. Ань о̄йка акваг а̄тим. На̄лваль сунсы: ань о̄йка ся̄рысь котьтильт тыг сусы, тув сусы. Ква̄лапас па̄г, мат ӗ̄ре ёхтын ке̄мыл та ха̄йты.

6. Ха̄йтыс, ха̄йтыс, ма̄хар ӯй пити хо̄нтыс. Акв пыгрись а̄лмаяс, со̄рыгсове па̄лыг покматас. Ань ся̄не хотталь та минас, тыг ёхтыс, пум тоты, матырсыр пум ты хо̄нтам. Ань пыгрись со̄рге пумыл сартыстэ, сартыстэ, ань пыгрись со̄рге пуссыг ӗ̄мтыс. Тувл ань пум вистэ, то̄рн нэ̄гыстэ, та минас.

нельмы нельмует (ловит), красивой нельмы нельмует. Так посиживая, прислушивается в верхнюю сторону Оби, нижнюю сторону Оби: что-то сюда идёт (плывёт по реке). Вот показался, оказывается на лиственнице сидит пожилой мужчина, гребёт; веслом гребёт, тут же крикнет, весло поднимет, тут же крикнет. Она побежала в свой домик, как ядрышко ореха. Сидит, свою дверь верёвкой закрыла (привязала). Пошевелили её дверь, не открывается. Крышу её дома большим пальцем (концом) придавили, и её домик так и сломали. И вот её схватили, отнесли к берегу. На верхней части лиственницы выемка, туда посадили её. А сам (мужик) сел в выемку на другом конце лиственницы. Он оттолкнул от берега лиственницу. Затем начал грести веслом. То же самое: гребнёт веслом, тут же крикнет, поднимет весло, тут же крикнет.

5. Долго ли, коротко ли ехали (на лиственнице), оказались совсем на водном просторе (море-океане). Верховного бога отца она молит: «Золотой всевышний отец, Золотой всевышний батюшка! С южного края горы (Урала) маленькое облачко, величиной с глаза сырка, с глаза рыбы, налепи (на небе)! Начни с грозным звуком ветер, начни с плавным звуком ветер!» Вот начался ветер. Эта мосьнэ то ли потеряла сознание, то ли в сон погрузилась, ничего не знает. Когда очнулась, лиственничный валежник поднесло к берегу (земли). А мужчины не видно. Смотрит она вдаль воды: тот мужчина посередине моря сюда бредёт, туда бредёт. Она быстро вышла на берег, сколько есть мочи, всё бежит.

6. Бежала, бежала, нашла гнездо мышки. Одного детёныша взяла, его животик тут же лопнул. Его мать пошла куда-то, вернулась, принесла травку, терла травкой, у детёныша животик зажил. Она (мосьнэ) травку взяла, в платок завязала и ушла.

7. Хоса ман вāти минас, савыӈканын нэ̄глыс, ёхтыс. Акв э̄лмхо̄лас, кит ман хӯрум хо̄талыг ёмтум, сорумн усь ты патум. Но̄х ха̄ӈхыс, ӯламанэ па̄лыг висанэ: аньмалыӈ хум; аньмалыӈ сым торыг кёрсолил ма̄гима. Ань кёрсоль хот-лэ̄ватас, та сартытэ ань лылыӈ пумёт. Сартыстэ, сартыстэ, вӣльтэ кёлпыӈыг ты ёмтыс. О̄с та сартыс, сартыс, нёвсуӈкв ты патыс. Ос та сартыс, сартыс, но̄ӈха ты ӯнтыс. Но̄х ӯнтыс, ла̄ви: «Порнэ̄н нёхс питин, ӯй питин пинтлым ма̄мыл хо̄ӈхан но̄х-ква̄лттувёсум?» Ань кёрсоль тавён ты тактувес, ла̄ви: «Порнэ̄н нёхс питин, ӯй питин пинтлым сольн тый». Тувл та о̄лэ̄г, лылыӈыг та ёмтыс.

8. Тох о̄лсыг, холытаг ёмтыс, посыӈыг ёмтыс. Аквэ̄рт порнэ ты ёхтыгпаме суйты. «Ӯсыӈ О̄тыр А̄сь яныг пыг, ам ма̄гум кёрсолюмт хумле хуйыгпассын? А̄нум кёрыӈ са̄грап налыл ра̄тыслын, налыӈ са̄грап ма̄ӈхвыл ра̄тыслын». Тувыл ма̄хум ёхтысыт, лю̄ньси. Тэ̄п, вит та ӯнтталавёсыт; тэ̄н ань сӯмъях кӣвырт суй та ва̄рапёг. Ань мир та оёгыт; ман лувыӈ хум, ман са̄лыӈ хум, ман а̄мпыӈ хум, пуссын оясыт. Ань ӯнттым тэ̄нутыт та хультсыт. Я тэ̄н туп та̄ен!

9. Я, нила хо̄тал о̄лсыг, атыт хо̄тал порнэ о̄с ты ёхтыгпас. О̄с ёхтыгпас, акв ты пись, о̄с ты йикви: «Ӯсыӈ О̄тыр А̄сь яныг пыг, ам ма̄гум кёрсолюмтыл хумле хуйыгпассын, ам ма̄гум кёрсолюмтыл хумле хуйыгпассын? А̄нум кёрыӈ са̄грап налыл ра̄тыслын, налыӈ са̄грап ма̄ӈхвыл ра̄тыслын». Тувыл ма̄хманэ йиӈкве патсыт, лю̄ньсюӈкв хуйыгпас. Ань ма̄хум юйипа̄лт ань сӯмъях ос та сёхмаптастэ̄н. О̄с та оясыт.

10. Юн о̄с нила хо̄тал о̄лсыт. Атыт хо̄тал порнэ о̄с ты ёхтыс. О̄с та йиквуӈкв патыс. Э̄рги: «Ӯсыӈ О̄тыр А̄сь яныг пыг, ам ма̄гум кёрсолюмтыл хумле хуйыгпассын, ам ма̄гум керсолюм-

7. Долго ли коротко шла, вышла к кладбищу, подошла (туда). Один человек два ли три дня тому назад умер. Залезла (в лабаз), у покойного одежду подняла с него: оказывается, это мужчина; оказывается, в сердце его гвоздь воткнули. Она гвоздь убрала, и начала тереть рану живой травой. Тёрла, тёрла, у него появился румянец (на щеках). Дальше она тёрла, тёрла, он начал шевелиться. И дальше тёрла, тёрла, он вот и сел. Сел и говорит: «Порнэ меня клала в соболиное, звериное гнездо, кто же меня поднял (из этого гнезда)?». Ему подали гвоздь, говорит она: «Порнэ вот с этим колом и клала тебя в соболиное гнездо, звериное гнездо». Дальше они живут (в лабазе).

8. Так пожили, наступил завтрашний день, стало светло. В какое-то время слышно, порнэ явилась. «Усын Отыр Ойка отца старший сын, как ты лежишь с гвоздём, который я воткнула (в тебя)? Меня ты бил топорищем топора, обухом топора ты бил меня». Затем люди приехали, она плачет. Еду, воду, всё поставили (для поминок); они в лабазе подали звук. Все люди убегают отсюда, на лошадях, на оленях, на собаках, все убежали. Вся поставленная еда тут и осталась. Им сколько хочешь, ешь!

9. Вот прожили четыре дня, на пятый день порнэ опять явилась. Снова явилась, то же самое повторяется, опять она плачет: «Усын Отыр Ойка отца старший сын, с мною воткнутым гвоздём как ты быстро лёг, с мною воткнутым гвоздём лежишь? Меня ты бил топорищем топора, меня ты бил обухом топора». Затем люди начали прибывать, легла лить слезы. После прихода людей к лабазу, они снова дали треск. Люди снова убежали.

10. Дома побыли люди четыре дня. На пятый день порнэ снова пришла. Снова начала танцевать. Поёт: «Усын Отыра отца старший сын, с мною воткнутым гвоздём как ты улёгся,

тыл хумле хуйыгпассын? Ӑнум кӗрыӈ сӑграп налыл рӑтыслын, налыӈ сӑграп мӑӈхвыл рӑтыслын». Мӑхманэ йиӈкве патсыт, ӧс та лю̈ньсюӈкв патыс. Мире ты ёхтысыт. Мӧсьнэ лӑви: «Тӧвлы, кона квӑлымӗн, сӑнягн ӑсягн ёмас саваланэтэн». Ӑви пӑлыг та пӯнсыгтавес. Ӯсыӈ Ӧтыр Ӑсь яныг пыге ёла та вӑглыс. Мӧсьнэ та юйипӑлт ӧс вӑглыгпас. Я та аниглахтэгыт.

11. Юв ты минуӈкв патсыт. Порнэ мӧт-мӧт туйттын та кос вораты, ат тӑлттаве. Порнэ юйӧвыл мӑхумна тӑлттыма тотвес. Юв ёхтысыт. Ӯсыӈ ӧтыр ӧйка яныг пыг акв нисьта лув пувыс, акв рот лув пувыс. Порнэ акв лӑглэ нисьта лув сыссын нэгвес, акв лӑглэ рот лув сыссын нэгвес. Хумитэн ань лувыг ӭла вӑнттавесыг, я лув пӧснэ хӧмсил ты воськасавесыг. Ты лӗх хосыт та тахасыг лувыг. Ӯсыӈ Ӧтыр Ӑсь яныг пыг лӑви: «Урыӈ пӑл вос маныгтаве, вӧрыӈ пӑл вос маныгтаве!» Ань лувыг та минасыг. Ювёхтумӗнт, акв квӑлыг суп ӑти.

12. Мӧсьнэ ёт та ӧлэг. Хоса ман вӑти ӧлсыг, акв пыгрисякве тӧрум мис. Ань пыгрисякве ӑпат хуйнэ нӭврам. Сӑп ёргаве. Сӑпйив тотуӈкв мётнэ кӗты, лю̈ль йӣв тоты. Мётхум кӗты, лю̈ль йӣв тоты. Номтэ ат паты. Тувыл: «Амки, – лӑви, – минэгум». Такви та мӣнас, ёмас сӑпйив хӧнтас, та сӑгри. Сӑпйив сӑгриматэ сысэт хӧтпа ты лӭгыс, лӑви: «Мӧсьнэ, ты ликмысын!» – лӑви. Тувле ӑӈкваты: аньмалыӈ нӑӈк лӯпи тармыл рӧӈхим товум ӧйкатэ. Я та лӑви: «Ань ты ликмысын!» – лӑви. Тувл мӧсьнэ лӭгыс, лӑви: «Тӧрумн тэлум, мӑнна тэлум осыӈ хӑпкаг вос ӗмтэгын! Ӯсыӈ Ӧтыр Ӑсь пыг хумимн хӑпыг вос вӑравен! Ӯсыӈ Ӧтыр Ӑсь пыг хумим хӧнтлаӈкв вос ялы та хӑпӗт! Юв ёхты, та патта тармыл супыг пуӈк сӑгрӗгум, ӯс пуӈк сӑгрӗгум». Ӧйка тав нупылэ лӭгыс, лӑви: «Тӑлэ сӑт, туве сӑт кастыл акваг вос тыпӗгн, юйимӑн ул хӧнтэлын!».

с моим гвоздём как ты улёгся? Меня ты топорищем бил, обухом топора бил». Люди начали прибывать сюда, она опять начала оплакивать (мужа). Люди вот пришли. Мосьнэ говорит: Достаточно, выйдем (из лабаза) наружу, сколько мучиться матери и отцу». Быстро открыли дверь лабаза. Усын Отыр Ойка отца старший сын спустился с лабаза. Следом за ним Мосьнэ тоже спустилась. И тут все целуются.

11. Вот начали возвращаться домой. Порнэ просится сесть то в одни, то в другие сани, не берут её. Самые последние люди посадили Порнэ. Вернулись домой, старший сын Усын Отыр Ойки поймал одну необученную лошадь, другую спокойную лошадь. Одну ногу Порнэ привязал на спину необученной лошади, другую её ногу привязал на спину спокойной лошади. Её муж этих лошадей отвел подальше, вот кнутом он хлестанул лошадей. Они по дороге и помчались. Старший сын Усын Отыр Ойки говорит: «На холмистой стороне пусть разорвёт тебя, в лесистой стороне пусть разорвут тебя!» Лошади ушли, вернулись, на них ни одного шнурочка нет.

12. Вот они живут с Мосьнэ. Долго ли, коротко ли жили, Бог дал им сынишку. Этот сыночек в люльке спящий ребёнок. Стругают сап (кладут на дно люльки). Она для сапйива в лес отправляет служанку, плохой сапйив приносит. Она отправляет в лес слугу, он тоже плохой сапйив приносит, ей не нравится. Затем: «Я сама, – говорит, – схожу в лес». Она сама и пошла, нашла хороший сапйив, рубит его, когда рубила сапйив, за её спиной кто-то молвил: «Мосьнэ, вот попалась!» – говорит. Она посмотрела в ту сторону: оказывается тот, кто сидел на лиственнице и греб веслом с криком. Ну вот: «Теперь попалась!» – говорит. Тут Мосьнэ молвила, говорит: «Пусть ты превратишься в осину, выросшую от земли до самого неба. Сын Усын Отыра отца, мой муж пусть из него лодку сделает! Сын Усын Отыр Ойки, мой муж на этой лодке пусть съездит

13. Ята ты ӗмуӈкв патыс, акваг ёртӑл тыпыс, нэмат мӑ ат хо̄нты. Этийыг ӗмты; хоты йӣв тытыт этимаве, тот та хуйи. Хо̄тылаг ӗмты, о̄с та ӗми. Хоса ман вӑти та савалас, акв хо̄тал ӗмиматэ я̄ вӑтат ӗми, лю̄лиӈ мат вӑта. Лю̄лиӈ вӑтат сунсы: лӗӈх! Ань лӗх лю̄лиӈ мӑн но̄нхаль мины. Я лӗӈхын но̄х-ха̄ӈхуӈкве номсы. Тох лю̄лиматэ акв пыгрись ёла ты тахамтас. Пӑгле ты ро̄ӈхи, лӑви: «Йыгикве, йыгикве, йӣен, йӣен, элмхо̄лас ӑгикве хо̄нтыгпасум, элмхо̄лас ӑгикве хо̄нтыгпасум!» Тувыл ань ӑги нӑлув ты тахамтас. Ань элмхо̄лас агикӗтэн юв та тотастэн. Лӑвӗг: «А̄сьмӗн ёхты, ат лӑвимӗн, тав эрӈ юв тӑяпитэ».

14. Этийыг ӗмтыс, ӑсӗн ты ёхтыс. Пӯт вӑрсыт, нӗвыль та пӑйтэгыт. Ань ӑгирись палт маткем та тоты. Ань элмхо̄лас ӑгитэ та тыттытэ. Холыт хо̄тылас, ӑсӗн та минас. Тувл ань пыгрись кона ёнгын мӑтэн та минас. Мосьсян кон ква̄ллас, ты ёхтыгпас: «А̄гирисиг, йиӗн, йиӗн, ам тахурип ёнгын ка̄с хо̄нтсум!» А̄гирисиг лӑвӗг: «Сумп потыр, мӑныр ка̄с наӈ хо̄нтсын?!» «Кай ӑтим, со̄ль хо̄нтсум, – лӑви. А̄гирисиг лӑвӗг: «Мана хурип ка̄с?» Лӑви: «Та хурип ка̄с, нумыл кӗр ква̄лгыл та̄ратым ӑпа», – лӑви.

15. Я та, ква̄лапасыт. Ань мӗӈкв пыгрись та та̄лматас, та нёвитаве. Тувыл мӗнкв ӑги та̄лматас, о̄с аквтох та нёвитаве та тотыглаве, та хурип ка̄с акваг. Я тувыл: «Элмхо̄лас ӑгикве, сар та̄лматэн!» Элмхо̄лас ӑгикве та̄лматас, тыгле, тувле та тотыглаве. Тох тотыглыматэ но̄ӈхаль та хартуӈкв патвес. Ты кос

воевать! Вернётся домой, на дне этой лодки я буду рубить осетровую голову, голову нельмы буду рубить». А мужчина молвил, ей говорит: «Пусть ты семь зим, семь лет будешь блуждать, пусть ты не найдёшь дорогу домой!»

13. Вот она начала ходить (по лесу), совсем заблудилась, не находит нужное место. Наступила ночь; у какого дерева её застанет ночь, она там и спит. Настанет день, она снова всё ходит. Долго ли коротко мучилась, в один день шагая так, к берегу реки вышла, высокий берег. Смотрит на высокий берег: там дорога! Эта дорога идёт от высокого берега вверх. Она решает по этой дороге подняться наверх. Так постаивая, один мальчик сверху с горы вниз покатился. Он кричит на верх, говорит: «Сестрёнка, сестрёнка, иди сюда, иди, я встретил человеческую девочку, встретил (нашёл) человеческую девочку!» И вот та девушка к реке покатилась. Эту человеческую девочку увели к себе домой. Говорят: «Отец вернётся, мы ему не скажем, он вдруг её съест».

14. Ночь наступила, отец вернулся. Сварили еду, варят мясо. К той девочке, дети сколько то приносят. Эту человеческую дочь они кормят. На завтра стало светло, их отец ушёл. А мальчик пошёл на своё место играть. Ненадолго выйдя на улицу, быстро вернулся: «Девочки, идите, идите (скорее), я такое веселье нашёл для игры!» Девочки говорят: «Пустой разговор, какое там веселье ты нашел?!» «Что вы, правда нашёл», – говорит. Девочки говорят: «Какое оно, какое веселье?» Гово-рит: «Такое веселье, сверху на железной цепи спущенная люлька», – говорит.

15. И вот они (все) выбежали на улицу. Этот мальчик великанов быстро сел в люльку, и начали его качать. Затем села дочь великанов, тоже также качают, водят её туда-сюда, такое веселье всем. А затем: «Человеческая доченька, ты садись (в люльку)!» Человеческая доченька быстро села, сюда-туда её

лāвēг, лāвēг: «Ёла тāрматэкен, ёла тāрматэкен!» Нōӈхаль тох та хартвес.

16. Нōх та ёхтыс. Яныг кол капай кӣвырн тув та хартвес, кол ёлыпал нупыл ас ōлум. Ань кол капайн хартвес, ань асэ лап-пантапахтас. Кит āги вāрēг, сяквсēг. Хоса ман вāти ōлэг: «Ся̄ньмēн ты ёхты», – лāвēг. Ань нōх-хартым āги нупыл акв мус ат потыртэг.

17. Мат сыс ōлсыт, кон мат силыӈ лув ты ёхтуме суйты. Ань āгийыг тэнки халэнт потыртэг: «Ся̄ньмēн ты ёхтыс», – лāвēг. Я та юв ты āлмавес, лов хумын тӯлаве, акв пāлэ ат хум, акв пāлэ ат хум. Ань мат ӯнлын мāтэн та ӯнттувес. Āгияге нупыл лāви: «Тай хōӈха ӯнлы?» Āгияге лāвēг: «Ат вāглумēн. Тав хōтал котьтиль кēм порат ёхтыс». Ся̄нēн лāви: «Нэнан āгиягум тый!» – лāви. «Тый ōс ам āгим, ёлымāн ам тāратāлум āгим», – лāви. «Нэн ягāгин тый. Нāн хӯрум нэ ты ōлыйын, пуссын ам āгиянум». Āгияге лāвēг: «Манурыл тав тыг ёхтыс». Ся̄нēн лāви: «Та урыл ёхтыс, нōх ам вислум таве». Ся̄не палт ляпан вōввес, ёл-ӯнтыс, та потырты ся̄не; хумле ялыс, хумле савалас, акв мус вāгтэ, ся̄нēн пуссын вāве.

18. Та ōньсяве ся̄не колт. Ся̄не акв хōтал ēмт ялы. Āгитэ кос лāви: «Наӈ акв хōтал юн ōлэн!» «Āтим, āгикве, ānум юн ōлуӈкв ат рōви», – лāви. «Ся̄ня, наӈын ман урыл ат рōви?» «Анумн та урыл ат рōви, – лāви, – ат рōви, юн ōлуӈкв патэгум, акв мус эти. Ам кона квāлэгум, хōтал ты хōтылы». Āгитэн ат вāве, насати ся̄не хōтал эква. Āгияге нупыл лāви: «Ты няврам та пāлн ул тāратэлын!» Мāнь āгит нупыл ōс лāви: «Та пāлн ул минэн!».

качают. Так качая её, начали её вверх тянуть. Те все говорят, говорят: «Спустись вниз, спустись вниз!» Её так и подняли наверх.

16. Она дошла до верха. Её втащили в огромный дом, оказывается, было отверстие под домом. Её подтянули в дом, а то отверстие тут же захлопнулось наглухо. Там пребывают две девушки, что-то мастерят. Долго ли коротко так побыли: «Вот придёт наша мать, – говорят. Они с поднятой наверх девушкой не разговаривают.

17. Сколько-то побыли, слышно: на улице лошадь с бубенчиками подошла. Те девушки между собой говорят: «Наша мать вот и прибыла (сюда)», – говорят. Вот её домой несут, десять мужчин её вводят в дом: с одной стороны пять мужчин, и с другой стороны пять мужчин. На её место сидения её посадили. Своим двум дочерям говорит: «А там кто сидит?» Дочери говорят: «Мы не знаем кто она. Она примерно в середине дня прибыла». Их мать говорит: «Вы мои дочери!» – говорит. «Это тоже моя дочь, вниз на землю я спускала эту дочь, – говорит. – Она ваша сестра. Вас трое девушек, вы все мои дочери». Те дочери (двое) говорят: «Каким образом она сюда попала?» Мать им говорит: «Так пришла: наверх я её взяла». Эту девушку к матери близко позвали, она присела (туда), мать начала рассказывать; как она путешество-вала, как она мучилась, (мать) всё знает, все ведает.

18. Её содержат в доме матери. Мать каждый день (где-то) ездит. Дочь ей говорит: «Ты побудь один день дома!» «Нет, доченька, мне нельзя дома оставаться», – говорит. «Матушка, почему тебе нельзя (быть дома)?» «Мне потому нельзя, – говорит, – если буду дома, все время будет только ночь. Я выхожу на улицу, устанавливается день». Дочь не знает, оказывается, её мать – это солнце-женщина. Она (двум) дочерям говорит:

19. Хоса ман вāти ӧлсыт, акв хӧтал номт вāрыс: «Сасар, тав манрыг āнум ат тāртытэ (та пāлн)?» Номт вāрыс: «Ам тэнут кона квāлттэгум, āмпыт пāхвтыянум, вос пурхатэгыт, ягāгиягум кона квāлапēг тах». Я кон тэнут квāлттыс, ягāгиягēн ат вāве. Ань āмпыт та пāхвтыянэ. Ань āмпыт та пурхатуӈкв патсыт, ягāгияге кон та квāлапасыг. Тав та халт юв сялтапас, ань пāлн тув та хāйтыс.

20. Асныл ёлаль āнкваты: аньмалыӈ ёлы мā нупыл тāра нāӈки. Аньмалыӈ тӧна ат ты тāратаве, ёлы мā нупыл тāра нāӈки; аньмалыӈ хумитэ кон ӯнлы, пыгрисякēт сāсн ӯнттуме, пыгрисятēте лю̈ньси, āсе лю̈ньси. Тайи кāсалас, тав ӧс лю̈ньсюӈкв патыс. Ягāгияге коныл ты сялтапасыг. Ягāгияге лāвēг: «Манрыг лю̈ньсēгын?» «Тайи мāгыс лю̈ньсēгум, Ӯсыӈ Ӧтыр Āсь пыг хумим кāсаласум: āсе лю̈ньси, пыге лю̈ньси. Тайи мāгс амки ӧс та лю̈ньсюӈкв патсум», – лāви. Āгияге лāвēг: «Ся̄нин тув ат ты тāртавен, тув манрыг минасын?»

21. Хоса ман вāти ӧлсыт, āгийыг лāвēг: «Ся̄нув ты ёхты». Маткем ӧлсыт, ся̄няныл ты ёхтыс. Ӧс аквтох юв āлмувес. Аквта ӯнлын нёхс пититэн, аквта ӯнлын ӯй пититэн та ӯнттувес. Мāнь āгит нупыл лāви: «Ляпан йӣен! – лāви, – тыг ёл-ӯнтэн!» – лāви. Сяхнытэ тох пāлыг пӯнсыстэ: хӯрум войкан саксам хуēгыт. «Āгиквē, кāтн, – лāви, – тыг маēлн!» – лāви. Ань хӯрум саксам āгит кāтн та пинмтасанэ. «Я̄, тый манарт, вāглын?» «Ат вāглум», – лāви. «Ат ке вāглын, ам потыртэгум. Ты хӧтал наӈ лю̈сьсын?», – лāви. «Лю̈сьсум», – лāви. «Наӈ, – лāви, – самвитан тыйыт, – лāви. Мāныр мāгыс лю̈сьсын?» «Тайи мāгыс лю̈сьсум, наӈ мӧлал āнум та пāлн ат тāратылын, ам ты хӧтал тув минасум, ёлы мā нупыл āӈкватасум, тāра хуйи. Ӯсыӈ Ӧтыр Āсь

«Этого ребёнка на ту половину не пускайте!» Мать этой дочери тоже говорит: «К той стороне ты не ходи!».

19. Долго ли коротко жили, в один из дней (она) решила: «Почему же мать мне не разрешает на ту сторону?» Она решила: «Я продуктов вынесу на улицу, побросаю их собакам, пусть кусаются (собаки), мои сестры на улицу бросятся» И вот она вынесла на улицу еду, об этом сёстры ничего не ведают. И вот она собакам бросает еду. А собаки грызутся между собой, её сестры быстро бросились на улицу. Между тем она шмыгнула в дом, и побежала в ту (запрещенную) сторону.

20. Через отверстие она посмотрела вниз: оказывается, земля внизу просматривается насквозь. Оказывается, поэтому и не разрешали ей сюда заходить; оказывается, её муж сидит на улице, сыночка посадил на колени, сыночек плачет, отец тоже плачет. Она это увидела, тоже начала плакать. Сёстры с улицы быстро зашли домой. Сёстры говорят: «Почему плачешь?» «Потому плачу, мой муж – сын Усын Отыр Ойки отца, его увидела: он – отец (сына) плачет, сын его плачет. Поэтому я тоже начала плакать», – она сказала. Те девушки говорят: «Мать туда тебе не разрешает, почему ты туда пошла?».

21. Долго и коротко побыли, те девушки говорят: «Вот возвращается наша мать». Немного побыли, их мать вернулась. Снова, как прежде, её занесли в дом. На то же место, в её сиденье – в соболиное гнездо, на то же место – в звериное гнездо её посадили. Мать этой младшей дочери говорит: «Иди поближе! – говорит мать, – садись тут!» – говорит. Свой кулак она открыла: три белые бусинки там лежат. «Доченька, – говорит, – протяни свою руку!» Те три бусинки на ладонь дочери положила. «Это что за такие (бусы), ты знаешь их?» «Я не знаю», – говорит. Если не знаешь, я расскажу. Сегодня ты плакала? – говорит, – слезы – это они. Почему плакала?» «Потому плакала, ты прежде мне не разрешала на ту сторону, я

пыг хумим пыгрисякӗт сӑсн ӳнттуме, ӑсе лӧньси, пыгрисякем лӧньси, тайи кӑсаласум, ам ӧс ты лӧсьсум», – лӑви. «Холыт хӧтал ёлы мӑн ты тӑратылум», – лӑви.

22. Сӑне минам юйипӑлт сӑне ӧсьнэ мирн ты тӑратаӈкве патвес. Мисныл мис пуваве лувныл лув пуваве, ӧсныл ӧс пуввaве, пӳрысьныл пӳрысь пуваве, акваг маныр сыр ӳйхул ӧлыс, пуссын акваг мат кем яныт ӑпа та тӑратаве.

23. Ань Усыӈ Ӧтыр Ӧйка ӳсын та нэглыс та нэ. Кон нӑврамыт ёнгӗгыт. «Ӳсыӈ Ӧтыр Ӧйка, Ӳсыӈ Ӧтыр Ӧйка! Тӑлэ сӑт, туве сӑт кастыл тыпыглам манин ты юв!» Ань ӧйка колэт та лӑвты: «Нӑн тах мӧтнтыг сорумн патэгын, ӧс юв яӗн!» – лӑви. Ӧс та рӧӈхуӈкв патсыт: «Ӳсыӈ Ӧтыр Ӧйка, Ӳсыӈ Ӧтыр Ӧйка! Кона квӑлэн! Тӑлэ сӑт, туве сӑт кастыл тыпыглам манин ты ёхтыс». Ань ӧйка кона та квӑлыс; нэматыр ӑтим ке тах йӑвыл рӑтыянэ. Насати, кона квӑлы: сӧль ёхтум! Ятыл ӳйхул акваг, насати ӳс ты тӑгиньтас ӳйхӳлыл.

24. Тувл ӳлт хоса ман вӑти ӧлсыт, ань Ӳсыӈ Ӧтыр Ӑсь пыг хумитэ тӧрумн тэлум, мӑнын тэлум яныг хӑпка пӑлыт тотыс, сӑгрысанэ, хӑпыг вӑрвӗсыт. Тувыл хумитэ хоталь ӧлнэ мӑ пуссын ялытэ, тувыл хӑпе саюӈкв патыс, тувыл та оссувластэ. Ань нэ хӑп патта тармыл супыг пуӈк сӑгри, ӳс пуӈк сӑгри.

сегодня туда пошла, внизу земля, она оттуда просматривается, через сквозное отверстие. Мой муж, сын Усын Отыр Ойки своего сынишку посадил на колени, он – отец плачет, и сынок плачет; я это увидела, я тоже плакала», – говорит. «Завтра вниз на землю спущу», – говорит мать.

22. После того, как ушла мать (из дома), люди её матери начали её спускать (вниз). Из коров они взяли корову, из лошадей взяли лошадь, из коз взяли козу, из свиней взяли свинью, все какие были животные, всех на (большой величины) люльке вот спускают вниз.

23. Вот она показалась у города Усын Отыр Ойки. На улице дети играют. «Усын Отыр Ойка, Усын Отыр Ойка! Твоя сноха, потерявшаяся на семь зим, на семь лет, вот идет!» Этот мужчина в доме все ругается: «Вы в будущем умрете, (через время) тоже домой возвращайтесь!» – говорит. Снова продолжают дети кричать: «Усын Отыр Ойка, Усын Отыр Ойка! Выходите на улицу! Семь зим, семь лет потерявшаяся сноха твоя, вот приехала». Вот этот мужчина вышел на улицу; если нет ничего, он палкой их поколотит. Выходит на улицу, оказывается, и правда она вернулась! Столько животных, оказывается, город наполнен ими.

24. После этого долго ли, коротко ли жили, этого Усына Отыра Отца сын, её муж, плахи осины, которая от земли до неба росла, привёз домой, смастерил плахи. из них сделал лодку. Её муж на ней по всевозможным землям ездит. Затем лодка начала портиться, и он бросил (эту лодку). А его жена на дне этой лодки рубит головы осетров, головы нельм (большие).

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 227-238

Текст № 69

Записан от Василия Ендырева 18.03.1906 г.
Обработан с Семёном Пакиным 28.05.1906 г.
Комментарии на с. 431-432.

1. Ӭкваг ӧйкаг акв ӑги ӧньсёг. Хоса ман вӑти ӧлсыг, ӑньтсуп хӑр тӭн палтӭн ёхтыс. Ӭкваг ӧйкаг халӭнт тумайтӭг: «Мён ты ӑньтсуп хӑрыл ӑгитёмёнт акв колн сёпитыягамён».

2. Хоса ман вӑти ӧлсыг, ӭква ӑлпыл тув та яланты ӑгит палт. Акв хӧтал ӑлпыл ӭква тув минас, аньмалыӈ ӑги сяма рагатам. Ловтхатыматэ олнтулятэ хотмус сӯпн мӑгме, тур хосыт ювминам, лап-тагматыма. Сӑне та лю̈ньси, та капырты. Холыт вӧрн тотнэ пора та ёхтыс. Ӭкваг ӧйкаг халӭнт тумайтӭг: ты сӑлытэ холыт тавён кёруӈкв.

3. Холытан мир та минасыт. Сӑлытэ кёрвес, вӧрн ты тотаве. Тотыматэ сӑлы тумайты: «Ам ань тув ёхтӭгум, усь ты тӭлум нирн вос нӭгнувем, усь ты тӭлум пумн вос нӭгнувем!» Ань мир та рӯпитӭгыт. Ань мир тох рӯпитанӭныл сыс, ань сӑлы йӣв тӑглуп сунӭт ань та сӯлыньты. Тох сӯлыньтыматэ ань нӭ йӣв кӣвырт повараӑлыматэ нӧх-ялты: олнтуля кон рагаты. Ань сӑлытӭн Ӯсыӈ Ӧтыр Ӧйка ӯсын тув тотвес. Ӯсыӈ Ӧтыр Ӧйка мӑнь пыгн нӭгыг войвес. Ӯсыӈ Ӧтыр Ӧйка яныг пыге Порнэ ӧньси. Ань тотым нӭ – Мӧсьнэ.

4. Хоса ман вӑти ӧлсыг, порнэ ӭляӈ ӧри, хансаӈ ӧри ӧньсис, акв супе ӑмп, акв супе ӭлмхӧлас. Ань мӧсьнӭкве сӧрниӈ кӑтуп нӣврам ӧньсис. Та ӧлӭгыт. Хоса ман вӑти ӧлсыт, мӧсьнэ хотталь ялыс, ювёхтыс: нӣврам ӑтим. Та ӧлӭгыт. Порнӭн ань нӣврам тотвес мир пӯрлахтын ӯран, тув и тотвес, пупгыт нупыл лӑви: «Насӭрт тӭнут, айнут кинсэгы̆н, ам нӑнан тӭнутыл ты тотсанум, тӑён!»

Перевод
Текст № 69

1. У мужа и жены есть дочь. Долго ли, коротко ли жили, к ним пришёл олень-самец с обломанным рогом. Муж и жена между собой рассуждают: «С этим самцом с обломанным рогом нашу дочь в один дом поместим».

2. Долго ли, коротко ли жили, женщина утром все ходит туда к дочери. В одно какое-то утро пошла туда, оказалось, её дочь лежит мёртвая. Умываясь, каким-то образом свое серебряное кольцо она взяла в рот, оно пошло по горлу, задушило её. Мать всё плачет, рыдает. На завтра пришло время её увезти в лес. Муж и жена между собой размышляют: этого самца запрячь (на нарту) вести (гроб).

3. На завтра народ пошёл (её хоронить). Того оленя запрягли, вот её везут в лес. Олень, везя (гроб), думает: «Приедем (в лес), меня бы привязали за молодой прутик, за молодую травку бы привязали!» Народ тот работает (готовят место ей). Пока люди там работали, олень умчал нарту с гробом. Так мчась, в гробу катаясь (туда-сюда), девушка очнулась (ожила), серебряное кольцо (с горла) выпало. Этот олень её затем умчал в городище Усын Отыр Ойки. Младший сын Усын Отыр Ойки её взял в жёны. А у старшего сына Усын Отыр Ойки жена – Порнэ. А только что привезенная – Мосьнэ.

4. Долго ли коротко жили, порнэ родила красивого ори, пёстрого ори; одна половина (ребёнка) – собака, другая половина – человек. А мосьнэ родила ребёнка с золотыми руками. Вот и живут. Долго ли, коротко ли жили, Мосьнэ куда-то ушла, вернулась домой: ребёнка нет. Живут дальше. Порнэ того ребёнка унесла на всенародное молебное место, туда понесла; идолам она говорит: «Вы всё время еду и питье требуете, я вам еду принесла, ешьте!»

5. Ань мир хоса ман вӑти ӧлсыт, пӳрлахтын пора та ёхтыс. Ӳран ёхтысыт: ӳра акв ӧвылт сӑп сӧсантанэ. Мӑхум лӑвӗгыт: «Аман хӧӈха ӭква тыг ялыс сӑп сӧсантаӈкве?» Тувл ань пӳт пӗтсыт, ань ӑны ӳнттысыт. Тӧн ӧрумт нӭврам ӳра кӣвырт люньсялтахтас, ань мир тӧн кӳмт туп акв лӑгыл ӧсьсыт, юв оясыт. Ань пӗтым пӳт, ань ӳнттым ӑны тох та хультсыт.

6. Ӭтимас, тувл порнэ йис, ань пӗтым пӳт, ӳнттым ӑны туп тӑен! Тувыл тав тэс, ӑстыс, ань нӭврам ӳраныл конняртумтастэ: «Ягын тэм, ӑӈквын тэм тамле-тамле пупгыт! Нӑнан ам тэнутыл тотыгласанум, айнутыл тотыгласанум, тэм осын ӑтим, ӧньсям осын ӑтим. Нӑн тэӈкве ат ке хӑссын, сар ам таве тэнэ мӑ хӧнтэгум». Тувл тотастэ, тотастэ, савӈканн тотастэ, йӣв нӧх-манумтӑлыс, тув хальтумтастэ: «Ягын тэм, ӑӈквын тэм тамле, тамле хӧлат!» Лӑви: «Тэнут киссын, таён! Ты тотсанум».

7. Та ӧлэгыт, та ӧлэгыт. Хоса ман вӑти ӧлсыт. Ань савыӈканн минэ пора ёхтыс. Пӑвылтӑгыл ӭква савӈканн та ёхтысыт. Йӣв акв ӧвылн сунсэгыт: нӭврам сӑп сӧсантанэ. Хӑланылт потыртэгыт: «Аман хӧӈха ман ӭква тыг ёхтыс, нӭврам сӑп тыг сӧсантанэ?» Ань пӳт вӑрӗгт, сӑн ӳнттэгыт. Пӳтаныл пӗтсыт, сӑнаныл ӳнттысыт. Тӧн ӧрумт йӣв кӣвырт нӭврам та люньсялтахтас. Ань мӧлал хумит оясыт, ань ӭкварисит акваг та оясыт.

8. Ӭтийыг ӗмтыс, порнэ минас. Ань пӗтым пӳт, ӳнттым ӑны туп тӑен! Ань нӭврам нӧх-манумтастэ, лӑви: «Тэӈкве ке ат хӑссын, сар ам таве тэнэ мӑ хӧнтэгум». Лэгматастэ, тувыл виткась ӭкваг ӧйкаг палт тув ты сӗлтумтастэ: «Тэнут кинсэгын,

5. Те люди долго ли коротко жили, наступило время устроить моление (поклонение). Они пришли к священному лабазу: с одной стороны лабаза посыпана труха (от детской люльки). Люди говорят: «Чья же жена приходила труху сюда посыпать?» Затем они варить заправили, чашки расставили с (угощением). В этот момент ребёнок в лабазе заплакал, этот народ вмиг как один, убежали домой. Заправленный варить котёл, поставленные для угощения чашки так и остались.

6. Наступила ночь, порнэ пошла (туда), тот котёл, расставленные с угощением чашки – только успевай есть! Она поела, закончила, того ребёнка из лабаза выдернула: «Вы такие-сякие идолы, проевшие отца, мать! Я вам приносила еду, попить, у вас нет толку поесть, хранить толку нет. Вы не сумели его есть, я вот найду место, где его съедят». Затем она этого ребёнка несла, несла, принесла на кладбище, Одну из могил открыла и ребёнка туда сунула: «Вы такие, сякие покойные, проевшие отца, проевшие мать!» Говорит: «Вы хотели еды, ешьте! Вот вам я принесла (его)».

7. Вот поживают, живут. Долго ли, коротко жили. Вот пришло время сходить на кладбище. Полной деревни женщин пришли на кладбище. В конце одной могилы, смотрят: труха посыпана (от люльки). Между собой говорят: «Кто же, чья жена сюда приходила, труху (от люльки) ребёнка сюда посыпают?» Вот варят в котле, чуманы расставляют для угощения. В котёл наложили варить, поставили чуманы. В этот миг в могиле ребёнок заплакал. Вот прежде мужчины убежали (от страха), теперь же женщины все убежали.

8. Ночь наступила, порнэ туда пошла. Сваренное в котле, расставленные чашки сколько хочешь – ешь! Того ребёнка она из могилы вырвала, говорит: «Если вы не умели есть, я найду место, где его съедят». Вытащенного (из могилы ребёнка) по-

айнут кинсэгы̄н, нэ̄нан ам тэ̄нутыл, айнутыл ты тотсагум, та̄е̄н!»

9. Ань мо̄сьнэ та о̄лы, та о̄лы. Ань э̄ляӈ о̄ри, хансаӈ о̄ри а̄лпыл мины ос э̄ти мус ялы. Ань мосьнэ па̄нтэ китыглаӈкв патыстэ: «Наӈ хо̄тал хоталь ялантэ̄гын?» «Ам хоталь ялантэ̄гум? А̄псикем палт минэ̄гум, ме̄н хо̄тал тот та ёнгимен». Мо̄сьнэ ла̄ви: «Нэ̄н хо̄т ёнгегы̄н, а̄нум тув тотэ̄лн!» Сытамн та минасы̄г. Тув ёхтысы̄г, ла̄ви: «Витыг ма̄гыг па̄сн хот-тӯйтхатэ̄гум, тах а̄псин ня̄л па̄хвтуӈкв паты, на̄лув нас ул лаёлн, ка̄тыл маёлн!»

10. То̄н о̄румт ёвтыӈ, ня̄лыӈ та̄гыл но̄х-хулю̄мтас. Каӈке ла̄ви: «Я̄ ня̄лан па̄г па̄хвтэ̄н!» Па̄г и па̄хвтысанэ. Каӈке нупыл ла̄ви: «Ня̄ланум акван атэ̄н, тыг маен!» Каӈке̄н атве̄сыт. Каӈке нупыл ла̄ви: «На̄лув ла̄ен!» Тувыл каӈке ла̄ви: «Ка̄танамен акван тактымен, наӈ вуен!» Тувл касе ла̄ви: «Хумус акван тактыянмен? Э̄рӈ тэ̄н-айнэ куль о̄лы». Каӈке ла̄ви: «Хо̄т о̄лум тэ̄н-айн куль! Тэ̄н-айнэ куль а̄тим». Ка̄танэ̄н акван ты тактыянэ̄н. Ся̄не нумпа̄лннув ты патсыг. То̄н о̄румт ся̄не̄н та пуваве. Ань ня̄врам та ро̄ӈхи: «Ам тэ̄н-айнэ кульн ты пуввёссум, ам тэ̄н-айнэ кульн ты пуввёсум!» То̄н о̄румт ань виткась э̄кваг о̄йкаг но̄х та хулигтахтасыг. Э̄ляӈ о̄ри ла̄ви: «Хо̄т о̄лум тэ̄н-айнэ кульн пуввес! Такви ся̄нен пуввес». Ань виткась э̄кваг о̄йкаг ла̄ве̄г: «Ся̄не̄н пуввёс ке та пуввес». Акван ты патсыт.

11. А̄с а̄лумпа̄лн ты минуӈкв патсыт, вассыг тыт ат о̄лэ̄гыт. Та̄н са̄т письпанылт, хо̄т письпанылт тув ёхтысыт, кол тэ̄лыс. Акв хо̄тал о̄лсыт, ман кит хо̄тал о̄лсыт, алгаль сунсэ̄гыт: кит ка̄рапли та нэ̄глысыг. Тыг ёхтысыт, тыналахтэ̄гыт, ва̄талахтэ̄гыт. Китнтыг ка̄раплипа̄л пуссын ёвтвес, мире

несла и бросила (в омут) мужа жены водяных: «Вы ожидаете еду. Питьё, я вам на еду, на питьё вот принесла – ешьте!»

9. Та Мосьнэ всё живёт, живёт. Тот самый красивый ори, пёстрый ори утром уходит и до вечера где-то ходит. Та самая Мосьнэ племянника начала спрашивать: «Ты куда всё ходишь?» «Куда я хожу? Я иду к братику, мы весь день там играем». Мосьнэ говорит: «Где вы играете, меня туда ты веди!» Тайком они туда и пошли. Туда пришли, она говорит: «На границе воды и земли я там спрячусь, начнёт бросать стрелы братик со стороны воды, ты в воду к нему не бросай, рукой преподнеси к нему!».

10. В этот миг (братик) из-под воды всплыл на поверхность. Брат (этот) говорит: «Бросай свои стрелы на берег!» Брат их собрал. Тот этому брату говорит: «Бросай (ко мне) в воду!» Тут этот (старший) брат говорит: «Протянем руки друг к другу, ты тогда их бери (с моей руки)!» Тут братик говорит (ему): «Как мы протянем друг к другу (руки)? Может, рядом окажется вечно голодный куль». Старший говорит: «Где тут вечно голодный куль! Нет вечно голодного куля». Вот они протягивают руки друг другу, вот они оказались почти над матерью братика. В этот миг мать вот его поймала (его руку). Тот ребёнок вот кричит: «Вот меня поймал вечно голодный куль, меня поймал вечно голодный куль!» В этот миг те самые муж и жена Виткась всплыли на поверхность воды. Красивый ори говорит: «Где там вечно голодный куль тебя поймал! Собственная мать поймала». Те муж и жена говорят: «Если мать его поймала, пусть поймала». Все вместе сошлись они.

11. Вот они направились на другой берег Оби, больше не будут они на прежней стороне реки. С помощью их семи мудростей, шести мудростей на другой берег они добрались, возник там дом. То ли один день прожили, то ли два дня прожили, смотрят вверх по реке: показались два корабля. Сюда под-

лӯтӛт, йӣве лӯтӛт. Ань вӑтахум лӑви: «Ӯсыӈ Ӧтыр ӯсын аквёт ялымӗн!» Соссаӈ хумит лӑви: «Ам ат минӛгум. Ты ӛляӈ ӧри тав вос ялы!»

12. Кӑрапли пӑл Ӯсыӈ Ӧтыр Ӧйка ӯсын та мины. Тув ёхтыст. Ӯсыӈ Ӧтыр кантлы, лӑви: «Ты ӛлыпӑлт матсӑвит кӑрапли нӛглалы, мат ӯрыл тыг ты ёхталӛгыт. Ань вӑтахумит лӑвӗгыт: «Та хурип хум хӧнтсув, нот палыт тыналахтасамӗн, номт китхалыг ат ӧлнӛт мӑгыс акв кӑрапли пӑл тыг тотсум; наӈ номтын лӳль ке ат ӧлнув, пуссын ёвтнуванэ». Ювле минуӈкв патсыт. Ань Ӯсыӈ Ӧтыр Ӧйка мӑнь пыг лӑви: «Хӧтал ам та кӑс, та сӗс сунсуӈкв тув вос уссынувум». Тӧн ӧрумт ӧньге лӑви: «Ман сӗс ӧньси, ман кӑс ӧньси?! Та мӑ ӗлм сӑмт, та мӑ тӧрум сӑмт акв хурип сӑт ятри тыт ӧлнув ке, сӗс ӧсьнувыт, кӑс ӧсьнувыт». Пӑнтэ лӑви: «Ам нас потыртӛгум, ат унсӛгум».

13. Ань кӑрапли пӑл юв та минуӈкв патыс. Ань ӛляӈ ӧри юв ёхты китгаге палт. Китгагӗн китыглаве: «Хумле потыртӛгыт?» Тав лӑви: «Ӯсыӈ Ӧтыр Ӧйка кантлы: «Матсӑвит кӑрапли ёхталӛгыт, матурыл тыг та ёхталӛгыт. Ман витэ лосит мӑн, мӑтэ лосит мӑн мӑгталыянум?» Вӑтахумит лӑвӗгыт: «Ам та хурип хум хӧнтсум, наӈ номтын лӳль ке ат ӧлнув, пуссын ёвтнувет».

14. Ӛтийыг ӗмтыс, та хуӗгыт. Китгаге та оявӗг, ӛляӈ ӧри ат ояве. Кон квӑлапас, пуӈке хоталь ӧлы, нёлэ хоталь ӧлы, та сӳлыньты. Хоса сӳлыньтас, вӑти сӳлыньтас, аньмалыӈ та хурип сӧрниӈ хӑль, сӑт ятри кӑтыӈ ӧсьмар вӑрӗгыт, лӑглыӈ

плыли, продают, торгуют. Полтора корабля раскупили вместе с людьми, с деревом. Этот купец говорит: «К Усын Отыра городу вместе съездим!» Местный говорит: «Я не поеду. Пусть этот красивый ори съездит!»

12. Корабль с половиной товаров отправился в город Усын Отыра. Туда подъехали. Усын Отыр сердится, говорит: «Прежде сколько бы кораблей ни появлялось, каким-то образом все добирались сюда (до его города)». Купцы эти говорят: «Мы такого человека встретили, если бы мы с тобой всю прошлую жизнь ни торговали, (поэтому) мысли не изменились, поэтому половину корабля (товара) сюда я и привёз; если бы ты не сердился, весь товар там бы всё купили». Вот начали возвращаться домой. Младший сын Усын Отыр Ойки говорит: «В иные дни я бы туда (на тот берег) ездил смотреть веселье, развлечение». В этот миг сноха (жена старшего брата) говорит: «Что это за веселье, развлечение?! Вот в том краю света, в том краю земли одинаковых семь косачей они были бы здесь, это было бы веселье, это было бы развлечение». Деверь говорит: Я просто говорю, не поеду на тот берег (к тем людям)».

13. Вот корабль плывёт обратно. Этот красивый ори к своим вернулся домой. Его спрашивают те двое дома: «О чём там говорят?» Он отвечает: «Усын Отыр Ойка сердится; «Сколько бы кораблей ни появлялось, как-то все досюда добирались. Мы (разве не) размещали их здесь на просторных водах, размещали на просторных землях? Купцы говорят: «Такого человека я нашёл, если бы ты не сердился, всё бы там купили (товар)».

14. Наступила ночь, легли спать. Его (красивого ори) товарищи уснули, красивый ори не может уснуть. Он быстро вышел на улицу, помчался куда голова (склонена), куда нос направлен. Долго ли мчался, коротко ли мчался, впереди

ӧсьмар вӑрӗгыт. Тох вӑрнӘныл халт Әляӈ ӧри номсы: «Ань аквман хӑль сӑв ёла вос паттынувыт!» Тох волктанӘныл кӑссыг, акв сӑв ёла та паттувес. Тав та пӳлувъястэ, тӧвмыстэ, юв та тотыстэ. Хоса тотыстэ, вӑти тотыстэ, колсысӘн юв та тотыстэ, тӑрматастэ. Юв сялтыс, пуӈке саме мӑньмытас, ёла-хуяс.

15. Холыт ӑлпыл нӧх-сӑйкаламӗт, колэ-яӈккол, тӳйткол. Китгаге юн ӑтимыг. Кон квӑлме Әрт сӧрниӈ хӑль кол сысӘн ёхтум; ань сӑт ятри кӑтыӈ осьмар, лӑглыӈ осьмар вӑрегыт; хоталь ӧлнэ мир тувле ӧсятамыт, сунсӘгыт. Юв та сялтсыт, ань хӑль сӧрнил ёлаль та ови.

16. ӦлӘгыт, хӳлӘгыт. Акв хӧтал ӧлымӑныл, хӳрум кӑрапли алыл ӯлтта нӘглысыт. Хоса йисыт, вӑти йисыт, ӳс тӑлтн та ёхтысыт. Вӑтахумияныл кона квӑлсыт, кит кӑрапли мире лӳтӘт, ййвӧвлэ лӳтӘт пуссын ёвтвёсыт. Тыналахтасыт, вӑталахтасыт. Кӑраплиӈ кӳсяй лӑви: «Мӗн Ӯсыӈ Ӧтыр Ӑсь ӳсын аквъёт ялымӗн!» Сосса хумит лӑви: «Ам вос ат ты минӘгум», – лӑви. «Ты Әляӈ ӧри, ханса ӧририсюм тав вос ялы!»

17. Тый минмыгтасыт. Ӯсыӈ Ӧтыр Ӧйка вӑрмалиг лӑвты: «Ты Әлыпӑлт мат сӑвит кӑрапли нӑтлтӑлаве, мат урыл тыг ты ёхталӘгыт». «Тав, румӧйка, та хурип хум хӧнтсум, нот палыт ат ке тыналахтасамӗн, тыг лӧмтэ ат ёхтынув». Ӯсыӈ Ӧтыр мӑнь пыг лӑви: «Хӧтал та кӑс, та сӗс сунсуӈкв тув вос ялнувум». Ӧньге лӑви: «Тай ман кӑс ӧньси, ман сӗс ӧньси?!» Та мӑ ӗлм сӑмт, та мӑ тӧрум сӑмт такви тумранлахтынэ тумран ӧлы. Тай ты мӑт ке ӧлнув, сӗс ӧсьнув, кӑс ӧсьнув. Тумранлахтуӈкв

оказалась такая золотая береза, на ней семь косачей всякие мудрости «руками» делают, «ногами» делают. Те пока так делают, красивый ори мыслит: «Хоть бы один отросточек они уронили на землю!» Те пока так двигались(шевелились), один отросточек от берёзы упал на землю. он быстро схватил в рот, и несёт к себе домой. Долго ли нёс его, коротко ли нёс его, донёс до задней части своего дома, выпустил его. Затем он дома окутался с головой, глазами, лёг спать.

15. На следующий день утром проснулся, его дом – ледник, снежный (дом). Его товарищей нет дома. Когда он вышел на улицу (увидел), золотая берёза уже была на задней части его дома; те самые семь косачей всевозможные представления делают «руками» и ногами; все люди ими увлеклись, смотрят (на них). Они вошли в свой дом, а берёза продолжает переливаться золотом.

16. Живут, поживают. В один какой-то день с южных краёв плывут три корабля, с верховья реки показались. Долго ли плыли, коротко ли плыли, дошли до пристани городища. Вышли на палубу купцы, из них два корабля полностью купили с людьми и товарами (древесиной). Торгуются, даруются. Хозяин корабля говорит: «Мы с тобой вместе поедем в город Усын Отыр отца!» Местный человек говорит: «Я всё же не поеду», – говорит. «Пусть съездит этот красивый ори, пёстрый ори!».

17. Вот они отправились. Усын Отыр Ойка сильно ругается: «Прежде сколько бы кораблей ни приплывало, как-то сюда доезжали». «Ты (мой) дорогой друг, я такого (достойного) человека встретил, если бы в прошлом не торговали всю жизнь, сюда часть кораблей бы не дошла». Усын Отыр Ойки младший сын говорит: «Днями я бы побывал там то веселье, то увлечение смотреть». Сноха (порнэ) говорит: «Это что там веселье, увлечение?! А вот в тех краях земли, в тех краях Торума есть

паты, хоталь ӧлнэ товлыӈ ӯй, хоталь ӧлнэ лāглыӈ ӯй пуссын атхатэгыт.

18. Тыналахтасыт, вāталахтасыт, ювле ты минэгыт акв кāраплиянылт. Эляӈ ӧри, хансаӈ ӧри тāра ты тотаве, витн порыгмас, пāвлэ торыг ань та уйи. Китгаге палт ёхтыс, китыглаве: «Хумле потыртэгыт?» «Ӯсыӈ Ӧтыр Ӧйка вāрмалиг лявты: «Ты эльпāлт ман сāвит кāрапли нэглалы, мат урыл пуссын тыг ты ёхталэгыт». Тувл кāраплиӈ вāтахум лави: «Румӧйка, ам та хурип хум хӧнтсум, нот палыт ат ке тыналахтасамён, акв кāрапли лӧмт тыг ат ёхтынув». Ӯсыӈ Ӧтыр Ӧйка мāнь пыг лāви: «Ам хӧтал та кāс, та сёс сунсуӈкв тув вос уссынувум». Тӧн ӧрумт ӧньге лāви: «Тай ман кāс ӧньси, ман сёс ӧньси! Та мā ёлум сāмт, та мā тӧрум сāмт такви тумранлахтынэ тумран ты мāта ке ӧлнув, сёс ӧсьнув, кāс ӧсьнув».

19. Ёла та хуясыт. Китгаге та ойылматвесыг, (ӧри) тав ат ояве. Та кос хуяс, та кос хуяс, кон квāлапас. Пуӈке хоталь ӧлы, нёлэ хоталь ӧлы, та сӯлыньты. Хоса сӯлыньтас ман вāти сӯлыньтас, акв мат колн ты нэглыс. Āвит пāлыг хуйи. Ювле сунсы: мулы сāм патытыт такви тумранлахтын тумран тот люльнэт нāӈки. «Ман урыл коссн паты?» – номсы. Роттыг юв порыгмас, котьлёныл пӯлувъястэ, кона! Юйыл ты нявлаве. Нявлыматэ номсы: «Ам эргум ке эла мины, ам мӧйтум ке эла мины, та хурип тӧрум вос вāри, элыт ул вос нāӈки, юйит ул вос нāӈки!» Та хурип тӧрум хомхатас, элыт ат нāӈки, юйит ат нāӈки. Хоса сӯлыньтас, вāти сӯлыньтас, колсысэн та ёхтыс. Тув тӯсьтыгпастэ. Юв сялтыс, ёла-хӯяс.

самоиграющий тумран. Если бы то было здесь, вот это было бы увлечение, веселье. Когда начинает играть на тумране, всевозможные крылатые, всевозможные ногастые существа все туда собираются.

18. Торговались, даровались, вот возвращаются домой с одним кораблём. Красивый ори, пёстрый ори вот его мимо деревни увезут, он прыгнул в воду напротив своей деревни, плывет к берегу. Добрался до своих товарищей, его спрашивают те: «О чем они говорили?» «Усын Отыр Ойка слишком ругается: «Прежде сколько кораблей появлялось, каким-то образом все сюда добирались». Затем купцы корабля говорят: «Друг, я такого человека нашел, если бы мы в прошлой жизни с тобой не торговали, ни одного кусочка (товара) сюда не дошло». Младший сын Усын Отыр Ойки говорит: «Я днями побывал бы там, на том берегу то самое веселье, то увлечение смотреть». В этот момент сноха говорит: «Что там веселье, что там увлечение! А вот на краю земли, на краю торума имеется самоиграющий тумран, если она была здесь – вот это увлечение, вот это веселье имело бы».

19. Вот легли спать. Товарищи быстро уснули, а он (красивый ори) не засыпает. Лежал, лежал, быстро вышел на улицу. Куда голова наклонена, куда нос направлен, вот он туда мчится. Долго мчался, коротко мчался, вот показался к какому-то дому. Дверь дома открыта. Смотрит в дом: в переднем углу виднеется самоиграющий тумран стоит. «Как же её достать?» – думает. Осторожно прыгнул в дом, по самой середине схватил (зубами), шмыг на улицу! Вот за ним гонятся. Во время погони он думает: «Если моя песня дальше пойдёт, если моя сказка дальше пойдёт, пусть установится такая погода, чтобы ничего не видно было ни впереди, ни позади!» Такая мгла установилась: ни вперед, ни назад ничего не видно. Долго ли он мчался, коротко ли он мчался, дошел до зад-

20. Хоса хуяс, вāти хуяс. Нōх-сāйкаламēт китгаге āтимыг, кол – яӈккол, тӯйткол. Кон та квāлы, аньмалыӈ мир пуссын тув ōсятамыт колсысн. Хоталь ōлнэ товлыӈ ӯй, лāглыӈ ӯй пуссын атхатамыт. Пōйтсыт, ювсялтсыт. Ань хōталаныл ōлсыт, китыт хōталыг ēмтыс. Āс āлумпалн сунсэгыт: мāнь хāп ты унсы. Хасьнэ пāсн ёхтыс, аньмалыӈ такви хумитэ! Ляпа ёхтыс, āвит кēрыл лап-ляскувēсыт. Ань хум āвитн ёхтыс, та кос хоплалты, хоплалты, юват тāрататве. Ōс ӭла ты ялы, ялы, ōс хоплалты, хоплалты, юват тāрататве. Акв мат ӭрт āвит кēраныл хот ты вуйвēсыт. Ōс ёхтыс, ювты тāратавес. Аниглахтэгыт, сыппыглахтэгыт.

21. Тав ман акв ӭт ōлсыт, ман кит ӭт ōлсыт, ань хум ювты унсыс пāвлэн, ӯсэн. Ювёхтыс. Ōньге акв пāлэ рот лувыл кēрыстэ, акв пāлэ хури лувыл кēрыстэ. Лувыг ты котыртасаге, котылэныл пāлыг манумтавес. Нэтэ палт усь ты унсы. Та сюняныл, та хӯланылт ань та ōлэгыт, ань та хӯлэгыт.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 238-245

Текст № 70
Записан от Савелия Вынгелева 26.10.1905 г.
Обработан с Семёном Пакиным 23.05.1906 г.
Комментарии на с. 432-433.

1. Хӯрум Мōсьнэ тāнткēныл колт ōлэгыт. Акв хōтал йипыг сялтапас. Яныг мōсьнэ палт ӯнттылматас: «Яныг мōсьнэ, āнум ӯлылэлын!»

ней стороны своего дома. Туда он её быстро поставил. Зашёл домой, лёг спать.

20. Долго ли спал, коротко ли спал. Проснулся, а товарищей нет (дома), дом как ледник, как снежный шалаш. Он выходит на улицу, оказывается, весь народ увлёкся (на то) на задней стороне дома. Всевозможные крылатые существа, ногастые существа – все туда собрались. Остановились (увлекаться), зашли в свой дом. День побыли, наступил второй день. На тот берег Оби смотрят: на маленькой лодке едет (кто-то) на этот берег. Дошла лодка до узнаваемого расстояния; оказалось, едет её (мосьнэ) муж! Приблизился он, все двери железом закрыли (плотно). Этот мужчина подошёл к двери, стучит, стучит, в дом его не пускают. Отойдёт от дома, снова возвращается, снова стучит, стучит, не пускают в дом. В одно какое-то время железо от дверей убрали. Он снова подошёл (к дому), пустили его в дом. Тут начали обниматься, лобызаться.

21. Они вместе то ли одну ночь побыли, то ли две ночи побыли вместе, этот мужчина вот переплыл (на лодке) в свою деревню. Вернулся домой. Он свою сноху (порнэ) взял, её одну ногу привязал к спокойной лошади, другую её ногу привязал к дикой (неспокойной) лошади. Вот он хлестнул этих лошадей, и (порнэ) разорвали (вдоль) на две части. Снова он переехал реку, перебрался к своей жене. С тем счастьем, той жизнью и поныне живут, и поныне поживают.

Перевод
Текст № 70

1. Три Мосьнэ одни живут в доме. В один какой-то день зашел к ним филин. Быстро подсел он к старшей Мосьнэ: «Старшая сестра, воспевай меня!»

2. Яныг Мӧсьнэ лӑви: «Каӈктӑл нэ каӈкыкем! Ягпыгтӑл нэ ягпыгакем!»

«Ӑтим, Мосьнэ, – (йипыг) лӑви, – ат рӧви, лю̈ль!» Кантмувес, котьль мосьнэ палт ӯнтылматас: «Котьль мосьнэ, ӑнум ӯнлылэлын!»

3. Котьль мӧсьнэ лӑви: «Каӈктӑл нэ каӈкы̆кем! Ягпыгтӑл нэ ягпыгӑтем!» «Ӑти, мӧсьнэ, ат рӧви, лю̈ль!» «Сасыгтӑл нэ сасыгӑкем!»

«Ӑтим, мӧсьнэ, ат рӧви, лю̈ль! Наӈ ёмасякв ӑнум ӯлылэлын!» Тувыл кантмувес, мӑнь мӧсьнэ палт ӯнтылматас. «Мӑнь мӧсьнэ, ӑнум ӯлылэлын!» – лӑви.

4. Мӑнь мосьнэ лӑви: «Каӈктӑл нэ каӈкыгатем!» «Ӑти, мӧсьнэ, ат рӧви, лю̈ль!» «Ягпыгтӑл нэ ягпыгатем!» «Ӑти, мӧсьнэ, ат рӧви!» «Сасыгтӑл нэ сасыгатем! Пӑньттӑл нэ пӑньттем!» «Ӑти, мӧсьнэ, ат рӧви, лю̈ль! Ёмсякв ӯлылэлын!»

5. Я ты кантмаявес: «Холы вӧт сӑнягум ӑсягум вӧвёгум, тӯйт, вӧтас вос вӑрёг, ты колын палт лап вос пӑтыртавен!» Мӧсьнэт лӑвёгыт: «Наӈ вӧвен!» – лӑвёгыт. «Мӑн кёр ӭлмип сӑт мӑнт ӧньсёв, йӥв ӭлмип сӑт мӑнт ӧньсёв».

6. Кона та минас. Кон квӑлыс, колалан нӧх та воратанэт суйты. Нӧх воратас, нӧх та ӯнтыс. Та рӧхнэт суйты: «Холы вӧт сӑнягум ӑсягум: лив, лив, лив! Тӯйт, вӧтас ёмас порхай лаплӭн!»

7. Вӧтасыг ты ёмтыс. Ань кол ты пӑтыртавес. Ань мӧсьнэт кона та квӑлуӈкв патсыт: ӑвияныл тӯйтын лап-вӧтастыма. Хоса ман вӑти кона воратасыт, хотум кӑсыӈ кона та патсыт. Я тӯйт та кос хилэгыт, та кос хилэгыт, кёр ӭлмип сӑт мӑнтаныл

2. Старшая Мосьнэ говорит: «Я женщина без (старшего) брата, брата не имеющая, ты мой старший брат!»

«Нет, Мосьнэ, – (филин) говорит, – так нельзя, плохо!» Он рассердился, быстро подсел к средней Мосьнэ: «Средняя Мосьнэ, воспевай меня!»

3. Средняя Мосьнэ говорит: «Я женщина без (старшего) брата, брата не имеющая, ты мой старший брат!»

«Нет, Мосьнэ, – (филин) говорит, – так нельзя, плохо!» «Я женщина без дяди, ты мой дядя!»

«Нет, мосьнэ, так нельзя, плохо! Ты получше воспевай меня!» Затем он рассердился, быстро подсел к младшей Мосьнэ. «Младшая Мосьнэ, меня воспевай!» – говорит (филин).

4. Младшая Мосьнэ говорит: «Я женщина без (старшего) брата, ты мой старший брат!» «Нет, Мосьнэ, так нельзя, плохо!» «Брата не имеющая женщина, ты мой брат!» «Нет, Мосьнэ, так нельзя!» «Я женщина без дяди, ты мой дядя! Я женщина без племянника, ты мой племянник!» «Нет, Мосьнэ, так нельзя, плохо! Получше воспевай!»

5. И вот он рассердился: «Восточного ветра мои мать и отец, я их призову, пусть они устроят снегопад и пургу, этот ваш дом пусть снегом совсем покроют!» Эти Мосьнэ говорят: «Ты зови их! – говорят. – У нас есть семь железных лопат, деревянных семь лопат у нас есть».

6. Вышел он на улицу. На улице он залезает на крышу их дома, слышно как забирается (на крышу). Добрался до верха, там на верху сел. И слышно кричит: «Мои мать и отец восточного ветра: лив, лив, лив! И снег, и пургу вы хорошую поднимите!»

7. Вот началась пурга. И вот дом полностью (занесло) снегом. Вот все Мосьнэ пытаются выйти на улицу: их дверь снегом полностью заметена. Долго ли, коротко выбирались на улицу, с трудом выбрались на улицу. И вот снег отгребают, от-

сакваласыт, йӣв э̄мип са̄т ма̄нтаныл сакваласыт. Ёраныл холас. Коланылн юв та сялтсыт. Юв сялтсыт, ты ӯнлэ̄гыт.

8. Акв э̄ртын йипыг коныл ты сялтыс: «Ята яныг мо̄сьнэ, а̄нум ӯлылэ̄лын!» Яныг мо̄сьнэ ла̄ви: «Каӈкта̄л нэ̄ каӈкыгакем!»
«Я̄ ма̄ныр, – ла̄ви, – мо̄сьнэ, лю̄ль!»
«Ягпыгта̄л нэ̄ ягпыгатем!»
«Я̄ то̄влы, то̄влы, – ла̄ви, – мо̄сьнэ, лю̄ль!»

9. Котьль мо̄сьнэ палт о̄с ӯнтылматас: «Я̄ котьль мо̄сьнэ, а̄нум ӯлылэ̄лын!» Котьль мо̄сьнэ ла̄ви: «Ка̄ӈкта̄л нэ̄ каӈкыгатем!»
«Я̄ то̄влы, – ла̄ви, – лю̄ль! Ёмсякв ӯлылэ̄лын!»
«Ягпыгта̄л нэ̄ ягпыгатем!»
«То̄влы, котьль мо̄сьнэ, ты лю̄ль!» Котьль мо̄сьнэ ла̄ви: «Сасыгта̄л нэ̄ сасыгатем! Па̄ньтта̄л нэ̄ па̄ньтыгатем!» «А̄тим, мо̄сьнэ, лю̄ль ла̄тыӈ! Ёмасякв ӯнлылэ̄лын!»

10. Я̄ ма̄нь мо̄сьнэ палт ӯнтылматас: «Я̄ ма̄нь мо̄сьнэ, наӈ а̄нум ёмсякв ӯнлылэ̄лын!» Ма̄нь мо̄сьнэ ла̄ви: «Каӈкта̄л нэ̄ каӈкыгатем!» «А̄тим, мо̄сьнэ, лю̄ль! Ёмасякв ӯлылэ̄лын!» «Ягпыгта̄л нэ̄ ягпыгатем!» «А̄тим, мо̄сьнэ! Ёмасякв ӯлылэ̄лын! Ам тах о̄с ты кантмаявем». Ма̄нь мо̄сьнэ ла̄ви: «Ло̄хо̄выл посыӈакем, па̄ло̄выл посыӈатем, то̄рум о̄лнэ о̄ты юрттем наӈ вос о̄лэ̄гын!»

11. Я̄ ты ся̄гтыс: «Мо̄сьнэ̄кве, ты-ты, ты-ты!» Я̄ хотум ка̄сыӈ кона та патыс. Ань товлаге тыгле хосувлы, тувле хосувлы; кит ман хӯрум сёс ты хосувла̄лыс, тӯйт пуссын хот-холас. Юв сялтыс. Ята, мо̄сьнэкве, масхатэн!» Я мо̄сьнэ̄кве та масхатас. Ма̄нь сунэ̄н та̄лттапастэ, ӯнттыстэ, сунэ̄ӈын нэ̄гыс ӯйсов ва̄глап.

гребают, с железной лопастью семь лопат сломались, с деревянной лопастью семь лопат сломались. Обессилели. Вошли обратно в дом. Вошли в дом, сидят.

8. В одно какое-то время филин с улицы вошел в дом: «Ну-ка старшая Мосьнэ, воспевай меня!» Старшая Мосьнэ говорит: «Я женщина без (старшего) брата, ты мой старший брат!» «Ну что ты, – говорит (филин), – Мосьнэ, это плохо!»

«Я женщина без брата, ты мой брат!»

«Ну достаточно, – говорит (филин), – Мосьнэ, это плохо!»

9. Быстро он сел к средней Мосьнэ: «Ну, средняя Мосьнэ, воспевай меня!» Средняя Мосьнэ говорит: «Я женщина без (старшего) брата, ты мой старший брат!»

«Ну достаточно, – филин говорит, – плохо! Хорошо воспевай!»

«Я женщина без брата, ты мой брат!»

«Достаточно, средняя Мосьнэ, это плохо!» Средняя Мосьнэ говорит: «Я женщина без дяди, ты мой дядя! Я женщина без племянника, ты мой племянник!» «Нет, Мосьнэ, это плохая весть! Хорошо воспевай!»

10. И вот он быстро подсел к младшей Мосьнэ: «Ну, младшая Мосьнэ, ты меня хорошо воспевай!» Младшая Мосьнэ говорит: «Я без (старшего) брата женщина, ты мой старший брат!» «Нет, Мосьнэ, плохо! Хорошо воспевай!» «Я женщина без брата, ты мой брат!» «Нет, Мосьнэ! Хорошо воспевай! Я вот снова рассержусь». Младшая Мосьнэ говорит: «В углу ты мой светило, на краю нары ты мой светило, жизнь прожить ты мой ласковый друг, пусть ты для меня таким будешь!»

11. И вот он обрадовался: «Дорогая Мосьнэ, так-так!» Вот он с трудом выбрался на улицу. Своими крыльями сюда взмахнёт, туда взмахнёт; два ли три раза взмахнул, снег полностью исчез со двора дома. Вошёл он в дом. «Ну вот, дорогая Мосьнэ, одевайся!» И вот Мосьнэ оделась. Он её быстренько

Ята ты харты. Хоса ман вāти хартыс, пāль йӣвп вӧрн сялтыс. «Мӧсьнэкве, сымн ӛтгалаве? Тӛӈкве таӈхӗгын?» Мӧсьнэ лāви: «Тав ты кос сымум ӛтгалаве, мāныр ӧлы?!» «Я наӈ мӧсьнэкве, ӯнлӛн сар тыт! Ам тӛнут кинсӛгум». Хотталь та минас. Матыр та сакватанӛт суйты. Ята тыг ты ёхтыс. Мӧсьнэкве палт тыг ты сӧсыгпасанэ: тӧсам нāӈк хӯрпыт, тӧсам хӧвт сāм хурпыт; мат яныт аня ты тотыс. «Я̄ мӧсьнэкве, тāен!» – лāви. Мӧсьнэкве та кос сунсыглахты, та кос кāтыл пувиньтыянэ, тӛнэ хурипат ӑтимыт.

12. Тувл та харты, та харты. Аквӛрт колн ты ёхтысыг. Колн ёхтыс, ань мӧсьнэкве ӑлмаястэ, ӑвинл юв та тӯсьтыгпастэ. «Сялтэн, – лāви, – юв, наӈн тотам колум тый!» Такви юв ат сялтыс, хотталь минас, манос ӧлы. Ань мāнь мӧсьнэкве та хурип тāрвитн ёхтувес, ань мӧсьнэ ӯлумн ёхтувес. Пуӈке ёла пинумтастэ, ёл-ойылматвес.

13. Хоса ман вāти хуяс, нӧх-сāйкалас. Хумитэ ӧс ӑтим. Сыме тахольт ӛтгалаве. Я хӯрум пāл, акв пāлн сунсы: хāль йӣв суп хуйи; акв пāлн сунсы: ӯльпа йӣвсуп хуйи; акв палн сунсы: тарыг йӣвсуп хуйи. Номсы: «Сымум сака ӛтгалаве, сар ам няг тӛгум». Хāль йӣвсуп палт минас, касайыл сылаястэ: кӗлпыл овумлас. «Тӧвлы, ӯльпа йӣвсуп палт минӛгум». Тув минас, касайыл тӯсьтыстэ: ӧс кӗлпыл овумлы. «Я тӧвлы минӛгум тарыг йӣвсуп палт». Тарыг йӣвсуп касайыл ӧс та тӯсьтыстэ, касай тальхыл сюртумтастэ: ӧс та кӗлпыл овумлас. Я та рохтыс. Ӧс та ёла хуйыгпас. Ӧс та ойылматвес.

14. Хоса ман вāти хуяс, нӧх та сāйкалас: хӯрум пāл мус хӯрум нӛ сакӗгыт: «А-на-на!» – лāвӗгыт. – Хотыл ӯлт тотым нӛ мāнав акв мус сылталасанэ!» Та порат йипыг ты сялтыс.

посадил на маленькую нарту. На перед нарты привязал лямку из кожи лося. И вот он её тащит на нарте. Долго ли, коротко ли тащил её, вошли в густой лес. «Дорогая Мосьнэ, есть хочешь? Сердце проголодалось?» Мосьнэ говорит: «Сердце-то проголодалось, что же есть (поесть!)» «Ты, дорогая Мосьнэ, посиди пока тут! Я поищу еду». Куда-то он ушёл. Слышно, он что-то ломает. Вот он сюда пришёл. То что он принес, посыпал тут у Мосьнэкве: сухие корки от коры лиственницы, сухие корки от еловой коры; не маленькую кучу он принёс. «Ну вот, дорогая Мосьнэ, ешь!» – говорит он. Мосьнэкве всё рассматривает, руками их трогает, нет в них ничего съедобного.

12. И дальше он всё тащит её, всё тащит. В одно какое-то время добрались до какого-то дома. К дому подошли, эту мосьнэкве он взял (на руки), через дверь он её поставил на ноги в дом. «Входи в дом, – гово- рит, – вот в этот дом я и вез тебя!» Он сам в дом не вошёл, куда-то ушёл, кто знает. Эта маленькая Мосьнэкве такую тяжесть почувствовала, сильно захотела спать. Голову положила (на что-то) и уснула.

13. Долго ли, коротко ли спала, проснулась. Мужа все ещё нет. Сердце так хочет есть. В доме трое нар, на одни нары смотрит: лежит полено берёзы; на другие нары смотрит: лежит полено кедра; на другие нары смотрит: лежит полено сосны. Размышляет: «Сильно хочется есть, я попробую лыко поесть». Подошла к берёзовому полену, провела ножом: потекла кровь. «Хватит, подойду к кедровому полену». Подошла туда, воткнула в него нож: тоже кровь потекла. «Ну достаточно, подойду к сосновому полену». В полено сосны тоже воткнула нож, провела острым концом ножа: тоже кровь потекла. Вот она испугалась. Она снова легла спать. Снова уснула.

14. Долго ли, коротко спала, проснулась: на всех трёх нарах три женщины стонут: «Ой-ой-ой! – говорят они. – Откуда привезённая женщина нас всех порезала!» В этот момент

Люляхōлы. Ягāгиянэ лāвēгыт: «Наӈ хотыл ӯлт тотам нэн, мāнав касайыл сылталастэ». Вāглап āлмаяс, ōвлэ āӈкрип ййв āӈквалн тув нэгумтастэ. Ӯй сов вāглап вāӈынн хальтумтастэ, ты харты, ты харты, мōсьнэ палт эрттам алхатуӈкв вораты; лāви: мана карек! Сыс ёрыӈ ат хумн пуввēсум, мāгыл ёрыӈ хōт хумн пуввēсум. Ат ке пуввēсум, сэй нāмпыр вāрнувлум, хис нāмпыр вāрнувлум».

15. Вāглапе хот-лэгматастэ, йипыг сове хот-āӈхвыгтастэ, нōх-тагатастэ. Мōсьнэ самаге āӈкватасаге: насати ань йипыг та хурип хум ōлнэтэ, самаге сунсуӈкв ат вēрмēг; насати та хӯрип та ōлум! Ань ййвсупыт пāлт āӈкватас: насати та хурип āгит ōлнэныл, аньмалыӈ тай тав ягāгиянэ ōлмыт.

А Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 245-250

Текст № 71
Записан от Константина Адина 24.10.1905 г.
Обработан с Семёном Пакиным 20.05.1906 г.
Комментарии на с. 433-435.

1. Мōсьнэ āгийыг пыгыг ōлэг. Ягпыге урыӈ пāл, вōрыӈ пāл сав сумъях сāвыл тāгиньтапты. Акв мат эрт тох ōлыматэн Порнэ тыг ёхтыс: «Ягпыгн тох лāвыс, – (порнэ) лāви: «Хотталь номтэ паты, тув вос мины! Ты колумт ул вос ōлы!» Мōсьнэ порнэ нупыл лāвыс: «Равтсын, аквпал минэн!» Лāви: «Ягпыгум тох хунь лāвыс?!» Я̄ порнэ та минас.

2. Хоса ōлыс, вāти ōлыс, ягпыге ёхтыс, сӯп āтим, нēлм āтим. Тох сӯпнēлмтāл хуясыг, ōлсыг, тох квāлсыг. Масхатас, энтхатас, та минас. Ягпыге минам юйипāлт хоса ōлыс, вāти ōлыс, порнэ ёхтыс. «Ягпыгн лāвыс, тый колынт ул ōлэн!» Мōсьнэ лāви: «Ман, – лāви, – тэп торас, вит торас вāруӈкв патсум?» Лāви: «Ты элыпал тэп торас, вит торас ат вāрыгласум». Лāви: «Ёма-

филин вошел в дом. Стоит. Его сёстры говорят: «Откуда ты привёз эту женщину, она всех нас порезала». Лямку схватил, её конец на столб перегородки крепко привязал. Лосинную лямку быстро одел на плечи, вот тянет, тянет, якобы к Мосьнэ хочет дотянуться, подраться; говорит: «Что за грех! Меня удерживают пять мужчин с сильными спинами, меня удерживают шесть мужчин с сильной грудью. Если бы меня не держали, всё стёр бы я в песок, в глину бы всё стёр».

15. Выдернул лямку со столба, снял бывшую свою шкуру филина, подвесил на выступ. Мосьнэ посмотрела глазами на него: оказывается этот филин такой прекрасный человек, глаза её ослепляются; оказывается вот какой он был! Эти поленья, на них посмотрела: оказывается такие они девушки, оказывается, это его сестры.

Перевод
Текст № 71

1. Дочь и сын Мосьнэ живут. Брат множество лабазов на возвышенной стороне, на лесной стороне наполняет добром. Однажды так поживая, к ним пришла Порнэ: «Твой брат так сказал, – (Порнэ) говорит: «Пусть (сестра) уйдёт туда, куда желает! В этом доме пусть она не живёт!» Мосьнэ говорит этой Порнэ: «Поболтала, иди отсюда!» Говорит: «Мой брат так не говорил?!» И вот Порнэ ушла.

2. Долго ли она жила, коротко ли она жила, вернулся брат, полный молчок (букв. нет ни рта, ни языка). Так в молчании и легли спать, побыли, встали (утром). Брат оделся, подпоясался и пошёл (на охоту). После ухода её брата долго ли побыла, коротко ли побыла, пришла Порнэ. «Твой брат сказал, ты не живи в этом доме!» Мосьнэ говорит: «Я что мешаю есть, я что мешаю пить, начала мешать?» Говорит она: «Прежде я не ме-

сыл таӈхӗгын, аквпалн минэн! Наӈ вӑрнэ нэлман. Ягпыгум тох хунь лӑвыс?!» Порнэ та минас.

3. Хоса ӧлыс, вӑти ӧлыс, ягпыге ёхтыс, сӳптӑл ӳй, нӗлмтӑл ӳй ӳнлы. «Ягпыгакве, наӈ ман урыл сӳптӑл ӳй, нӗлмтӑл ӳй ӳнлэгын? Ты эӑлыпӑлт, юйипӑлт лӑгалым, мовалым юв сялтсын. Сака мат тэп торас, вит торас наӈын вӑруӈкв патсум? Ягпыге сӳпе пӳнсыстэ: «Ман тэп торас вӑрӗгн, ман вит торас вӑрӗгн? Сыпанамӗн яктын нӗлмыл вӑрвесамӗн, пӧрханамӗн яктын полсил вӑрвесамӗн. Хоса ӧлымӗн ман вӑти ӧлымӗн, наӈки ӧньсям пыгн мӑгыс нотанамӗн яктавет, пӧрханамӗн яктавет. Хоталь номтын паты, та минэгын!»

4. Эт хуясыг, квӑлсыг. Ягпыге масхатас, эӑнтхатас та минас. Ягпыге минам юйпӑлт хоталь номтэ патыс, хоталь пуӈке ӧлы, та минуӈкв патыс. Сӑр вӧр мор вӧр сӑмн та ӗми. Хоса ӗмыс ман вӑти ӗмыс, ӑ вӑтан ёхтыс. Та хурип пилыӈ мӑ хӧнтыс, нӑвраме ӑпасовыӈтӑгыл ёл-ӳнттыстэ. Пил тӑйиматэ нӑлваль поварас, овн та нуюмтавес, нӑтаве. Лӧньсим, тыстым та кос нӑвлытэ, ӑ мӗсыгл пӑтырас. Лӧньсим, тыстым эӑлаль та ӗми.

5. Хоса ӗмыс, вӑти ӗмыс; акв сюлытым ӧйка лӑльт хӧнтыстэ, нӑврам ӑлмуме ӑпасовыӈтӑгыл! Тавӗн миме порат лӑвыс: «Манрыг витн тӑратаслын? Лӑви: «Витн поварасум». «Виттн поварасн, хоталь ялсын? Вассыг (нӑврамн) ёл ул ӳнттэлын, тох ӑлнтӑлэлын!» Та ӑлмхатас, та минас.

6. Хоса минас, вӑти минас. Нӑврам лӑглагӗн лапыс, хӑйтыгты. Акв пилыӈ мӑ хӧнтыс, нӑврам ёл-тӳсьтыгпастэ. Пил тӑйиматэ нӑвраме рӧӈхалтахтас, лӑви: «Сӑня, лӑгл хопиягумн ты ёхтысум». «Сасар, пыгкве, ты пилсаматем тӑяпӗгум». «Сӑнӑ, сӑнӑ, эӑнтапёрумн ты ёхтысум». «Са-са-са-сар, пыгкве,

шала ни есть, ни пить». Мосьнэ далее говорит: «Добром ты (пернэ) уходи прочь! Ты языком болтаешь. Мой брат так не мог говорить?!» Пернэ ушла.

3. Долго ли побыла, коротко ли побыла, её брат вернулся (из леса), сидит зверь без рта, сидит зверь без языка. «Дорогой мой брат, как же ты сидишь как зверь без рта, как зверь без языка? Прежде, в прошлом со словом, с улыбкой ты заходил в дом. Я слишком начала мешать тебе в еде и питье? Брат открыл рот: «Ты ни в еде, ни в питье не мешаешь? Сделали клевету, что нам отрежут шеи, нам разрежут наши туловища. Долго поживём или коротко поживём, из-за твоего собственного сына нам жизни укоротят, туловища разрежут. Ты уходи отсюда, иди куда твоя душа желает!»

4. Ночь поспали, встали. Брат оделся, подпоясался, ушёл. После ухода брата, куда она пожелала, куда склонена голова и начала уходить (из дома). В тёмные, глухие места пошла. Долго шла или коротко шла, вышла к берегу реки. Такое ягодное место она нашла, своего ребёнка в люльке поставила на землю. Кушает ягоду, покатилась вдруг к реке, течение её подхватило, несёт течением. Плачет, горюет, все несёт её. За мыс реки скрылась. По берегу со слезами, горюя, она идёт дальше.

5. Долго шла, коротко шла: навстречу идёт поседевший мужчина, несёт её ребёнка в люльке! Когда подавал ребёнка, он сказал, почему ты спустилась к воде? Она говорит: «Покатилась в воду». «Покатилась в воду, затем куда пошла? Больше ты ребёнка не ставь, так и носи его на себе!» Она подняла на себя ребёнка в люльке и пошла.

6. Долго шла, коротко шла. Ребёнок уже начал ходить, бегает. Одно ягодное место нашла, ребёнок стоит на земле. Она ест ягоды, в это время её ребёнок закричал, говорит: «Мама, я погрузился в землю по щиколотку». «Погоди, сыночек, я съем эту ягодку». «Мама, я погрузился до колен». «Погоди, сынок,

ам ты пилсаматем тӑяпӗгум». «Сӑнӑ-сӑнӑ, ханлпаттан ты ёхтысум». «Са-сар, пыгкве, ам ты пилсам тӑяпӗгум». «Сӑнӑ-сӑнӑ, та пӑтырасум». Тув хӑйтыс: хӧт ӧлум пыг?! Пыг ӑтим, матыр ӑтим. Та кос сюлялас, та кос кӑралас, вӑгтӑл нас патыс. Кӑстӑл патыс, лю̈ньсим, тыстым ӛла ӗ̈ммытас.

7. Хоса минас, вӑти минас, ӳсын нӗглыс. Усын нӗглыс, пӑвылн нӗглыс. Акв ӧйка кон ульйив сӑгри. Ӧйка сӑграп ӳс ёлыпӑлыл тыгле сялтапи, тувле сӑлтапи. (Ӧйка) лӑви: «Хӧт мат нарыӈ кӗрыӈ ӑгирись мат мӑн ты сӑгырхаты». Ӑгирись лӑви: «Наркӗр ке ӧсьсум, тыт мӑныр киснувум?» Ӧйка нупыл лӑвыс. Ӧйка лӑви: «Наркӗртӑл ӑгирись, хот-выглумӗн?» Юв тӳлыгпастэ. Акв пыг ӧньсӗг. Пыгӗн сёпитастӛн. Ӑгиягӗн пыгагӗн акв пыг ӧсьсыг. Ӛкваг ӧйкаг палт тӛнэ ӳс, тӛнэ яныг пӳри вӑрсыг. Пӑвыл сӑв хумитӛн атӛг, ӳс сӑв мирӗн атӛг.

8. Я̄ атхатсыт. Пӑвыл тӛнэ яныг пӳри тӛӈкв патсыт, ӳс тӛнэ яныг пӳри тӛӈкв патсыт. Сю̈лытым ӧйка ӧлы мир ӗ̈т. Лӑгыс ань нӛ нупыл: «Ӑнум вӑглын? Пыгн витн тӑратӑлмын порат ӑнум вӑслын?» «Ам хунь вӑглум? Акв хурип сю̈лытым ӧйка ӧлы, ам хунь вӑглум?» «Ос наӈ та пыгн хоталь тотыслын?» «Тох-тох ӗ̈мимам ёл-ӯнттыгпаслум, ёл-тусьтыгпаслум, пил тӛӈкв патсум мӑ тӑра ёлаль хартвес». «Ос наӈ хӧт хартвес, наӈ вӑглын? «Ам хунь вӑглум?! Мӑ порссыг, вит порссыг та минас. Хӧт лю̈ли вассыг ӑнумн?!» Ань ӧйка лӑви: «Наӈ ке ат вӑглын, ам вӑглум сар».

9. Ань ӧйка та минас. Хоса ман вӑти ялыс, юв нӗглыс: ӑлмуме. Юв тӳлыстэ янытыӈ хум янытӛт, палытыӈ хум палытӛт. «Ты пыгын, – лӑви, – акв сампӑлэ хумле ӗмтыс?» «Ам хунь

я эту ягодку съем». «Мама, мама, я погрузился до пояса» «Са-са-са-сар, сынок, я съем ещё эту ягодку». «Мама, мама, я погрузился до подмышек». «Погоди, сынок, я эту ягодку съем». «Мама, мама, я уже скрылся». Она туда побежала к сыну: где там сын?! Сына нет, ничего нет. Она там ковыряла, ковыряла, обессилела совсем. Загрус- тила, плачет, вздыхая, пошла дальше.

7. Долго ли шла, коротко ли шла, вышла к городу. К городу, к деревне вышла. Один мужчина рубит дрова. Она под топором сюда шмыгнет, туда шмыгнет. Мужчина говорит: «Чья-то опасная девочка, как бы не поранить тебя топором». Девочка говорит: «Если бы от меня шла опасность, тут бы я не оказалась?» Мужчина говорит: «Вот безопасная девочка, мы её к себе возьмём?» Занёс её в дом. (У мужа и жены) один сын есть. Сына подготовили. Из детей у них один сын. Муж и жена на весь город, большой пир устроили. Всей деревни людей собирают, всего города людей собирают на пир (свадьбу).

8. Все собрались. Начали угощаться на этом большом пиру деревни, на этом большом пиру города. Среди народа седой мужчина. Молвил этой самой женщине (девушке): «Ты меня узнаёшь? Когда ты оказалась в воде, от сына вдали оказалась, ты меня узнаешь?» «Я откуда знаю? Много разных седых мужчин имеется, откуда я знаю?» «А куда ты дела того сына?» «Так-так шагая, я его на землю поставила на ноги, начала есть ягоду, через землю вниз его затянули». «А где же его затянули в землю, ты знаешь? То место ты знаешь?» «Откуда я знаю?! Он навеки на земле, на воде так и пропал. Где мне теперь его найти?!» Этот мужчина говорит: « Если ты не знаешь, я знаю всё то».

9. Этот мужчина вот и ушёл. Долго ли коротко ходил (где-то), зашёл в дом, несет его (мальчика). Занёс он его в дом, в целости, сохранности. «Вот сын твой, – говорит, – что случи-

вāглум?! «Ёла хартымат порат наӈки касайыл сюляласлын. Я āнум вāглын?» «Ам хунь вāглум?! «Ат ке вāглын, Микол Тōрум ам тый. Ты пыгынт хумыг ӯйыг ёмтэгы̄н. Ты ӯс, ты пāвыл акв пāлэ наӈ ӯнлэ̄лын!»

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 250-263

Текст № 72

Записан от Якова Николаевича Тасманова 29.03.1906 г.
Обработан с ним же 04.04.1906 г.
Объяснение Семёна Пакина
Комментарии на с. 435-438.

1. Мōсьнэ ягпыгёнтыл ōлэ̄г кит колыл. Хоса ōлсыг, вāти ōлсыг, ягпыге тōрум вāрум хōтал матыр сāгри, та сāгри. Акв хōталыг ёмтыс, ягāгитэ тумайты: «Ягпыгум мāныр сāгри?» Ягпыге минас вōрн. Тав минас ягпыге колн. Юв сялтыс, сунсытэ: хасап сāйыӈ пāл! Тув минас, юв сялтыс хасап сāйыӈ пāл кӣвырн: ӣв ёпалы сāгрима. Сāнсэ̄н пиныма сэ̄мыл ӯй, выгыр ӯй, ӯнтуп пиныма ōс тув. Тав ӯнлы, пуӈке ёмтум э̄лмхōласыг, кāтыг пāссал; лāглыӈ супе – ӣв.

2. Тав та пормасыт висанэ хот. Ань ӣв ёпалы вистэ, āлмыстэ нōӈха, кона тотастэ. Сāграп вис, ӣвсуп пиныс, ёла пиныстэ, акв кāтэ, акв лāгылэ супыг сагрāпасаге. Тувыл вистэ, пāвылпорс ёлыпāлн вōӈха хилыс, ёла рамыстэ. Тувыл минас, юв сялтыс аквта хасап сāйыӈ пāлн. Ань сэ̄мыл ӯй, выгыр ӯй вистэ, сāсн пиныстэ, сахи ӯнты, ӯлам ӯнты. Ягпыге ёхтыс, э̄л ōлмаясыг, э̄л хӯлмаясыг.

3. Тōрум мōт хōтал вāри, ягпыге мины. Сэ̄мл ӯй, выгыр ӯй сāв сӯмъях урыӈ пāлт, вōрыӈ пāлт тāгиньтапты. Тох тāл

лось с одним его глазом?» «Откуда я могу знать?!» «Когда его втягивали в землю, ты его глаз сама раско-выряла. Ну теперь ты меня знаешь?» «Откуда я знаю тебя?!» «Если ты не знаешь, я есть святой покровитель, Микол Торум, я и есть он самый. Вместе с этим сыном вы станете видными людьми. Этот город, эта деревня, их половина будет вашим восседанием!»

Перевод
Текст № 72

1. Мосьнэ с братом живут в двух разных домах. Долго ли жили, коротко ли жили, брат каждый новый день что-то рубит, все рубит. Наступил один день, сестра думает: «Что же рубит мой брат?» Брат отправился в лес. Она пошла в дом брата. Вошла в дом, смотрит: занавешенные нары! Она подошла туда, зашла в занавешенные нары: вырублено из дерева чучело. На его колени положены меха чёрных зверей, рыжих зверей, также иголки туда положили. Чучело сидит, головная часть его стала человеческой, руки в рукавицах; половина туловища к ногам – дерево.

2. Она (сестра) все предметы (с колена чучела) убрала. Это чучело она взяла, подняла на руки, вынесла на улицу. Взяла она топор, положила полено, на него положила (чучело); она отрубила одну руку его, одну ногу его. Затем она взяла его, под кучей деревенского мусора вырыла яму, туда его и закопала. Затем пошла, вошла в дом и в те же занавешенные нары зашла. Взяла она тех черных и рыжих зверей, положила их на свои колени, шьёт из них шубу, вещи шьёт. Брат вернулся (из лесу), начали они вместе жить, поживать.

3. Наступает божий день, брат отправляется (в лес). Он наполняет много лабазов (мехами) черных зверей, рыжих зве-

ӧлсыг, тув ӧлсыг. Акв мат ӭрт ӭкватэ пыг ӧньсис. Яныгманэ хум, ӭрыгхум, мӧйтхум ман хоса яныгми! Хӑйтыгтан янытыг ёмтыс. Ӧйкатэ вӧрт ялыс и ёхтыс юв. Юн ӯнлы. Нӭврам кон ёнгасым яласы. Лю̈сьнӭт суйты. Лю̈ньсим юв сялтыс. Китыглаве: «Пыгкве, манарыг лю̈ньсёгын?» «Ӑся, – лӑви, – кон аква суйты, – лӑви, – Пӑвыл порс ёлыпӑлт, ӯс порс ёлыпӑлт». Тох ты лӑви: «Йӣв ёпалы пӑл кӑтэ, пӑл лӑглэ сӑграпавес; пӑвыл порс, ӯс порс ёлыпӑлт кӑтэ сайи, лӑглэ сайи. Мӧсьнӭкве ягпыгкётӭнтыл ӧлӭг. Ӑги ӧсьсыг, пыг ӧсьсыг».

4. Ӧйкатэ ӧс вӧрн мӣнас. Хоса хӧтал, вӑти хӧтал ялыс, ёхтыс. Юн ӯнлы, тӭг, айи. Пыгрись кон ёнгасы, лю̈сьнӭт суйты. Юв сялтыс. Ӑсён китыглаве: «Пыгкве, манрыг лю̈ньсёгын?» Сӭнён туяве: «Пыгкве, ул потыртэн ӑсинын!» Ӑсён марылтаве. Лӑвыс: «Кон пӑвыл порс, ӯс порс ёлыпӑлт рӧӈхи акв матыр». «Наӈ, пыгкве, лӑвен ӑнумн, тав хумус рӧӈхи!» «Ӑся, тав ты сирыл ты рӧӈхи: «Пӑвыл порс, ӯс порс ёлыпӑлт йӣв ёпалы, кӑтум сайыс, лӑглум сайыс. Мӧсьнӭкве ягпыгёнтыл ӑги ӧсьсыг, пыг ӧсьсыг». Ань ӧйка тумайты: «Хумус урыл ам пыгум тох потырты?» Номсы: «Хӯрмит пӗрамань ӧс ӯрёгум».

5. Хуяс, лӯтыс. Тӧрум хӧтылас. Тӭс, айыс, масхатас, кона квӑлыс, кол сысн минас, нӭлэ, ёвтэ вис, ёсаге вотаяс, минас сӭмыл ӯй, выгыр ӯй алуӈкве. Хоса хӧтал, вӑти хӧтал ёмыгтас. Тӧрум тавён мӑныр мис, та алас. Юв минас. Юв ёхтыс, нӭлэ, ёвтэ сёпитасанэ. Юв сялтыс. Тав сялтнӭтэ мус пыгрись кон квӑлыс: «Ӑся, – лӑви, – ам ёнгёгум». «Пыгкве, ёнген!» – лӑви. Юв сялтыс. Юв тӯп сялтыс, ӑхвсалахтас, ёл-ӯнтыс. Пыгрись кон лю̈сьнӭт суйты. Сӭне лӭвты: «Ам мӯнттӑгыл лӑвёгум, наӈ

рей на возвышенной стороне, на лесной стороне. Так они прожили зиму, прожили лето. Однажды родила жена сына. Растущий человек, человек песни, человек сказки разве долго растёт! Ребёнок уже начал бегать. Муж был на охоте и вернулся домой. Сидит он дома. Ребёнок на улице играючи бегает. Слышно плачет. В слезах зашёл домой. Спрашивают его: «Сынок, почему плачешь?» «Отец, – говорит он, – на улице один слышится, – говорит, – под мусором деревни, под мусором города. Вот так говорит: «У чучела одну руку, одну ногу отрубили; под мусором деревни, под мусором города его рука гниёт, его нога гниёт. Мосьнэ с братом живут. Они рожают дочерей, сыновей».

4. Муж снова ушел в лес. Длинный день ходил, короткий день ходил, вернулся. Сидит дома, ест, пьёт. Мальчик на улице играет, слышно плачет. Зашёл в дом. Отец спрашивает: «Сынок, почему плачешь?» Мать его толкает: «Сынок, не говори отцу!» Отец настаивает. И он сказал: «На улице под мусором деревни, под мусором города кричит один некто». «Ты, сынок, скажи мне, как он кричит!» «Отец, он вот так кричит: «Под мусором деревни, под мусором города чучело из дерева я, моя рука сгнила, моя нога сгнила. Мосьнэкве с братиком рожают дочерей, сыновей». Этот мужчина думает: «Каким образом мой сын так говорит?» Решает: «Третий раз ещё подожду».

5. Переспал, то-сё. Наступил день. Поел, попил, оделся, вышел на улицу, пошёл за дом, взял стрелу, лук, надел свои лыжи, отправился добывать черных зверей, рыжих зверей. Долгий день, короткий день ходил. Что Бог дал ему, добыл. Вернулся домой. Пришел домой, устроил стрелу, лук свои. Зашёл домой. Заходя домой, в этот момент мальчик вышел на улицу: «Отец, – говорит он, – я поиграю». «Сынок, играй!» – говорит отец. Он зашёл в дом, разделся, сел. Слышно, мальчик плачет

манрыг кона квӑлӘгын. Ӑсьн ёхты, матыр хӯлӘгын, ул потыртэн!» Пыгрись юв сялтыс. Ӑсён китыглаве: «Маныр вӑсын, маныр суссын, лӑвен ӑнумын!» «Ӑся, кон суйты аква хӯрмит пёрамань тый. Тох лӑви: «Йӣв ёпалы пӑл кӑтэ, пӑл лӑглэ сӑрапавесыг. Пӑвыл порс ёлыпӑлн, ӯс порс ёлыпӑлн рамвес мӧсьнӘн. Кӑтэ сайс, лӑглэ сайс. МӧсьнӘкве ягпыгёнтыл ӑги ӧньсӘг, пыг ӧньсёг. Ам йӣв ёпалы кӑтыг пӑсыл, Әлмхӧласыг ёмталасум, лӑглагум иӈ йӣвыг».

6. Ӧйка тумайты, кантмувес: «Хумус тармыл тоха? Йӣвныл Әлмхӧлас вӑрсум, ам номсӘгум, йӣвныл вӑрум Әлмхӧласумныл ӑги ӧсьсум, пыг ӧсьсум». Нӧӈха лӱлыс. Сунтак ёл-вистэ, пӑлыг пӯнсыстэ, сырай вис. Кӣвталп вис, кӣвтхатуӈкв патыс. Хоса кӣвтыс, вӑти кӣвтыс, тувлӯлт пинтлытэ тӧвыльн: та кёмл кӣвтме, тӧвыль пуныт пуссын хӯратавет. Нӧӈха лӱлис, пӑлн пӑг минас, ань Ӛкватэ пувыстэ. «Хонал таях, – лӑви, – тӧрум пӯнсы Әлмхӧлас йисыӈ тӧрум, ягӑгиӈсь ӧлнэ нӘ, ягӑгиӈсь ӧлнэ хум вассыг тох ул вос ӧлӘг нӘгыг хумыг. Тӧрум та сирыл ул вос лӑви!» Пувыстэ, колканн пиныстэ, пӑл кӑтэ, пӑл лӑглэ сӑграпас. Тувыл янытӘтыл пулиг сӑгрыстэ. Масхатас, пинхатас, пыгрисе вис. СӘр мор вӧр сӑмн ёммытас вӧрн. Тумайты, потырты: «НӘ минам нӘӈыӈ сӑм кинсӘгум, хум минам хумиӈ сӑм кинсӘгум».

7. Тӧрум ёмтыс туйийыг. Ань нӘ пулиг сӑгрувес, луванэ, нёвлянэ сайсыт. Тувыл тӘлыс поргыг. Вӧртӧлнут ёхтыс, коныл юв сялтыс, ань порыг ювватыстэ. Минас сӘр мор вӧр сӑмн. Хаслы тӑври, сӘги тӑври парӈ сӑв ханса вӑри. Ӑги ӧсьн, пыг ӧсьн пора ёмтыс. Ӧньсяс кит вӧртӧлнут нӕврамаквёг, тувл ӧс аква ӧньсяс: Әлмхӧлас ӑги.

на улице. Мать ругается: «Я прежде говорила, почему ты выходишь на улицу. Отец вернётся, что бы ты ни слышал, ему не рассказывай!» Мальчик зашёл в дом. Отец спрашивает: «Что ты там видел, что разглядел, говори мне!» «Отец, на улице уже третий раз слышится какой-то. Вот так говорит: «У чучела одну руку, одну ногу отрубили. Под мусор деревни, под мусор города их закопала мосьнэ. Его рука там сгнила, его нога там сгнила. Мосьнэкве с братом рожают дочерей, сыновей. Я чучело из дерева уже до ног становилось человеком, а ноги были ещё деревянные».

6. Мужчина думает, разозлился: «Как же так? Из дерева я делал человека; я думал, мне рожает дочь и сына человек, которого я сделал из дерева». Он встал с места. Снял с полки сундук, открыл, оттуда взял саблю. Взял точило, начал точить саблю. Долго точил, коротко точил, затем положил на шкуру: оказывается так точил он, что шерсть шкуры режет сабля. Встал с места, пошел в глубь нар, эту свою жену поймал. «В будущем Бог установит человеческую вечную эпоху, родная сестра с родным братом, с сестрой живущего мужчины пусть не будет, как муж и жена. Бог пусть так не назначит!» Он поймал (сестру), положил её на пол. Он отрубил ей одну руку, одну ногу. Затем полностью её разрубил на мелкие части. Оделся, нарядился, взял сына. И начал идти в глухие леса, в глухомань. Думает, размышляет: «Поищу края, где много женщин, поищу края, где много мужчин».

7. Погода установилась летней. Вот эту женщину разрубили на мелкие части, кости и мясо её сгнили. Из них вырос пучок – трава. Пришёл медведь, зашёл он (она) в помещение, этот пучок он (она) съел(а). И пошла она (он) в глухие, тёмные леса. На мху, на песке она (медведица) много следов оставляет. Наступило время рожать детей, сыновей. Она родила двух

8. Нуми тӧрум тӘлтыс пил сӑв; пакв сӑв, пил аты, пӑкв аты, вӑтлтыянэ. Вӧртӧлнут нӐврамыг воянтахтӘг, Ӛлмхӧлас ӑги тӘӈкве ат тӑратытӘн. Сытам халт рӑтытӘн. СӐнӗн лӑви:

«Манрыг воянтахтэгӹн?
Ӛлмхӧлас ӑгикем ул саватӘлын!
Хонал таях нуми тӧрум ӑсюв
Сӑӈки ӯснаӈ, мӯньмаӈ ӯснаӈ хоса тув холы
Ӑсюв пӯнсы ӑмп лӑгыл, ӯй лӑгыл харс таквыс.
Ӛлмхӧлас сӑгрум касай хилиӈ нарыӈ ӯнтмит,
Сӑграпхилиӈ нарыӈ ӯнтмитн
Мӑнки таях ёхтӘв,
Ӯсыӈ Ӧтыр Ӧйка пыг

Ӑмп лӑгыл, ӯй лӑгыл харс таквыс юв вӧрн.
Мӑнки тах та порат
Мӑ пӗрп пӗрыӈ кол,
Мӑ сырп сырыӈ кол вӑрӗв,
Ӯсыӈ Ӧтыр Ӧйка хӑр пӑсыг яныт лӯӈин

Мӑӈки хорумтавӗв».
Ӑгитэ лӑвыстэ хансаӈ сӑс хансуӈкве. Тӑн ань коланылт хуӗгыт.
Сыпе яктын, пуӈке яктын тӑрыӈ ӯлум хуӗгыт.
Акпал кӑтлатэ* хартыстэ, ёлыл нортыстэ:
Сӑт лӧмтуп лӧмтыӈ осма.
Ӑквпал кӑтлатэ ӧс хартыстэ,

Нумыл ӯлт хартыстэ:
Пуӈке якттӑл ялпыӈ хӧрни.

медвежат, затем ещё одного (ребёнка) родила: это человеческая дочь.

8. Бог вырастил много ягод, много шишек; она собирает ягоды, собирает шишки (для детей), угощает их. Медвежата жадничают, они не подпускают человеческую дочь к еде. В отсутствии (матери) они её бьют. Их мать говорит:

«Зачем вы жадничаете?
Мою человеческую дочь не обижайте!
В будущем вскоре Бог наш отец
Завершит жаркое, знойное лето
Наш отец установит малоснежную осень как тонкий мех ноги лося, собаки.
Человеком вырубленной священной дороге,
Со следами ножа, топора дороге туда
Мы сами потом подойдем,
Сын Усын Отыр мужчины
Пойдёт в лес осенью с тонким снегом как мех ноги собаки, лося.
Мы сами в эту пору
Землянку с опорами жердей сделаем,
Мы землянку с перилами дом сделаем,
Усын Отыра мужчины большая собака с телёнка оленя
На нас будет лаять».

Она (человеческой) дочери сказала нарисовать орнамент на бересте. Теперь они лежат в своем просторном доме.

Они спят крепким сном хоть шею отрежь, хоть голову отрежь.
Одну лапу протянет, снизу расстелет:
Словно подушка из семи кусков.
Другую лапу тоже протянет,
Её он сверху расстелет:
Они спят хоть голову отрежь – глубокий сон.

Хуēгыт. Тох хуйнэ̄ныл халт
Акв мат э̄рт хо̄втйив о̄лнэ а̄гмыӈ тов
Хумус то̄лматас,
Тувл Ӯсӈ О̄тыр О̄йка пыг о̄сьнэ
Ха̄р па̄сыг яныт лӯӈи
Воввō̄выӈ ёмас турыл лю̄ли,
Ля̄ӈляӈыӈ ёмас турыл лю̄ли.
Ань ма̄ пēрп пēрыӈ кол,
Ма̄ сырп сырыӈ кол
Хо̄втйив о̄лнэ ва̄гыӈ на̄рап,
На̄ӈкйив о̄лнэ ва̄гын на̄рап на̄раптавес.

Ань кол ала па̄лыг ка̄ралавес, са̄йт юв ма̄гвес. «А̄гикве, – ла̄ви, – наӈ хансаӈ са̄сн ка̄тагын нумпа̄лн ййвн тув ма̄гēлын, тувл ка̄тагын ёлыл пувēгын; ййв вос хартаве, наӈ хот ул та̄ратахтэн!» Хартвес. О̄влэ̄т нэ̄глыс хансаӈ са̄с. Мо̄сь о̄с хартвес (ййв): э̄лмхо̄лас ка̄тыг нэ̄глысыг. Тувл янытэ̄тыл (а̄ги) кон хартвес. Тувыл совн ма̄нигтавес. Ань тайиянэ ва̄гылттаӈкве* патвēсыт. Ва̄гылттавēсыт:

Нэ̄ ӯй ке о̄лыс,
Нила кēӈнэ то̄влысь а̄ӈхвавес,
Хум ӯй ке о̄лыс,
Ат кēӈнэ о̄с то̄влысь аӈхвавес.
Нила то̄спа то̄сыӈ а̄пан хуюптавēсыт,
Ат то̄спа то̄сыӈ а̄пан хуюптавēсыт.
Сунын та̄лттувēсыт. Э̄лмхо̄лас а̄ги я̄нас сунын та̄лттувес.
Хоса тотвēсыт, ва̄ти тотвēсыт,

Ӯсыӈ О̄тыр О̄йка па̄вылн нэ̄глысыт.
Нэ̄ ӯй ке о̄лыс,
Нила ро̄ӈхе то̄влысь ро̄ӈхвес,

Спят. В это сонное время
В какой-то момент еловая ветка
Как-то больно хрустнула,
Затем сына Усын Отыр мужчины
Большая собака с телёнка оленя
Стоит с крепким лаем вов-вов,
С визглявым крепким лаем стоит.
И этот земляной дом с перилами,
Этот земляной дом с жердями
(Протыкают) прочным колом из елового дерева,
Прочным колом из лиственничного дерева.

И вот крышу расковыряли, жердь ввели в их дом. «Доченька, – говорит (мать), – ты орнаментированную бересту выше своих рук на жердь закрепи, а руками берись за жердь ниже бересты; жердь пусть вытаскивают, ты крепко держись за жердь!» Вытащили (жердь). Сначала вышла наружу орнаментированная береста. Ещё немного вытаскивали жердь: появились человеческие руки. Затем целиком её вытащили наружу. Затем её завернули в шкуру. Теперь тех (медведей) начали добывать. Добыли их.

Если была медведица,
Её четыре завязки сняли все (развязали),
Если был медведь,
Его пять завязок сняли все (развязали).
С четырьмя перилами в люльку уложили,
С пятью перилами в люльку уложили.
Их на сани погрузили. Человеческую дочь погрузили в отдельные сани.
Долго везли их, коротко везли,
Показались в деревне Усын отыра мужчины.
Если была медведица,
Четыре её возгласа полностью прокричали;

Хум ӯй ке ӧлыс,
Ат рӧӈхе тӧвлысь рӧӈхвес.
Ӭлмхӧлас ӧсьнэ
Тулпуӈки сыпыӈ кол, тулпуӈки маӈныӈ кол
Ӓви сӯнтын ёхтысыт,
Тӯйт ёныг ёнгаве.
Ракв ёныг ёнгаве.
Ӭти сӧс кусьнаӈ кӓтыл
Холы сӧс кусьнаӈ кӓтыл тӯлаве юв.
Лунт лӓгыл, вӓс лӓгыл талква пасанын ӯнттувёсыт,
Выгыр ӓрмак, выгыр нуй питин ӯнттувёсыт.
Тӯр тэп сӓв сӓныл,
Ӓс тэп сӓв сӓныл сюнилттавет.
Пупыг сӓв сӓв хӯрум ӭт,
Тӧрум лӓвум нила ӭт ёнгавет.
Сыс хиньсяр сӓв хум сялты,
Мӓгыл хиньсяр сӓв хум сялты.
Ат тӓнп тӓныӈ йӣв
Ӯсыӈ Ӧтыр Ӧйка кӓтын выгтэ.
Ёла ӧвыл тӓнэ тёӈлялты,
Хоталь ӧлнэ товлыӈ тӧрум
Пуссын кӓстыянэ,
Нуми ӧвыл тӓнэ тёӈлялты,
Хоталь ӧлнэ лӓглыӈ тӧрум
Пуссын кӓстыянэ.
Ань тӧрум лӓвум нила ӭт парыс.
Пупыг лӓвум ат ӭт парыс.

9. Ань ӭлмхӧлас ӓги, ӭтийыг ёмтыс, талква осма пины, карсыг ёмты, карс осма пины, талкваг ёмты. Ӯлме ат ювe, кона квӓлыс. Кол алат суйтэгыт, лӓви: «Ты кӓтум ӓгмыӈ». Аква суйты, лӓви: «Ӭлмхӧлас ӓгикёв матыр ты вӓрыс». Тав сялтыс юв. Мӧлхӧталн майлувес вӧртӧлнут ӓпситэ пормасыл, тав

Если был медведь,
Пять его возгласов полностью прокричали.
45.Человеком обитаемому
До облаков высокому дому, до облаков подъёмному дому,
К его порогу подъехали.
Снежную игру устроили (в радостях добычи),
Водой брызгаются, как дождём.
50.Вечерний аромат чаги дарующий дом,
Утренний аромат чаги дарующий дом в него их вводят,
Поставили низкий стол с ноги гуся, с ноги утки,
Их посадили в гнездо из красного шёлка, красного сукна.
Много чуманов (из бересты) с озерной едой,
55.Много чуманов с обской едой угощают так.
Покровителей из многих краёв их три ночи,
Богом данных четыре ночи (для них) играют.
С изгибами спины много мужчин заходит (выступать).
С грудными изгибами много мужчин заходит.
60.С пятью струнами (музыкальный) инструмент
Берёт в руки Усын Отыр Ойка.
Заденет он нижнюю струну,
Всевозможных крылатых покровителей
Всех он призывает (на праздник в честь медведей),
65.Верхнюю струну он заденет,
Всевозможных ногастых покровителей
Всех он призывает (на праздник).
И вот Богом назначенных три-четыре ночи прошло,
Духом назначенных пять ночей прошло.

9. Человеческая дочь, когда наступила ночь, кладёт низкое изголовье, становится как бы высоким; высокое изголовье кладёт, становится как бы низким. Нет ей сна, вышла на улицу. Слышны (её родные) на крыше, говорит (один): «Моя рука болит». Другой слышится, говорит: «Наша человеческая дочь

ӗ̄хтлаттӑл хӳрыг паттат ӧньсистэ. Вистэ, кона квӑлыс, кол алан сӗлтумтастэ. Тувыл колалат нумын потырты, лӑви: «Холыт ӗт тӳйт посьгын лӗ̄х паттат мӑн тах тот сумыллэв».

10. Тох потыртавес, юв сялтыс. Хуяс, тӧрум хӧтылӑсыс, ӗтимлас. Ӧс талква ӧсма пины, карсыг ӗмты; карыс осма пины, талкваг ӗмты. Кона квӑлыс, хӳнтлы: тӳйт пӧсьгынэ лӗ̄х паттат суйтэгыт. Аква суйты: «Ты сяӈквум ӑтим». Акваныл суйты: «Ань ӗлмхӧлас ӑгикӗв мӑн пормасанувныл матыр ты вӑрыс». Юв сялтыс. Ат ӗ̄хтлаттӑл хӳрыг паттаныл висанэ, кона квалыс. Ань тӳйт пӧсьгын лӗ̄хпаттан тув та лысанэ. Суйти, лӑви: «Ты ӗлмхӧлас ӑгитӗв! Холытан ӗти ӗкват ульйив тотнэ лӗ̄х паттат тувыл хӳнтлӗн, мӑн тах тот суйтӗв».

11. Тувыл юв сялтыс, ёл-хуяс. Тӧрум хӧтылас. Хоталӗ ӧлыс, ӗтийыг ӗмтыс. Ёла хуяс, талква осма пины, ӧс карсыг ӗмты; карс осма пины, талкваг ӗмты. Кона квӑлыс, хӳнтлы: ӗкват уля тотнэ лӗ̄х паттат суйтэгыт. Минас тув. Сӑняныл суйты: «Ӑгикве, ты сяӈквум ӑгмыӈ, наӈ мӧлхӧтал матыр ты вӑрсын», – лӑви. Тав минас юв, юв сялтыс. Ат ӗ̄хтлаттӑл хӳрыг паттат ӧньсюм кӗм утанэ висанэ пуссын, кона квӑлыс, минас тув. Ульйив тотнэ лӗ̄х паттан ёхтыс. Тыт ӧньсюм утанэ тув сӗлтумтас.

12. «Ты, ӑгикӗ, – лӑви, – наӈын янмалтаслум, ӧньсяслум; ӑнум (наӈ) ёмасякв сӗ̄питаслын. Ӧс ёмас ӯлум ӧлэн!» – лӑви. «Холыт ӗт, – лӑви, – тӧрум ӗтимлы, кона квӑлэн, нуми тӧрум ӑсин ну-

что-то ты не так сделала». Она зашла домой. Вчера ей дали (из стола) угощение с предметами из органов братишки (медвежонка), она это держит глубоко в мешке. Взяла это, вышла на улицу, бросила его на крышу. Затем на крыше говорит, сказал: «Завтра ночью нас слышно будет в конце тропинки, где собирают снег (для воды)».

10. Так сообщили ей это, она зашла в дом. Легла спать, прошёл день, наступила ночь. И опять она кладёт низкое изголовье, изголовье становится высоким; кладёт высокое изголовье, становится низким (нет сна). Она вышла на улицу, прислушалась: (действительно) их слышно в конце тропинки, где берут снег (для воды). От одного слышится: «Такой-то части тела моего нет». От другого слышится: «Наша человеческая дочь из наших частей тела что-то сотворила». Она вошла в дом. Со дна мешка взяла всё, вышла на улицу. И всё это она бросила в самый конец тропинки, где берут снег (для воды). Там слышно, говорят: «Наша человече- ская дочь! Завтра ночью в конце дороги, где берут дрова, там нас выслушивай, нас ты там услышишь.

11. После этого она зашла домой, легла спать. Настал день. День она прожила, настала ночь. Легла спать, низкое изголовье кладет, то же самое оно становится высоким; кладёт высокое изголовье, становится низким. Вышла на улицу, прислушалась: в конце дороги, где женщины берут дрова, их слышно. Она пошла туда. Слышно, их мать (говорит): «Доченька, вот эта часть тела болит, ты вчера что-то сотворила», – говорит. Она пошла домой, зашла в дом. Со дна мешка взяла всё, что там было, вышла на улицу, пошла туда же. Пришла к концу дороги, где берут дрова, всё что было у неё, туда бросила.

12. «Вот, доченька, – говорит, – тебя я вырастила, воспитала; ты меня хорошо проводила. До свидания (букв.: хорошего сна тебе), живи!» – говорит. «Завтра ночью, – говорит, – на-

пыл сунсэн! Нумын манах сāт посыӈ сов ōлы, наӈ ловиньтэн! Хотыпал ёрт хӯрум посыӈ сов лю̄лёгыт, наӈ лавиньтэн, мāн тōрумн тув нōх та кёлаясув!»

13. Юв минас, ёла хуяс. Тōрум хōтылас. Хōтал ōлыс. Этыг ёмтыс. Кона квāлыс, нōӈхаль сунсы: тōрумт манах сāт сов, ловиньтаӈкве патсанэ. Хӯрум йильпи сов аргён тэлмыт. Тувыл ты лāгалас: «Сянюм, āпсиягум тув та пōссыт». Пōйыксяс, юв сялтыс. Эл ōлмыгтас, эл хӯлмыгтас. Ань та хӯлы, ань та сюни.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 264

Текст № 73

Записан от Савелия Вынгелева или Константина Адина
Комментарии на с. 438.

Акв пыгрищ сыг алн āрпи вāрыс. Āрпи сунсуӈкв минас, āрпитэ хōтпан тӯлмантанэ. Пāг минас, пāг тӯйхатас, ты ӯнлы. Аквэрт хӯрум порнэ ты ёхтыст. Ань камка яӈхве яӈке ты сакватавес. Сыг ты аласыт. Сыгт кона хартвёсыт, акв мāнь сыгпыг войвес, эква лāглыг халт хартатāлвес, покащтытавес; тувл ӯлт камка кӣвырн лайвес: «Эквапыгрищ тэнэ сыг!» Тувл юв ёхтысыт, сыг хӯл пётсыт.

Эквапыгрищ кол алан хāӈхыс, нōх ӯнтыс. Ёлаль сунсы: пӯт ты пāйтахты. Ань ю̄нтуп нясыл сыг мāйтыт нōӈхаль та хартыглы. Ань сыг мāйтыт пуссын тӯлмантасанэ. Ань порнэт тэӈкве патэгт, лявтуӈкве патэгыт: «Наӈ сыг мāйтан пуссын наӈки тэсан…»

ступит божья ночь, выйди на улицу, смотри на небо божьего отца! На небе сколько сот светлых звёзд имеется, ты их считай! На каких краях три яркие звезды стоят, ты высчитай, мы вот там на небе и отразимся!»

13. Пошла домой, легла спать. Настал день. Прожила день. Настала ночь. Вышла на улицу, смотрит на небо: сколько сотен звёзд на небе, она их начала считать. Три яркие звезды новые появились. И тут она молвила: «Моя мать и два мои братика вот они туда и отразились. Она помолилась, зашла домой. Начала жить дальше, начала здравствовать дальше. И поныне она живёт и поныне она блаженствует.

Перевод
Текст № 73

Один мальчик устроил запор для ловли налима. Отправился смотреть запор, обнаружил: его запор кто-то проверяет (ворует). Пошёл на берег, затаился там, сидит. В одно какое-то время три Порнэ пришли. Над рыболовной мордой раздолбили лёд. Налимов добыли. Из морды (снасти) вытащили рыбу, одного самого малого налима взяли в руки, хвост его тащится между ног (такой он большой), испаганили его; затем его они в морду обратно бросили: «Этого налима будет есть Эква пыгрись!» Затем они пришли домой, начали варить налим-рыбу.

Эква пыгрись на крышу залез, там сел. Он смотрит вниз: в котле варится рыба. Он тонким крючком налимью максу вытаскал (украл). Те женщины Порнэ начали есть, начали ругаться: «Ты куда дела налимью максу», – говорят повару…

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 265-267.

Текст № 74

Записан от Семёна Пакина 18.05.1906 г.

Комментарии на с. 438

Тэ̄паӈ А̄с, Хӯлаӈ А̄с таляхт
Хӯрум накпа пасыӈ нильтаӈ ӯнлэ̄гын,
Нила накпа ялпыӈ нильтаӈ ӯнлэ̄гын.
Нила накпа ялпыӈ нильтаӈ нумпа̄лта
Ā̄вит хо̄нтта̄л кэ̄р кол,
Сурме хо̄нтта̄л кэ̄р кол кӣвырт ӯнлэ̄гын.
Нуми То̄рум а̄щына
Хо̄т урпа ялпыӈ са̄кматыл са̄твэ̄сын,
Са̄т урпа ялпыӈ са̄кматыл са̄твэ̄сын.
Са̄т ло̄мтпа йирыӈ со̄рни,
Хо̄т ло̄мтпа йирыӈ со̄рни,
Са̄т а̄спал пӯриӈ со̄рни,
Хо̄т а̄спал пӯриӈ со̄рни!
Акв ла̄глуп са̄т пасан халынт
Со̄рни нэ̄пак са̄т тов хаснэн халт
Савыӈ сахип хӯрум койы̄н
Нёхс пун ӯлыӈ по̄йкыл нортавен,
Луньсиӈ пуӈкпа хӯрум койы̄н
Нёхс пун ӯлыӈ по̄йкыл намаявен.
Тӯя лэ̄ӈын по̄тыӈ хум со̄рни,
Таквсы лэ̄ӈын ка̄снаӈ хум со̄рни намаявен.
Ты савыӈ сахип хӯрум койын ӯнттум
Ва̄с ла̄гыл лю̄лит пасан,
Лунт ла̄гыл лю̄лит пасан нумпа̄лн
Со̄рни хӯрпа ялпыӈ тӯр во̄рмалтанувын!
Ты ӯнттым со̄р вит пасан нумпа̄лна,
Ты унттым ма̄г вит пасан нумпа̄лна
Тӯр со̄рни ялпыӈ номтын

В верховьях питательной Оби
На трёхъярусном священном обрыве Ты восседаешь,
На четырёхъярусном священном обрыве Ты восседаешь.
Над четырёхярусном священном обрыве
Железное жильё, двери его необнаруживаемые,
Дымоход его необнаруживаемый в железном доме Ты восседаешь.
Нуми Торум твой отец
Назначил тебе шести польный ковёр,
Назначил тебе семи польный священный ковёр
Семи польный жертвенный дорогой золотой (ковёр),
Шести польный жертвенный дорогой золотой (ковёр),
Семи обских сторон для пира золотой (ковёр),
Шести обских сторон для пира золотой (ковёр)!
Среди семи столов с одной ножкой
Между делом сочинения семи золотых (дорогих) своих бумаг,
Бедношубые твои трое детей в это время
Стелют тебе нежную соболиного меха мольбу,
Молодые трое твоих детей
Назначают тебе нежную соболиного меха мольбу.
Ты – Золото с податью меха весенней белки,
Тебе назначают казну с мехом осенней белки.
Этими бедношубыми твоими детьми поставленный
На низких ножках стол, как ножки утки-поганки
На низких ножках стол, как ножки гуся, над ним явился бы,
А в ответ создал бы с золотыми берегами озеро!
Над этим столом со сладкой водой,
Над этим столом с медовой водой,
Твоя священная озерного Золота мысль

Тыг вос хулиглāлнув!
Ювле хультум супēт
Āги лылы сӯхырмаве,
Нумыл патнэ раквсам хум наӈ ōлсын.
Āги лылы ōлтмаӈ хōн сōрни
Сāт урп ялпыӈ сāкмат исэгын!
Савыӈ сахип хӯрум пыгын
Вōр хулах овра турыл рōӈхавен,
Сōрниӈ товлуп ялпыӈ лунт сэгамен (исэн)!

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 267-269

Текст № 75
Записан от Константина Адина 23.10.1905 г.,
Обработан с Семёном Пакиным
Комментарии на с. 439.

Сē̈хриӈ Ōйка пōйкаве

Сāт сёхри йирыӈ сōрни,
Хōт сёхри пӯриӈ сōрни!
Сав тотнэ савыӈ пыган,
Вōсиӈ лю̄ньсил лю̄ньсявен,
Савыӈ лю̄ньсил лю̄ньсявен.
Вōт вōтум вōтыӈ кēнтын
Сыпыӈ хум сыпын нумпāлн вос пиннувын!
Вōт вōтум вōтыӈ тāглын
Нёхсыӈ вāӈын нумпāлн вос хӯптынувлын!
Вōт вōтум вōтыӈ э̄нтапын
Нōх вос э̄нтсанувлын!
Нуми Тōрум ягын
Вит тыналыг, мā тыналыг
Акв сёс сāтвēсын.
Тӯр Сōрни номтын вос хулигланув,
Āс сōрни номтын вос хулигланув!

Вот здесь бы витала (стелилась)!
В прошлые времена
Жизнь девушки тяжелеет, в помощь ей
Ты был тогда сверху падающей капелькой дождя.
Ты Золото-царь, продлевающий жизнь девушке,
Садился на семипольный священный ковёр!
Три твои сына бедношубые
Они призывают басом лесного коршуна,
Священный гусь на золотых крыльях явись к ним!

Перевод
Текст № 75

Призыв Сёхрин Ойке

Семи сёхри (ножа) жертвенный Золото ты,
Шести сёхри дарственный тебе Золото ты!
Нужду терпящий нуждающийся сын твой
Горькими слезами плачет,
Нуждающийся слёзы льёт.
Ветром обветренную шапку свою
Выше своей шеи накинул бы!
Ветром обветренный свой наряд
На соболиные плечи бы натянул!
Ветром обветренный свой ремень
Им бы подпоясался!
Нуми Торум твой батюшка
Для опоры воды, для опоры земли
Однажды строго назначил тебя.
Озерного Золота твоя мысль потекла бы (к нам),
Обского Золота твоя мысль потекла бы (к нам)!

Мāн пиннэ нёхс пōйкув, ӯй пōйкув
Вōс хӯлнувлын!
Мāн ты вāрум пӯриӈ канув, йирыӈ канув нумпāлын
Нумыл патнэ раквсам тыг вос патсынувын!
Тэ̄рн сэ̄ӈквын хōйыглавесува ке,
Пōхын вос хосгыслын мӯнт,
Хуль сэ̄ӈквн хōйыглавесува ке,
Пōхын вос сэ̄гыслын мӯнт!
Рēгыӈ сāхи рēгыӈ тāйтын
Вос лэ̄пыслын мӯнт,
Рēгыӈ сахи рēгыӈ кēмплыл
Вос лэ̄пыслын мӯнт!

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 269-271

Текст № 76

Записан от Савелия Вынгелева 22.10.1905 г.,
обработан с Семёном Пакиным 19.05.1906 г.
Комментарии на с. 440.

Мир Суснэ̄ Хум торыг пōйксянэ вāрмаль
Тэ̄пыӈ Āс талих хум,
Хӯлыӈ Āс талих хум!
Кāт патум щахлыӈ мāн хōясум,
Лāглум ойыгпам вōӈхаӈ мāн уйсум.
Ты патум сāс лю̄лит мил вōӈханыл,
Ты патум лāгыл лю̄лит мил вōӈханыл
Хумус нōх-патуӈкве?
Наӈ сāт пищинт,
Наӈ ōсьнэ хōт пищинт
Нōӈха вос патсум,
Вос пусмысум!
Посыӈ хōтал вос ӯнлысум!
Э̄т ат ёрувлылум,

Мы стелим соболиную мольбу, звериную мольбу,
Услышал бы ты её!
Над нашей устроенной нами пирственной площадкой
Явился бы как сверху падающая капелька дождя!
Если возникли военные события вблизи,
Ты сметал бы их прочь от нас.
Если возникли болезни вблизи,
Стёр бы их подальше от нас!
Тёплой шубы её рукавом
Нас бы укрыл,
Тёплой шубы её подолом
Нас бы укрыл!

Перевод
Текст № 76

Призыв Мир Суснэ Хуму
Питательной Оби человек (дух),
Рыбной Оби человек (дух)!
Я оказался в неровностях для руки,
Я погрузился для провала в ямистую пору.
Из этой глубокой ямы до самого бедра,
Из этой глубокой ямы для ног моих
Как же выбраться наверх?
С помощью твоих семи мудростей,
С помощью твоих шести мудростей
Хоть бы мне выбраться наверх,
Хоть бы я выздоровел!
Светлые дни пусть бы мне сопутствовали.
Ни ночью Тебя не забуду,

Хӧтал ат ёрывлылум.
Ӗрум ёхтын кӗмыл
Войкан сэтап, войкан паркан хӧнтэгум,
Наӈ тӑйтыӈ сахи тӑйтын,
Наӈ кӗмплыӈ сахи кӗмлын
Ханлылум, сӧлтылум.
Сагыӈ хум, ӑтыӈ хум пуӈкум
Совыӈ хӯрп мӑн патнэм мӯс
Тоха та наӈын сӧлтэгум, ханлэгум.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 271

Текст № 77
Записан от Семёна Пакина
Комментарии на с. 440.

Сӧрни щӑнь, наӈкин наӈки та ӯргалы̆лын. Вӑӈксаӈкве паты (няврам), пӑг ул сӧссамлэн тав палтылэ! Мӯнт наӈ палтылн ӑращт ул вос равтнув!
Ӗт котиль йисыӈ нӑй щӑнь,
Хӧтал котиль пӯриӈ нӑй щӑнь,
Тыг вос сэгамӑлнувын!
Наӈ сӑт лӧмт, ӧтырыӈ сӑт лӧмт ӗхнэ хум,

Тӯр вит, Ӑс вит сӧрни номтын
Тыг вос хулиглӑлнув!
Ӗпыӈ ӑны, ӗпыӈ пӯт сӯнт нумпӑлн
Тыг вос сэгамӑлнувын!
Лунт лӑгыл талква пасанн вос ӯнтнувын,
Вӑс лӑгыл талква пасанна вос ӯнтсанувын!

Ни днём Тебя не забуду.
Сколько хватит моих сил,
Буду прикреплять тебе светлую ткань и сукно,
Я буду прикреплять к твоим рукавам,
Я буду прикреплять к твоему подолу –
Все буду прикреплять, всё буду пришивать.
Моя голова с косами, моя голова с волосами
Пока не упаду под слой земли,
Вот так я буду тебе пришивать, тебе прикреплять.

Перевод
Текст № 77

Золотая (дорогая) мать, Ты сама себя сама оберегай. Он (ребёнок) будет ползать, с очага уголёк пусть не выскочит из костра на ребёнка! Пусть бы он к костру не ползал (не трогал тебя).

Вечно бодрствующая долговечная мать Ты,
Вечно бодрствующая героиня мать Ты,
Пусть бы сейчас к нам твой дух явился!
Ты человек в семи краях отыров имеющих, в семи краях бывалый
Твоя золотая мысль озерной воды, обской воды
Сюда бы всплывала!
Над питательной чашкой, над питательным котлом
Сюда бы растекала на миг!
Сел бы ты за стол низкий с гусиной ножки,
Сел бы ты за стол низкий с утиной ножки!

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 272-274

Текст № 78

Записан от Семёна Пакина 16.02.1906 г.,
обработан 26.05.1906 г.
Комментарии на с. 441.

Хōӈха вина сака айи, сульга ōтырн ӯнтты (М-С. Х.), румка пины, пōйыкси:

«Сōрни хōтал кāт, ӯрнэ сахи āнум вос ӯрнувлын,
Ӯрнэ нӕра āнум вос ӯрнувлын,
Вассыг сōр вит кāсыӈ пуӈкыл ул вос ёмнувум,
Мāг вит кāсыӈ пуӈкыл ул вос ёхнувум мӯнт!
Ӯрилын ке, та ӯрилын; ат ке ӯрилн, ат та ӯрилн,
Кӯщай наӈ.»

Сульгатэ выг, румкатэн кēлп сырыхтульōвлэныл пāссыгты, румкатэ выг, ты лāви:

Сāт нēлмуп тэрн нāй щāнюм!
Ты сōр вит, мāг вит румкан
Лāй кēлпум, пит кēлпум ты тэлыгтаслум.
Наӈ палтын ты равтасылум.
Лāглыӈ сāт, товлыӈ сāт нумпал нāй щāнюм,
Пилнэг пыл та пилэгум.»

Кēлпыӈ румкатэ улян сōсытэ, китит румка пины, такви айитэ. Сульгатэт хультнэ винатэ колтāгыл мирн уртытэ. Лāвхатнэ поратэ элыпāлт айи ке, ты āти винан пēламлаве, ты āти улян рагати, тот и ёсаве.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 274

Текст № 79

Записан от Семёна Пакина
Комменатрии на с. 442.

Сёхриӈ Ōйка, хартэн, хартэн,
Āниӈыг, памыӈыг вāрēлын!

Перевод
Текст № 78

Кто много вина пьёт, отыру ставит бутылку, наливает рюмку и молится:

«Золотой солнечный луч, как бережливую шубу меня бы оберегал,

Как бережливую обувь меня бы оберегал,

Чтобы я не ходил со сладкой водой в голове,

Чтобы я не кружил с медовой водой в голове!

5. Будешь беречь, обережёшь; не будешь беречь, не обережёшь,

Хозяин Ты себе сам».

Человек берёт бутылку в руки, в рюмку свою из мизинца накапает кровь, берёт в руки рюмку и говорит:

Семи языковая опасная героиня мать!

В эту рюмку со сладкой водой, с медовой водой

Я свою светлую кровь, тёмную кровь смешал.

10. В тебя вот я сплесну.

Ты, героиня моя мать, выше всех ногастых, крылатых

Я тебя боюсь больше всего».

Он рюмку со смешанной кровью в огонь выливает, наливает вторую рюмку, сам выпивает. Вино, оставшееся в бутылке, раздаёт всем, кто был в доме. Если он выпьет раньше намеченного им времени, тогда он сгорит от вина или он на костёр упадёт, так и сгорит на огне.

Перевод
Текст № 79

Сёхрин Ойка, кури, кури (табак),

Сделай курево экономным, экономным!

Хотты хум харты, вос лю̄ньси,
Такем котрыӈ вос о̄лы!

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 274

Текст № 80
Записан от Ивана Николаевича Нёрина 1903,
обработала Маремьяна Ивановна Укладова

Со̄р вит акв та̄гыл, ма̄г вит акв та̄гыл
Тыйи ӯнттысум,
Са̄лы ёт пуста̄гыл вос яласасув,
Русь ёт, ма̄ньси ёт ёмасякв вос яласасув,
Са̄лыюв ӯювтыл пуста̄гыл вос яласасув.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 264

Текст № 81
Записан от Василия Алексеевича Укладова 8.07.1903 г.
Комментарии на с. 442.

Ам э̄пыӈ са̄н ӯнттысум,
Э̄пыӈ а̄ны ӯнттысум,
Со̄р вит о̄лн акв та̄гыл ты ӯнттысум,
Ма̄г вит о̄лн акв та̄гыл ты ӯнттысум,
А̄ньтыӈ йир паттыйыг номсэ̄лын.
Тоххыӈ йир паттыйыг номсэ̄лын.
Ам ты ӯнттум со̄р вит о̄лн акв та̄глум,
Ам ты ӯнттум ма̄г вит о̄лн акв та̄глум!
Ам ка̄тум патнэ сяхлыӈ ма̄ ул вос о̄лнув,
Ам ла̄глум патнэ во̄ӈхаӈ ма̄ ул вос о̄лнув!
Тэ̄рн ул вос хулыгланув,
Хуль ул вос хулигланув!
Тэ̄рн нёл конылнув вос ёхнув,
Хуль нёл конылнув вос ёхнув!
Тэ̄рн сӯпна минэ а̄ги ат о̄ньсэ̄гум,

Кто курит, пусть до слёз доходит,
Пусть будет до такой степени горьким (курево)!

Перевод
Текст № 80

Сладкой воды одна посуда, медовой воды одна посуда
Это я поставлю,
С оленями пусть целыми ездили,
Среди русских и манси пусть хорошо ездили,
Вместе с оленями, зверями пусть здоровыми ездили.

Перевод
Текст 81

Я поставил чуман,
Я поставил чашку,
Сладкой воды одну посуду вот поставил,
Медовой воды одну посуду вот поставил.
Ты прими это как жертву рогатого (зверя),
Ты прими это как жертву копытного (зверя) -
Всё это прими сладкую воду, мною поставленную,
Все это прими медовую воду, мною поставленную!
Чтобы не было моей руке упасть в неровность,
Чтобы не было моей ноге провалиться в ямистое место!
Чтобы столкновения не возникали,
Чтобы болезни не возникали!
Столкновения пусть подальше кружат,
Болезни пусть подальше кружат,
У меня нет дочерей быть в столкновениях,

Хуль супна минэ пыг ат о̄ньсе̄гум.
А̄нумн ё̄мнэ посыӈ хо̄тал вос хо̄тыланув!
Со̄рни пос, со̄рни а̄щ,
Тыйи лю̄ньсьтэ̄гум, тыйи по̄йке̄гум.

А. Каннисто – М. Лиимола, т. I, С. 276

Текст № 82

Записано от Маремьяны Ивановны Укладовой 17.07.1903 г.
Комментарии на с. 443.

Э̄пыӈ а̄ны, э̄пыӈ пӯт ты ӯнттысум.
Э̄пыӈ а̄ны, э̄пыӈ пӯт сӯнтын тыг патсэн!
Ам тый ӯнттум э̄пыӈ а̄ным э̄пыӈ пӯтум
Ёмас а̄ньтыӈ ха̄р йир паттыйыг номсэ̄лын,
Ёмас тоххыӈ ха̄р йир паттыйыг воелы̄н!
Ам ка̄тум патнэ сяхлыӈ ма̄ ул вос о̄лнув,
Ла̄глум патнэ во̄нхаӈ ма̄ ул вос о̄лнув!
Тэ̄рн ул вос хулигланув,
Хуль ул вос хулигланув!
Тэ̄рн нёл конл вос ё̄ӈхи (ё̄хнув)
Хуль нёл конл вос ё̄ӈхи!
Тэ̄рн сӯпна минэ а̄ги ат о̄ньсе̄гум,
Хуль сӯпна минэ пыг ат о̄ньсе̄гум.
А̄нумн ё̄мнэ посыӈ хо̄тал вос хо̄тыланув!
Со̄рни Пос, со̄рни А̄щ,
Тыйи ты лю̄ньсе̄гум, тыйи ты по̄йке̄гум.

У меня нет сыновей для всяких болезней!
Для меня пусть наступит светлый день!
Золотой свет, золотой Отец,
Это я выплакиваю, это я молю.

Перевод
Текст № 82

Я вот поставил чашку, котёл,
Ты явись над чашкой, котлом!
Вот мною поставленные чашки, котлы их дух (аромат)
Принимай как жертву рогатого зверя,
Бери как жертву копытного зверя!
Пусть не будет неровности упасть моей руке,
Пусть не будет неровности упасть моей ноге!
Пусть не возникнут столкновения,
Пусть не возникнут болезни!
Пусть столкновения кружат подальше
Пусть болезни кружат подальше (от нас)!
У меня нет для участия в столкновениях дочерей,
У меня нет для болезней сыновей.
Мне ходить пусть наступят светлые дни!
Золотой Свет, золотой Отец,
Вот это я и выплакиваю, вот это и молю.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Указатель имён персонажей

Ā̆гитэ – дочь Бога: № 4
Ā̆ква – бабушка: № 47, 49
Аким ōйка: № 50
Альтнā̆кань: № 67,
Ā̆ньт-Волтуп: № 46,
Апыг – внук: № 55
Ā̆с мā̆хум – Обские люди: № 56,
Аяӈхум (Аяӈхум пыг) – воин, слуга: № 20, 21, 22
Йипыг Ōйка – филин: № 70
Котиль ā̆ги – средняя дочь: № 48, 49
Мā̆нь ā̆ги – младшая дочь: № 48, 49
Мēӈкв Ōйка – Великан: № 20, 46, 48, 56,
Микол Тōрум: № 71
Мир Суснэ Хум: № 4, 24, 76
Мōсьнэ: № 67, 68, 69, 70, 72
Мōсьнэ ā̆ги – дочь Мосьнэ: № 71
Мōсьнэ пыг – сын Мосьнэ: № 71
Моххырлэӈн апыгрись – Моххырлэнн внук: № 48
Нā̆й щā̆нюм – Героиня Мать: № 78
Нуми Тōрум ягēн – Всевышний Торум батюшка: № 24
Полум Тōрум Ōйка: № 17,
Порнэ: № 67, 68, 69, 71, 73
Пыг – мальчик, сын: № 67, 72
Сōрни щā̆нь – Золотая (дорогая) мать: № 77
Сёхриӈ Ōйка: № 17, 75, 79
Сюлытым Ōйка – Седовласый мужчина: № 71
Тā̆гт Котиль Ōйка: № 20, 21, 22,
Тā̆гт Котиль Ōйка пыге – Сын Тагт Котиль Ойки: № 21

Тӯлмах Лӯссум хум – Коварный Лозьвинский мужчина: № 50,
Тулям Урыӈ Ӧйка: № 17,
Тэ̄к Ӧтыр: № 23
Ӯсыӈ Ӧтыр Ӧйка: № 68, 69,
Ӯсыӈ Ӧтыр А̄сь пыг: № 68, 72
Хатаниг – два татарина: № 6,
Хӯсь Ӧйка :№ 22
Э̄ква апыг – внук бабушки: № 47,
Э̄ква пыгрись: № 49, 73
Ягпыг (Мосьнэ) – Брат (Мосьнэ): № 71, 72
Ялйӯс Ӧйка: № 20,
Яныг а̄ги, янга̄ги – старшая дочь: № 48, 49, 68

Указатель исполнителей текстов

1. Адин Константин – № 20, 21, 46, 47, 71, 73, 75
2. Бахтияров Прокопий Тимофеевич – № 48
3. Вынгилев Савелий Петрович – № 50, 67, 68, 70, 73, 76
4. Ендырев Василий – № 69
5. Нёрин Иван Николаевич – № 80
6. Пакин Семён – № 4, 6, 74, 77, 78, 79
7. Тасманов Яков Николаевич – № 17, 72
8. Укладов Василий Алексеевич – № 24, 81
9. Укладова Меремьяна Ивановна – № 22, 23, 49, 55, 56, 82

Указатель исполнителей мелодий эпических песен (на валике А. Каннисто):

1. Вынгелев Савелий Петрович – Сыгва
2. Вынгелев Семён – Сыгва
3. Пакин Семен – Сосьва-Обь
4. Ляликин Андрей – Пелым

5. Епланков Федор – Пелымка
6. Атин Константин – Сосьва
7. Хантыпин Филип – Сосьва
8. Тасманов Яков Николаевич– Сосьва
9. Хантыпин Алексей – Сосьва
10. Лыпсиков Петр Иванович – Сосьва
11. Ромбандеев Радион Семёнович – Сыгва
12. Вынгилев Семён – Сыгва
13. Меров Григорий – Сыгва
14. Алагулов Семен – Конда

Указатель топонимов (места исполнения)

Ӑнъя пӑвыл – Сосьва
Лӯссум Талях пӑвыл – Верхняя Лозьва
Мӗсыг пӑвыл – Сыгва
Мувыӈтӗс пӑвыл – Сыгва
Никитино-Ивдель – Верхняя Лозьва
Овырья пӑвыл – Сосьва
Сортыӈя̄ – Сосьва
Томпӧс пӑвыл (Томп ӯсум пӑвыл) – Лозьва
Хӑ̄льп Ӯс – Берёзово

Указатель мест записей текстов
(по I тому А. Каннисто)

Берёзово
Ӑнъя Пӑвыл
Яны Пӑвыл
д. Никито-Ивдель
д. Томпӧспӑвл (Томп Ӯсум Пӑвыл)
Сортыӈя̄

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 5

Введение 6

Текст № 4 10
Текст № 6 12
Текст № 17 14
Текст № 20 20
Текст № 21 22
Текст № 22 26
Текст № 23 34
Текст № 24 38
Текст № 46 40
Текст № 47 50
Текст № 48 56
Текст № 49 58
Текст № 50 60
Текст № 55 62
Текст № 56 66
Текст № 67 70
Текст № 68 72
Текст № 69 90
Текст № 70 102
Текст № 71 110
Текст № 72 116
Текст № 73 130
Текст № 74 132
Текст № 75 134
Текст № 76 136
Текст № 77 138
Текст № 78 140

Текст № 79 140
Текст № 80 142
Текст № 81 142
Текст № 82 144

Приложения 146

Указатель имён персонажей 146

Указатель исполнителей текстов 147

Указатель исполнителей мелодий эпических текстов 147

Указатель топонимов (места исполнения) 148

Указатель мест записей текстов 148

Научное издание

Мансийская (вогульская) народная поэзия

Тексты мифологического содержания, молитвы

Собрание и перевод Арттури Каннисто
Обработка и издание Матти Лиимола

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»,
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46. Тел. 334-991. E-mail: pmhm@bk.ru.
Печать цифровая. Бумага 80 гр. Гарнитура «PT Serif».
Формат 60x84/16. Усл. п. л. 8,7. Подписано в печать 11.11.2016.
Тираж 500 экз. Заказ № 2033.